

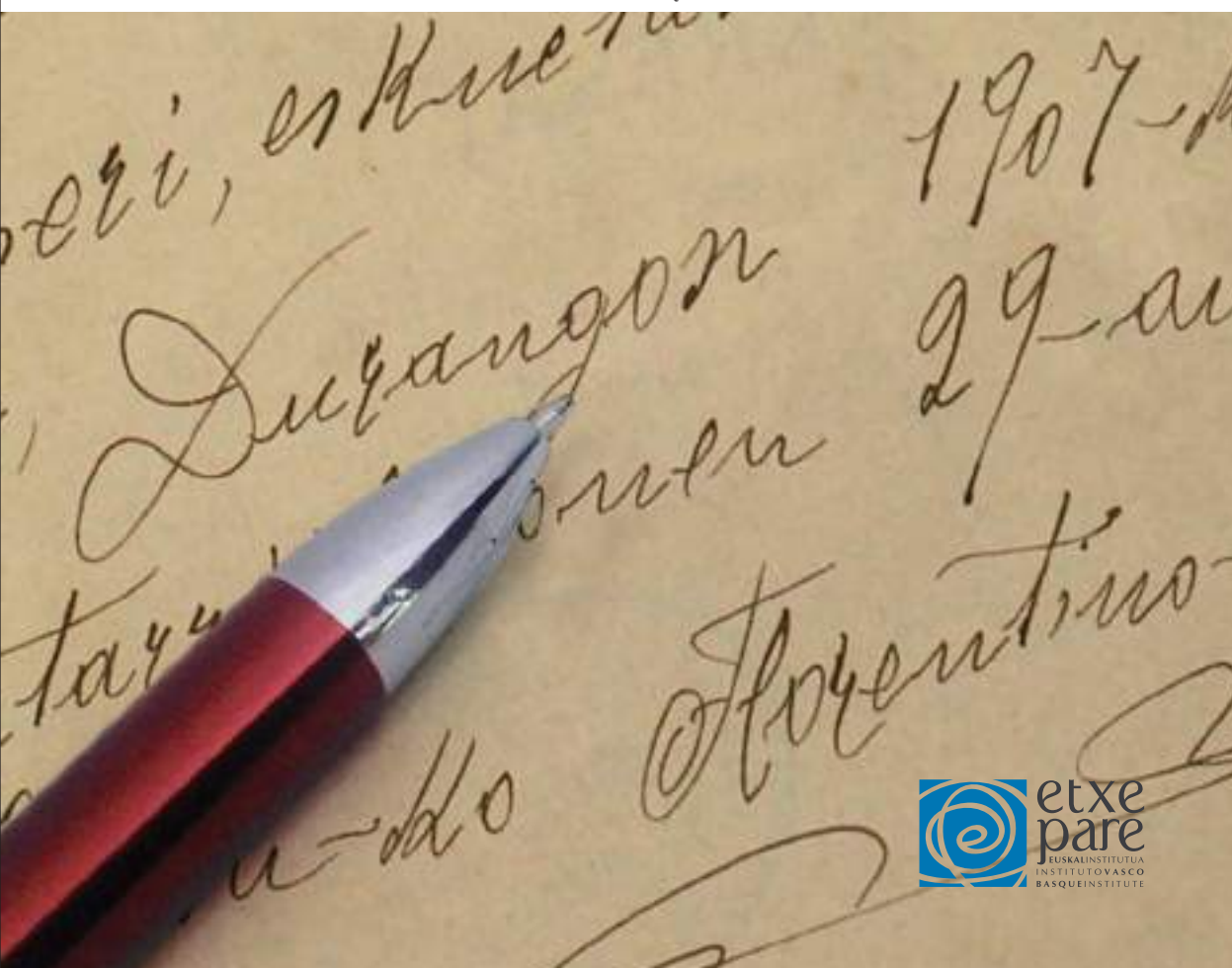
Euskal Herria  
País Vasco  
Basque  
Country



Estibalitz Ezkerra

# XX. mendeko euskal literatura

Literatura vasca del siglo XX ■ Basque Literature in the Twentieth Century



etxe  
pare  
EUSKALINSTITUTA  
INSTITUTOVASCO  
BASQUEINSTITUTE





Estibalitz Ezkerra

# XX. mendeko euskal literatura

Literatura vasca del siglo XX ■ Basque Literature in the Twentieth Century

E□ SKAL HERRIA  
PAÍS VASCO  
BASQUE COUNTRY

## Euskal Kultura Saila

Colección Cultura Vasca / Basque Culture Series

---

- 1 Euskararen historia laburra / Breve historia de la lengua vasca / A Brief History of the Basque Language
- 2 **XX. mendeko euskal literatura** / Literatura vasca del siglo XX / Basque Literature in the Twentieth Century
- 3 Euskal musika klasikoa / Música clásica vasca / Basque Classical Music
- 4 Euskal kantagintza: **pop, rock, folk** / La canción vasca: pop, rock, folk / Basque Songwriting: Pop, Rock, Folk
- 5 Estanpa bilduma / Colección de estampas / A Collection of Prints
- 6 Euskal zinema / Cine vasco / Basque Cinema
- 7 Arkitektura eta diseinua / Arquitectura y diseño / Architecture and Design
- 8 Euskal dantza / La danza vasca / Basque Dance
- 9 Bertsolaritza / El bertsolarismo / *Bertsolaritza*
- 10 Tradizioak / Tradiciones / Traditions
- 11 Euskal sukaldaritzaz / Sobre cocina vasca / On Basque Cuisine
- 12 Euskal antzerkia / Teatro vasco / Basque Theater

**Euskal Kultura Sailaren editorea**  
**Editora de la Colección Cultura Vasca**  
**Basque Culture Series Editor:**

Mari Jose Olaziregi

© **Testua / Texto / Text:**

Estibalitz Ezkerra

© **Traducción al castellano:**

Estibalitz Ezkerra

© **Translation into English:**

Cameron Watson

© **Diseinua / Diseño / Design:**

Tiktak multimedia

© **Azala / Portada / Front Cover**

Tiktak multimedia

**Inprimatzailea / Imprime / Printed by:**

Gráficas Dosbi

**L.G. / D.L. / L.D.:** VI-579/2012

**ISBN:** 978-84-614-9764-5

**Etxepare Euskal Institutua**

Instituto Vasco Etxepare / Etxepare Basque Institute

Prim 7, 1

E- 20006 Donostia-San Sebastián

etxepare@etxepare.net

www.etxepareinstitutua.net

# Euskara, jalgi hadi mundura

Euskara, muéstrate al mundo

Euskara, go forth into the world

1545. urtean, Bernart Etxeparek bere *Linguae Vasconum Primitiae*, euskarazko lehenengo liburua, argitaratu zuenean, desira bat adierazi zuen: **“Euskara, jalgi hadi mundura”**.

Etxepare Euskal Institutuak gure lehenengo idazlearen omenez hartu du izena, eta, haren desira gure izatearen ardatz bilakaturik, euskara eta euskal kultura mundura ateratzea eta zabaltzea du helburutzat.

Batetik, gure eginkizuna euskararen ezaguera sustatzea da eta haren ikasketa bultzatzea esparru akademikoan; eta bestetik, gure sortzaileak eta haien adierazpen artistikoak nazioartean ezagutarazten ahalegintzen gara: gure artista plastikoak, musikariak, dantzariak, idazleak, zine-zuzendariak, antzezleak...

Gure hizkuntza eta kultura munduan barrena zabaltzeko ahalegin horretan, liburu-sorta bat sortzea izan da gure lehenengo lanetako bat, horren bidez informazioa emateko euskarari buruz eta gure kultura osatzen eta aberasten duten alor artistiko eta kultural guztiei buruz.

En 1545, se publicó el primer libro en euskara *Linguae Vasconum Primitiae* de Bernart Etxepare, quien formuló un deseo: **“Euskara, jalgi hadi mundura”** (Euskara, muéstrate al mundo).

El Instituto Vasco Etxepare toma su nombre de este primer autor vasco, y convierte, además, su deseo en nuestro lema. Siendo el objetivo y la misión del Instituto la de promover y difundir la lengua y la cultura vasca por todo el mundo.

Por un lado, es nuestra tarea fomentar el conocimiento sobre nuestra lengua, y su aprendizaje en el ámbito académico. Y por otro, queremos dar a conocer internacionalmente las manifestaciones artísticas de nuestros creadores: artistas plásticos, músicos, bailarines, escritores, directores de cine, actores, etc.

Una de las primeras tareas en la internacionalización de nuestra lengua y cultura ha sido crear esta colección con el objetivo de informar sobre nuestro idioma, el euskara, y sobre todas las disciplinas artísticas y culturales que conforman la riqueza de nuestra cultura.

In 1545 the first book in Euskara, *Linguae Vasconum Primitiae*, was published by Bernart Etxepare, who expressed one wish: **Euskara, jalgi hadi mundura** *Euskara, go forth into the world*.

The Etxepare Basque Institute takes its name from this first Basque author and, moreover, converts his wish in our motto. The Institute's objective and mission is to promote and diffuse the Basque language and culture throughout the world.

On the one hand, our task is to promote knowledge about our language, and its study in the academic sphere. And on the other, we want to introduce the creative expressions of our artists: visual artists, musicians, dancers, writers, film directors, actors, and so on.

One of the first tasks in the internationalisation of our language and culture has been to create this collection with the aim of informing people about our language, Euskara, and about the artistic and cultural disciplines that make up the wealth of our culture.

## Aizpea Goenaga

Etxepare Euskal Institutuko zuzendaria  
Directora del Instituto Vasco Etxepare  
Director of the Etxepare Basque Institute



---

# Aurkibidea

## Índice ■ Index

---

### **Sarrera**

Introducción  
Introduction

6

---

### **Euskal edo euskarazko literatura**

Literatura en euskera  
Literature in Basque

8

---

### **Beste hizkuntzetan egindako literatura**

Literatura vasca en otras lenguas  
Basque Literature in Other Languages

68

**Bibliografia** / Bibliografía / Bibliography 86

**Argazkiak** / Fotografías / Photographs 87

Estibalitz Ezkerra 88

---

---

Estibalitz Ezkerra

# Sarrera

Introducción ■ Introduction

---

Historia labur honen helburua<sup>1</sup> XX. mendeko Euskal Herriko literaturaren garapenari begira esanguratsuak izan diren gertakariak eta izenak aipatzea da. Euskal Herriko<sup>2</sup> zein euskal jatorriko idazleek beren hizkuntzetan, euskara, gaztelera, frantsesa eta ingelesa, ekoizturiko literaturari deritzogu Euskal Herriko literatura. Lehen atalean, euskarazko ekoizpena izango dugu hizpide; ondoren, gainerako hizkuntzetan egindako literaturari helduko diogu.



Gabriel Aresti



Bernardo Atxaga

<sup>1</sup>Testu hau Maria Jose Olaziregi, Lourdes Otaegi eta Estibalitz Ezkerrak [www.basqueliterature.com](http://www.basqueliterature.com) atarirako idatzitako artikuluetan oinarrituta dago.

<sup>2</sup>Testuan penintsulako Euskal Herria edo Euskal Herri penintsularra izendapena erabili dugu Euskal Autonomia Erkidegoa eta Nafarroako Komunitate Forala izendapenen ordeztan, eta kontinenteko Euskal Herria edo Euskal Herri kontinentala Akitania eskualdeko euskal probintzien kasuan.

---



El objetivo de esta breve historia<sup>1</sup> es señalar los acontecimientos y nombres más relevantes con respecto al desarrollo de la literatura vasca a lo largo del siglo XX. Por literatura vasca entendemos la literatura producida por autores vascos –tanto del País Vasco peninsular como del continental<sup>2</sup>– o de origen vasco en sus diferentes lenguas: el euskera, el castellano, el francés y el inglés. En primera instancia repasaremos la producción en euskera para después dar paso a la literatura escrita en otras lenguas.

The goal of this brief history<sup>1</sup> is to highlight the main events and most important names associated with the development of Basque literature through the twentieth century. We take Basque literature to mean the literature created by Basque authors –from both the continental and peninsular Basque Country<sup>2</sup>– or authors with Basque roots in different languages: Basque, Spanish, French and English. First we will look at literary production in Euskara (Basque) and then we will address literature written in other languages.



Arantxa Urretabizkaia



Laura Mintegi



Arantxa Iturbe



Lourdes Oñederra

<sup>1</sup> Este texto está basado en los artículos elaborados por María Jose Olaziregi, Lourdes Otaegi y Estibalitz Ezkerra para el portal [www.basqueliterature.com](http://www.basqueliterature.com).

<sup>2</sup> Por País Vasco peninsular entendemos la Comunidad Autónoma Vasca y la Comunidad Foral de Navarra, mientras que el País Vasco continental se refiere a las provincias vascas de la región de Aquitania.

<sup>1</sup> This text is based on articles by María Jose Olaziregi, Lourdes Otaegi and Estibalitz Ezkerra for the website [www.basqueliterature.com](http://www.basqueliterature.com). Where applicable, published English-language translations of works mentioned are added in parentheses.

<sup>2</sup> The peninsular Basque Country refers to the Basque Autonomous Community and the Foral Community of Navarre, while the continental Basque Country refers to the Basque provinces in the Aquitaine region.

---

# Euskal edo euskarazko literatura

---

Literatura en euskera

Literature in Basque

Hastapenetan eliz munduari eta hezkuntza erlijiozuarri loturik egon bazen ere, XIX. mendetik aurrera euskarazko literaturak bestelako norabidea hartu zuen nobela bezalako generoei ongi etorria emanaz (Mitxelena 141). Aipatu mendean bost nobelek bakarrik argia ikusi bazuten ere (Lasagabaster 1981: 348), erronka handia suposatu zuen horrek bestelako joerei atea ireki zielako. Dena den, XX. mende erdialdera arte itxaron beharko dugu euskal literatura jarduera autonomo izan dadin euskal gizartean. Euskal nobelaren aurrekariaren artean Juan Antonio Mogelen (1745-1804) *Peru Abarka* dugu, 1802rako osatua baina 1880ean argitaratua. Peru Abarka beraren eta Maisu Juanen arteko solasaldia du oinarri, eta helburu didaktikoarekin idatzita dago: euskotar ilustratuak euskararen purutasunaz eta balioaz kontentatu nahi dituenak. Aipatu beharreko beste bi lan dira Jean Baptiste Elizanbururen (1828-1891) *Piarrres Adame* (1888), atalka argitaratua *La Nivelles* eta *Le Reveil Basque* aldizkari errepublikarretan, eta Resurreccion Maria de Azkueren *Bein da betiko* (1893) aldizkarian, zein Bizenta Mogelen (1782-1854) *Ipuin onak* (1804), emakume batek argitaraturiko lehen lana, Esoporen fabulen moldaketa.

XIX. mendeko azken herenean, Bigarren Gerra Karlistaren ostean, Antonio Canovas del Castillok foruak ukatu zituen. Euskararen oraina eta geroa foruei lotu zituzten hainbatek, haien artean Juan Ignazio Iztuetak (1767-1845), zeinak *Guipuzcoaco provinciaren condaira edo historia* (1847) adierazi zuen: “Euscara ill esquero Fueroac ez dira bicico; banan Euscara bici bada, Fueroac piztuco dira” (Madariaga 159). Zentzu horretan, ez da harritzekoa 1876an euskararen eta euskal kulturaren aldeko mugimendua, *Pizkundera* bezala ezaguna, agertu izana, Kataluniako *Renaixença* zein Galiziako *Rexurdimento* mugimenduen pareko. Alemaniako filosofo idealisten espiritu erromantikoaren ildotik euskaraz idatzitako literatura euskal arimaren islatzat jotzen hasi ziren, lehenengoaren helburua zelarik bigarrena babestea eta sustatzea.

Si bien en sus comienzos la literatura vasca en euskera estuvo ligada al mundo eclesiástico y a la educación religiosa, a partir del siglo XIX la misma tomó otro rumbo dando la bienvenida a géneros como la novela (Mitxelena 141). Aunque en dicho siglo sólo vieron la luz cinco novelas (Lasagabaster 1981: 348), ello supuso un hito ya que abrió las puertas a otras tendencias. De todas maneras, hubo que esperar hasta mediados del siglo XX para que la literatura en euskera pasara a ser una actividad autónoma dentro de la sociedad vasca.

Entre los predecesores de la novela en euskera se encuentra la obra *Peru Abarka* de Juan Antonio Mogel (1745-1804), finalizada en 1802 y publicada en 1880. Esta obra se basa en el diálogo que mantienen el propio Peru Abarka y Maisu Juan, y está escrita con un claro objetivo: convencer a los ilustrados vascófilos de la pureza y valor del euskera. Cabe reseñar otras dos obras, *Piarres Adame* (1888) de Jean Baptiste Elizamburu (1828-1891), publicada por entregas en las revistas republicanas *La Nivelle* y *Le Reveil Basque* y en la dirigida por Resurrección María de Azkue *Bein da betiko* (1893); así como *Ipuin onak* (1804) de Bizenta Mogel (1782-1854), adaptación de las fábulas de Esopo además de ser el primer trabajo publicado por una mujer.

En el último tercio del siglo XIX, tras la Segunda Guerra Carlista, Antonio Cánovas del Castillo suspendió los fueros. Con anterioridad, varios autores habían conectado el presente y futuro del euskera a los fueros, entre otros Juan Ignazio Iztueta (1767-1845), quien en *Guipuzcoaco provinciaren condaira edo historia* (1847) declaró que “Euscara ill esquero Fuegoac ez dira bicico; banan Euscara bici bada, Fuegoac piztuco dira” (si el euskera se muere los fueros sobrevivirán; pero si el euskera ha de vivir, los fueros renacerán) (Madariaga 159). En este sentido, no es de extrañar que en 1876 emergiera un movimiento a favor del euskera y la cultura vasca conocido como *Pizkundera*, similar al *Renaixença* catalán y al *Rexurdi-*

While the origins of Basque literature in Euskara were linked to the ecclesiastical world and religious education, from the nineteenth century on it began to change with the introduction of new genres such as the novel (Mitxelena 141). Although only five novels were written in the language during that century (Lasagabaster 1981: 348), this was still a groundbreaking development because it paved the way for other tendencies to emerge. Still, literature in Euskara did not become an autonomous activity until the mid-twentieth century.

One of the forerunners of the novel in Euskara was *Peru Abarka* by Juan Antonio Mogel (1745-1804), completed in 1802 yet not published until 1880. This work is based on a dialogue between Peru Abarka himself and Maisu Juan, and is written with a clear goal in mind: to convince enlightened Basque scholars of the clarity and value of Euskara. Two other works should also be mentioned: *Piarres Adame* (1888) by Jean Baptiste Elizamburu (1828-1891), published in serial form in the republican journals *La Nivelle* and *Le Réveil Basque*, as well as in *Bein da betiko* (1893), edited by Resurrección María de Azkue; and *Ipuin onak* (1804) by Bizenta Mogel (1782-1854), an adaptation of Aesop’s fables and the first work in Euskara published by a woman.

During the last third of the nineteenth century, following the Second Carlist War (1873-1876), the Spanish Prime Minister Antonio Cánovas del Castillo abolished the *fueros* (a body of law guaranteeing regional rights and privileges). Prior to this, numerous authors had connected the present and future of Euskara to the *fueros*. One of them, Juan Ignazio Iztueta (1767-1845), declared in his *Guipuzcoaco provinciaren condaira edo historia* (1847) that, “*Euscara ill esquero Fuegoac ez dira bicico; banan Euscara bici bada, Fuegoac piztuco dira*” (if Euskara dies, the *fueros* will not live; but if Euskara lives, the *fueros* will be resurrected) (Madariaga 159). In this regard, it is hardly surprising that in 1876 a pro-Euskara



Karmelo Etxegarai, Arturo Kanpion, Julio Urkijo,  
Txomin Agirre, Serapio Mujika eta Juan Karlos Gerra



Horren harira, zenbait literatur ekitaldi antolatzen hasi ziren, besteak beste *Euskal Jaiak* delakoak –Donostian izan ziren lehen aldiz, 1883an– 1851ean Antonie d’Abbadiek Euskal Herri kontinentalean antolaturiko eta 1879an Euskal Herri penintsularrean izandako Lore Jokoen jarraipen. Era berean, garai horretan denetariko argitalpenek ikusi zuten argia, euskarazko hezkuntza instituzionalizatzeko urratsak eman ziren, Bizkaiko Foru Aldundiak Euskal Hizkuntzako Katedra sortu zuen (1888), eta lehen ikastolak ireki zituzten.

Une honetan eta Lore Jokoen babesean, historia eta elezaharra uztartzen zituen euskarazko narratiba garatu zen. Walter Scott eskoziarraren nobelei jarraituz, Francisco Navarro Villosladak, Juan Venancio Arakistainek, Jose M. Goizuetak zein Vicente de Aranak gazteleraz idatziriko nobela historiko-erromantikoa eredu zuen narratiba horrek. Testuinguru horretan argitaratu zuten atalka, 1898tik aurrera, euskarazko lehen nobela: Domingo Agirrerren (1864-1920) *Auzemendiko lorea*. Adalbaldo dukearen emazte den Riktrudis emakume kristauaren historia azaltzen du lanak, kristaua ez den buruzagi euskaldun bat, Portun, atzetik duena.

XIX. mendearen azken hamarkadan euskal politikagintzan eragin handia izango zuen planteamendua agertu zen: euskal nazionalismoa, mugimendu foralistaren lekukoa hartuko zuena. 1893an Sabino Arana Goirik (1865-1903) aldarrikatu zuen, “Euzko tarren aberria Euzkadi da”. Une horretatik aurrera euskarazko literaturaren helburu nagusia Euskal Nazioaren oinarriak ezartzea eta sustatzea izango zen.

Nazionalismoaren planteamenduetan eragin handia izan zuten XX. mende hasieran jazotako aldaketek eta gertaerek: industrializazioak –Bizkaian eta Gipuzkoan batez ere– populazioaren hazkundeak, Partido Socialista Obrero Español-aren agerpenak Bilbon (1879). Alde batetik, industrializazio azkarrak eragindako ekonomiaren egoera ezin hobeak eragin baikorra izan euskal kulturaren hainbat arlotan, hala nola

mento gallego. Al hilo del espíritu romántico de los idealistas alemanes, la literatura escrita en euskera empezó a considerarse reflejo del alma vasca, siendo su objetivo proteger y promover la lengua. Por lo mismo, se empezaron a organizar varios actos literarios como las denominadas *Euskal Jaiak* –las mismas tuvieron lugar por primera vez en San Sebastián, en 1883– recogiendo el testigo de los *Lore Jokoak* celebrados en 1851 en el País Vasco continental de la mano de Antoine d’Abbadie y en 1879 en el País Vasco peninsular. Por otra parte, en ese mismo momento vieron la luz todo tipo de publicaciones, se dieron pasos hacia la institucionalización de la enseñanza en euskera, la Diputación Foral de Vizcaya creó la Cátedra de Lengua Vasca (1888), y las primeras ikastolas abrieron sus puertas.

Por estas fechas y bajo el auspicio de los *Lore Jokoak* empezó a desarrollarse una literatura en euskera que combinó historia y leyenda. Dicha literatura tenía como referente la literatura en castellano de autores como Francisco Navarro Villoslada, Juan Venancio Araquistain, José María Goizueta y Vicente de Arana, la cual a su vez bebió de la novela histórico-romántica elaborada entre otros por el autor escocés Walter Scott. En este momento, a partir de 1898 concretamente, empezó a publicarse por entregas la primera novela en euskera: *Auñemendiko lorea* de Domingo Agirre (1864-1920). Dicha obra se centra en la historia de Rictrudis, la esposa cristiana del duque Adalbald, que se ve cortejada por el jefe vasco no cristiano Portun.

A finales del siglo XIX apareció un planteamiento que tendría gran influencia en el devenir de la política vasca: el nacionalismo vasco, que tomó el testigo del movimiento foralista. En 1893, Sabino Arana Goiri (1865-1903) manifestó que “Euzko tarren aberria Euzkadi da” (la patria de los vascos es Euzkadi). A partir de este momento la principal función de la literatura vasca sería la de asentar y promover las bases de la Nación Vasca.

and Basque culture movement known as *Pizkundea* emerged, in a similar way to that of the Catalan *Renaixença* and the Galician *Rexurdimento*. Following the Romantic spirit of the German idealists, literature written in Euskara came to be considered as representative of the Basque soul, and its goal was to protect and promote the language. For that reason, different literary acts were organised, such as the so-called *Euskal Jaiak* (Basque Festivals) held for the first time in Donostia-San Sebastián in 1883. These were succeeded by the *Lore Jokoak* (literally, Floral Games), which were held for the first time in the continental Basque Country in 1851 (organised by Antoine d’Abbadie) and the peninsular Basque Country in 1879. Meanwhile, at the same time all kinds of publications emerged, steps were taken towards the institutionalisation of schooling in Euskara, the provincial council of Bizkaia created the first Chair in the Basque Language (1888), and the first *ikastolas* (schools where instruction is in Euskara) opened their doors.

Around this time, and as part of the *Lore Jokoak*, a literature in Euskara began to emerge which combined history and legend. This literature took as a reference point literature in Spanish by authors like Francisco Navarro Villoslada, Juan Venancio Araquistain, José M. Goizueta and Vicente de Arana, which in turn had been inspired by the romantic historical novels written by (among others) the Scottish author Walter Scott. At this moment, specifically after 1898, the first novel in Euskara was published in serial form: *Auñemendiko lorea* by Domingo Agirre (1864-1920). This work centred on the tale of Rictrude, the Christian wife of Duke Adalbald, who was wooed by the non-Christian Basque chief Portun.

At the close of the nineteenth century a concept emerged that would have a major influence in transforming Basque politics: Basque nationalism, which replaced foralism (the movement to seek reinstatement of the *fueros*). In 1893 Sabino Arana Goiri

Guda zibilak eragin suntsigarria izan zuen euskal letretan. Gerra garaian nobela bakarrak ikusi zuen argia: Tomas Agirre “Barrenso”ren (1898-1982) *Uztaro* (1937), gai aldetik hura ere kostunbrista.



Sorne Unzueta

euskal filologian (R. M. de Azkue eta Julio de Urquijok rol garrantzitsua jokatu zuten; Urquijok *Revista Internacional de Estudios Vascos, R.I.E.V.* sortu zuen 1907an), musikan, arkeologian zein etnografian (Telesforo de Aranzadi, J. M. Barandiaran). Euskal ikasketak balioztatu zitzakeen unibertsitatearik ez zegoen, ordea. Behar horri erantzuteko asmoz Euskal Ikasketen Lehen Kongresua antolatu zuten, baita Eusko Ikaskuntza eta Euskaltzaindia sortu ere 1918an. Bestetik, egoera ekonomiko beraren eraginez euskararen eragin esparrua murriztu zen pixkanaka landa-eremuaren “berezko” ezaugarri bihurtzeraino, hirietan eta industri-guneetan gaztelera nagusituz zihoan bitartean. Zenbait intelektualek, Miguel de Unamunok kasu, faktore sozio-ekonomikoak aintzat hartu ez eta euskararen beherakada azaltzeko orduan, hura mundu modernoaren beharrei aurre egiteko gai ez zela argudiatu zuten. Nazionalismoak ere industrializazioak eragindako polarizazioari (landa-eremua / hiria, euskara / erdara, tradizioa / modernitatea) etekin aterako zion bere modura. Domingo Agirreren nobela kostunbristek, *Kresala* eta *Garaa*, ezin hobeto islatzen dute nazionalismoaren diskurtsoa, euskal bizimodu jatorraren sinbolo diren kokaguneei (itsasoa eta baserria, hurrenez hurren) kutsagarritzat jotzen diren elementuak (hiria) kontrajartzen zaizkien aldetik. Ildo beretik jo zuten orduko hainbat egileren lanek: **José Manuel Etxe**itaren (1842-1915) *Josecho* (1909) eta *Jayoterr*i ma<sup>it</sup>tia (1910); **R. M. Azku**eren *Ardi galdua* (1918); Jean Barbierreren *Piarres* (1926-29); Pierre Lhanderen (1857-1957) *Mirentxu* (1914) eta *Yolanda* (1921), besteak beste. Aipatzekoak dira orduko zenbait emakumek, hala nola **Rosario Artola**k (1869-1950), **Tene Mujika**k (1888-1981), **Julene Azpeitia**k (1988-1980), **Katarine Eleizegik** (1889-1963) zein **Sorne Unzueta**k (1900-2005), euskal literaturari egindako ekarpena.

Guda zibilak eragin suntsigarria izan zuen euskal letretan. Gerra garaian nobela bakarrak ikusi zuen argia: **Tomas Agirre “Barrenso”**ren (1898-1982)

En el planteamiento del nacionalismo vasco tuvieron gran influencia varios acontecimientos que tuvieron lugar a comienzos del siglo XX: la industrialización –principalmente en Vizcaya y Guipúzcoa– el crecimiento de la población, la creación del Partido Socialista Obrero Español en Bilbao (1879). Por una parte, el impacto positivo que la rápida industrialización tuvo en la economía vasca propicio que la cultura vasca floreciera en varios ámbitos, como en el de la filología (Resurrección María de Azkue y Julio de Urquijo jugaron un papel importante en la misma; Urquijo creó la *Revista Internacional de Estudios Vascos*, R.I.E.V. en 1907), la música, la arqueología o la etnografía (Telésforo de Aranzadi, Joxe Miguel Barandiaran). Al no haber una universidad que pudiera acreditar los estudios vascos, se decidió organizar el Primer Congreso de Estudios Vascos al cual siguieron la creación de Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos y la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia en 1918. Por otra parte, la propia situación económica propicio que el euskera fuera perdiendo terreno poco a poco llegando a convertirse en característica “propia” de la zona rural, mientras que en los núcleos urbanos e industrializados el castellano pasó a ser la lengua dominante. Algunos intelectuales como Miguel de Unamuno, ignorando los factores económicos que causaron el decrecimiento del euskera, llegaron a decir que dicha lengua no era capaz de responder a las necesidades del mundo moderno. El propio nacionalismo supo sacar partido a la polarización generada por la industrialización (zonas rurales vs. núcleos urbanos, euskera vs. castellano, tradición vs. modernidad). Las novelas costumbristas de Domingo Agirre, *Kresala* y *Garoa*, son un buen ejemplo del discurso nacionalista del momento: a los espacios símbolo del estilo de vida “puramente” vasco (el mar y el caserío, respectivamente) se contraponen espacios considerados perniciosos y contaminados (la ciudad). Las obras de otros autores de la época presentan las mismas características: *Josecho*

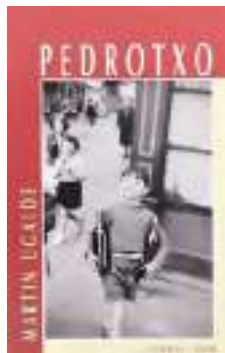
(1865-1903) declared that, “*Euzko tarren aberria Euzkadi da*” (the homeland of the Basques is Euzkadi). From this moment on, the main function of Basque literature would be to secure and promote the foundations of the Basque nation.

The concept of Basque nationalism was influenced greatly by several events which took place during the early twentieth century: for example, industrialisation (mainly in Bizkaia and Gipuzkoa), population growth and the founding of the Partido Socialista Obrero Español (PSOE, Spanish Socialist Workers’ Party) in Bilbao (1879). On the one hand, the positive impact of rapid industrialisation on the Basque economy resulted in a flourishing of Basque culture in many aspects: for example, philology (R. M. de Azkue and Julio de Urquijo played an important role in this, with Urquijo founding the *Revista Internacional de Estudios Vascos* (RIEV, International Journal of Basque Studies) in 1907, music, archaeology and ethnography (Telésforo de Aranzadi, J. M. Barandiaran). Because there was no university to accredit Basque Studies, the First Basque Studies Conference was held, followed by the creation of Eusko Ikaskuntza (the Basque Studies Society) and Euskaltzaindia (the Royal Academy of the Basque Language) in 1918. On the other hand, the economic situation itself contributed to a gradual decline in Euskara so that in time it became associated with being a “more typical” feature of rural areas. Meanwhile, in urban and industrialised areas Spanish became the dominant language. Some intellectuals, like Miguel de Unamuno, ignored the economic factors which had caused the decline of Euskara and even argued that it was a language unsuited to the demands of the modern world. Nationalism itself understood how to make the most of the polarisation created by industrialisation (rural areas vs. urban areas, Basque vs. Spanish, tradition vs. modernity). The *costumbrista* novels of Domingo Agirre, *Kresala* and *Garoa*, are good examples of the nationalist discourse at





Martín Ugalde



*Uztaro* (1937), gai aldetik hura ere kostunbrista. **Domingo Arrutiren** (1897-1968) *Loretxo* (1937), atalka argitaratua euskarazko lehen egunkarian, *Eguna* (1937), amaitu gabe geratu zen. Gatazkan bizia galdu ez zutenenetatik askok erbestera jo zuten eta erbestean, hain zuzen, euskal literaturak bultzada handia jaso zuen. Penintsulan, errepresioaren ondorioz, zaila zen euskaraz ezer argitaratzea. Erbesteko eragileen artean nabarmentzekoak dira Ekin argialetxea, 1942an Buenos Airesen sortua, eta *Euzko Gogoa* aldizkaria (1950-1955 / 1956-1959), Jokin Zaitegik zuzendua Guatemalatik, gerora Miarrizera aldatu zena. Ekinen bitartez ikusi zuten argia gerra osteko lehen nobelek, **Jon Andoni Irazustaren** (1881-1952) *Joanixio* (1946) eta *Bizia garratza da* (1950), biak ala biak Guda Zibilaren testuinguruan kokatuta. Irazustaren nobelak XX. mende hasierako joeraren jarraipen dira, hots, ideologia esentzialistaren isla dira, tradizioaren eta erlijioaren aldekoak. Maria Jose Olaziregiren aburuz, askozaz berritzaileagoa da **Jose Eizagirre**ren (1881-1948) *Ekaitzpean* (1948), karlisten (nazionalen aldeko) eta nazionalisten (Errepublikaren aldeko) artean zeuden kontraesanak azaltzen dituen aldetik. Aipatzekoa da ere **Sebastian Salaberriaren** (1915-2003) *Neronek tirako nizkin* (1964), gerra lehen pertsonan kontatzen duen lan autobiografikoa. **Martín Ugaldek** (1921-2004) inork baino hobeto azaldu zuen errepresio politikoak eta erbesteak euskal herritar askorengan izan zuen eragin suntsigarria. Egileak berak hiru erbestaldiri aurre egin zien. Ugalderen lanen artean nabarmentzekoa da *Illtzalleak* (1961) gerra zibilaren eta gerraostearen gogortasuna azaltzen duen ipuin bilduma, eta *Itzulera baten istorioa* (1989) zein *Pedrotxo* (1993) nobelak. Lehengoak erbestean den euskal familia baten Euskal Herrira itzultzeko ahalegin antzuak azaltzen ditu; bigarrenak, gerrak ekarri zuen giza hondamena eta gerraosteko errepresio frankista ditu aipagai. Gerra ostean Euskal Herri penintsularrean argitaratu zuten lehen nobela **Jon Etxaideren** (1920-1998)



(1909) y *Jayotterri maittia* (1910) de **José Manuel Etxeita** (1842-1915); *Ardi galdua* (1918) de **Resurrección María Azkue**; *Piarres* (1926-29) de **Jean Barbier**; *Mirentxu* (1914) y *Yolanda* (1921) de **Pierre Lhande** (1857-1957). Así mismo, es de reseñar la aportación que algunas mujeres escritoras, así como **Rosario Artola** (1869-1950), **Tene Mujika** (1888-1981), **Julene Azpeitia** (1988-1980), **Katarine Eleizegi** (1889-1963) y **Sorne Unzueta** (1900-2005), hicieron a la literatura de la época.

La Guerra Civil tuvo un efecto devastador en las letras vascas. Durante la contienda, una sola novela vio la luz: *Uztaro* (1937) de **Tomas Agirre “Barrenso-ro”** (1898-1982), de temática costumbrista. *Loretxo* (1937) de **Domingo Arruti** (1897-1968), publicada por entregas en el primer periódico en euskera, *Eguna* (1937), quedó inconclusa. Muchos de los supervivientes de la guerra fueron al exilio y desde allí la literatura en euskera recibió un gran impulso. Mientras tanto en la península, debido a la represión, fue difícil publicar en euskera. Entre los agentes del exilio cabe mencionar a la editorial Ekin, creada en 1942 en Buenos Aires, y la revista *Euzko Gogoa* (1950-1955 / 1956-1959), dirigida por Jokin Zaitegi desde Guatemala (posteriormente se trasladó a Biarritz).

A través de Ekin vieron la luz las primeras novelas de posguerra, *Joanixio* (1946) y *Bizia garratza da* (1950), ambas escritas por **Jon Andoni Irazusta** (1881-1952) y ambas basadas en la guerra. Las novelas de Irazusta son un reflejo de la sensibilidad de comienzos del siglo XX, es decir, se hacen eco de la ideología esencialista, impulsora de la tradición y del sentimiento religioso. En opinión de María José Olaziregi, resulta mucho más novedosa *Ekaitzpean* (1948) de **Jose Eizagirre** (1881-1948), en la medida en que muestra las contradicciones de ambos bandos, el de los carlistas (a favor de los rebeldes) y el de los nacionalistas (a favor de la República). Cabe mencionar *Neronek tirako nizkin* (1964) de **Sebastián Salaberria** (1915-2003), obra autobiográfica que narra la guerra en primera persona.

that time: with spaces symbolic of a “pure” Basque way of life (the sea and the farm, respectively) contrasted against spaces considered pernicious and contaminated (the city). Works by other authors during the same period reveal the same characteristics: *Josecho* (1909) and *Jayotterri maittia* (1910) by **José Manuel Etxeita** (1842-1915); *Ardi galdua* (1918) by **R. M. Azkue**; *Piarres* (1926-29) by **Jean Barbier**; and *Mirentxu* (1914) and *Yolanda* (1921) by **Pierre Lhande** (1857-1957). Likewise, the contribution of women authors to the literature of the era also stands out in works by **Rosario Artola** (1869-1950), **Tene Mujika** (1888-1981), **Julene Azpeitia** (1888-1980), **Katarine Eleizegi** (1889-1963) and **Sorne Unzueta** (1900-2005).

The Spanish Civil War (1936-39) had a devastating effect on Basque letters. Just one novel was published during the conflict: *Uztaro* (1937) by **Tomas Agirre “Barrenso-ro”** (1898-1982) —another example of a *costumbrista* work. *Loretxo* (1937), by Domingo Arruti (1897-1968), published in serial form in *Eguna* (the first newspaper in Euskara in the Basque Country), remained unfinished. Many survivors of the war went into exile and it was in exile that literature in Euskara received a significant boost. Meanwhile, in the peninsula, it was difficult to publish in Euskara because of state repression. The important agents in exile included the Ekin publishing house (founded in 1942 in Buenos Aires) and the journal *Euzko Gogoa* (1950–55 / 1956–59), edited by Jokin Zaitegi who was based in Guatemala (and who later moved to Biarritz).

The first novels of the post-Spanish Civil War era were published by Ekin: *Joanixio* (1946) and *Bizia garratza da* (1950). Both were written by **Jon Andoni Irazusta** (1881–1952) and both were based on the war. Irazusta’s novels reflect the prevalent feelings of the early twentieth century. In other words, they reflect an essentialist ideology which emphasised tradition and a religious sentiment. For Mari Jose Olaziregi,



Jose Luis Alvarez Enparantza, Txillardegí



*Alos-Torrea* (1950) izan zen, Juan Venancio Aranquistainen “Gau-illa” elezharrean oinarritua. Etxaiderenak dira ere *Joanak joan* (1955), Pierre Topet Echahun poeta erromantikoaren bizitzan oinarritua, eta *Gorrotoa lege* (1964), Erdi Aroan Euskal Herri penintsularrean gertaturiko bandoen arteko gudetan oinarritua. Bestetik, **Jose Antonio Loidik** (1916-1999) euskarazko lehen polizia-nobela idatzi zuen, *Ama-bost egun Urgain'en* (1955).

1950eko hamarkadan euskal literatura jarduera autonomo bihurtu zen Euskal Herriko bizimodu soziokulturalean, “lege, funtzionamendu mekanismo eta helburu propioekin, bestelako jarduera linguistiko edo kulturaletik aparte” (Lasagabaster 1985: 427). Euskal literaturak Europan une horretan nagusi ziren literatur mugimenduekin bat egin zuen, eta bat-egite horren adierazgarri izan zen itzulpenek literatur sisteman piztu zuten interesa. Aipatu hamarkadan euskal nobelak kostunbrismotik joera existentzialetara jauzi egin zuen **Jose Luis Alvarez Enparantza, Txillardegiren** (1929-2012) *Leturiariaren egunkari ezkutua* (1957) lanaren eskutik. *La Nauséeko* (1938) A. Roquentinen antzera, Leturiak, nobelako heroi gaztazkatsua, giza-existentziaren zentzugabekeriaz idatziko du bere egunerokoan, eta existentzialismoaren ardatz nagusien gainean –bakardadea, porrota, heriotza, erabakiak hartzeak eragiten duen ezinegona-gogoeta egingo du. Jainkoaren existentziaren inguruan ere arituko da, Leturiak ukatu egiten ez duena. Txillardegiren hurrengo nobelek ere, *Peru Leartzako* (1960) eta *Elsa Scheelen* (1969), existentzialismoaren bidetik jo zuten.

Txillardegiren belaunaldi berekoa dugu **Jon Mirande** (1925-1972), eta hark bezala modernitatearen nondik norakoak azaldu zituen bere obra poetikoan zein bere narratiban, hala nola *Haur besoetakoa* (1970) nobela psikologikoan, 1959an idatzia eta 1970ean argitaratua, zein bera hil ostean kaleratu zuten *Gauaz parke batean* (1984) bildumako narrazioetan. *Haur besoetakoa* nobelaren gaiak, gizon heldu

**Martín Ugalde** (1921-2004) supo explicar mejor que nadie el efecto devastador que la represión política y el exilio tuvieron en muchos ciudadanos vascos. El propio autor tuvo que hacer frente a tres exilios. Entre las obras de Ugalde son de destacar el libro de narraciones *Illtzalleak* (1961) que refleja la dureza de la guerra y la posguerra, así como las novelas *Itzulera baten istorioa* (1989) y *Pedrotxo* (1993). La primera muestra los esfuerzos inútiles de una familia vasca por regresar al País Vasco; la segunda analiza la destrucción humana causada por la guerra y la represión franquista de la posguerra.

Tras la guerra, la primera novela en ver la luz en el País Vasco peninsular fue *Alos-Torrea* (1950) de **Jon Etxaide** (1920-1998), basada en la leyenda “Gau-illa” de Juan Venancio Aranquistain. Al mismo autor debemos *Joanak joan* (1955), sobre la vida del poeta romántico Pierre Topet Echahun, y *Gorrotoa lege* (1964), reflejo de las guerras de bandos acontecidas en la Edad Media en el País Vasco peninsular. Por su parte, **Jose Antonio Loidi** (1916-1999) produjo la primera novela policiaca en euskera, *Amabost egun Urgain'en* (1955).

En la década de 1950 la literatura vasca pasó a ser una actividad autónoma dentro del ámbito socio-cultural del País Vasco, “con leyes, mecanismos de funcionamiento y objetivos propios, frente a otras actividades lingüísticas y culturales” (Lasagabaster 1985: 427). La literatura vasca se hizo eco de los principales movimientos literarios europeos del momento, y como resultado, la traducción al euskera de obras escritas en otras lenguas cobró un gran interés en el sistema literario vasco. En esta década, y de la mano de *Leturariaren egunkari ezkutua* (1957) de **Jose Luis Álvarez Enparantza Txillardegi** (1929-2012), la novela vasca dejó el costumbrismo a un lado para dar paso al existencialismo. Al igual que Antoine Roquentin de *La Nausée* (1938), Leturia, el conflictivo héroe de la novela, escribe en su diario sobre el absurdo de la existencia humana, y reflexiona sobre los temas prin-

*Ekaitzpean* (1948) by **Jose Eizagirre** (1881-1948) is a more ground-breaking work to the extent that it shows the contradictions on both sides: that of the Carlists (a traditionalist faction which supported the military insurgents against the Spanish Republic) and the nationalists (who supported the Republic). One should also mention *Neronek tirako nizkin* (1964) by **Sebastián Salaberria** (1915-2003), an autobiographical work which narrates the war in the first person.

**Martín Ugalde** (1921-2004) understood better than anyone the devastating effects that political repression and exile entailed for many Basques. The author himself had to go through three exiles. Among Ugalde's works, one should mention *Illtzalleak* (1961) –which reflects the tough nature of the civil war and the post-war era– together with the novels *Itzulera baten istorioa* (1989) and *Pedrotxo* (1993). The former demonstrates the futile efforts of a Basque family to return to the Basque Country; the latter analyses the human destruction caused by the war and the Franco regime's repression in the post-war era.

Following the civil war, the first novel published in the peninsular Basque Country was *Alos-Torrea* (1950) by Jon Etxaide (1920–1998), based on the legend “Gau-illa” by Juan Venancio Aranquistain. The same author was also responsible for *Joanak joan* (1955), about the life of romantic poet Pierre Topet Echahun, and *Gorrotoa lege* (1964), on the war of the factions (clans) during the Middle Ages in the peninsular Basque Country. Meanwhile, **Jose Antonio Loidi** (1916-1999) wrote the first detective novel in Euskara, *Amabost egun Urgain'en* (1955).

In the 1950s Basque literature became an autonomous activity within the socio-cultural life of the Basque Country “with its own laws, functioning mechanisms and objectives, as opposed to other linguistic and cultural activities” (Lasagabaster 1985: 427). Basque literature took note of the main European literary movements of the time, and as a result, translation into Euskara of works written in other



Gabriel Aresti



baten eta bere haur besoetako gaztearen arteko harremana, Vladimir Nabokoven *Lolita* dakar gogora. Paradoxikoki, Mirandek ez zuen errusiarraren nobela irakurria *Haur besoetako*a idatzi zuenean. Eduardo Gil Berak nobelaren gaztelaniazko itzulpenari idatzitako hitzaurrean esaten duen bezala, Mirandek Teokrito zein Virgilioren garaitik Mendebaldeko tradizioaren parte zen literatur motibo bati besterik ez zion heldu. Nazioarteari begira, 1960ko hamarkadak giza-mugimendu berrien agerpena eta Hirugarren Munduko herrialdeetatik bultzaturiko iraultza ereduen hedapena ekarri zuen. Penintsulako Euskal Herrian bertan, nazionalismoaren barruan EAJK eta ETAK lortu zuten nagusitasuna aipatu beharko genuke (Chueca 2000: 398). Bestetik, herrialdearen hazkunde ekonomikoa eta industrialia indartuz joan zen, eta horrek kultur-proposamen berriak martxan jartzea ahalbidetu zuen. Proposamenok kultura eta arte modernoa bultzatzea zuten helburu, eta haien bultzatzailetako bi izan ziren **Gabriel Aresti** (1933-1975) poeta bilbotarra eta **Jorge Oteiza** (1908-2003) eskultorea. Oteizak Gaur, Danok, Emen eta Orain taldeetan bildutako beste artistekin batera, Euskal Eskola sortu zuen 1966an. Aresti eta Oteizarekin batera, aipatzekoa da **Koldo Mitxelena** (1915-1987) linguista. Mitxelenak Euskaltzaindiak bultzaturiko euskara batua sortzearen prozesua gidatu zuen. Ezin ahaztu 1960ko hamarkadan, besteak beste, lehen Euskal Liburu Azoka antolatu zutela Durangon (1965), eta euskal kantu modernoa bultzatu zuen *Ez dok amairu* (1965-1972) taldeak orduan hasi zuela bere ibilbidea. Literaturaren alorrean, euskarazko liburuen ekoizpenak bultzada handia jaso zuen argitaletxe agertu berrien eskutik: Gordailu (1969), Lur (1969), Etor (1970), Iker (1972), Gero (1973), Elkar (1973). Ekoizpen horren barruan, nobelen kopurua handitu egin zen (aurreko hamarkadan argitaraturikoaren halako bi), eta lehen aldiz euskarazko nobelak garaioko irakurleen aurreikuspenekin bat egin zuen. Urte horietan *nobela soziala* agertu zen, besteak

cipales del existencialismo –la soledad, el fracaso, la muerte, la angustia que provoca la toma de decisiones. También debatirá sobre la existencia de Dios, cosa que Leturia no niega. Las siguientes novelas de Txillardegi, *Peru Leartzako* (1960) y *Elsa Scheelen* (1969), también optaron por el existencialismo.

**Jon Mirande** (1925-1972) perteneció a la misma generación de Txillardegi, y al igual que éste analizó los derroteros de la modernidad tanto en su obra poética como en su narrativa. A esta última pertenecen la novela psicológica *Haur besoetakoa* (1970), escrita en 1959 y publicada en 1970, así como el libro de narraciones *Gauaz parke batean* (1984) publicado tras la muerte del autor. El tema central de *Haur besoetakoa*, la relación entre un hombre maduro y su joven ahijada, trae a la memoria la novela *Lolita* de Vladimir Nabokov. Paradójicamente, Mirande no había leído la novela del autor ruso cuando compuso *Haur besoetakoa*. Según afirma Eduardo Gil Bera en el prólogo a la traducción al castellano de la novela, Mirande simplemente se hizo eco de un motivo que ha sido parte de la tradición occidental desde de la época de Teócrito y Virgilio.

La década de 1960, a nivel internacional, fue testigo de la aparición de nuevos movimientos sociales y revoluciones impulsados desde países del denominado Tercer Mundo. En el País Vasco peninsular, es de destacar la popularidad obtenida por el Partido Nacionalista Vasco (PNV) y ETA dentro del mundo nacionalista (Chueca 398). Por otra parte, el continuo crecimiento económico e industrial hizo posible que nuevas propuestas culturales se pusieran en marcha. Dichas propuestas tenían como objetivo impulsar la cultura y el arte moderno vasco. Dos de las figuras más relevantes de esta época fueron el poeta bilbaíno **Gabriel Aresti** (1933-1975) y el escultor **Jorge Oteiza** (1908-2003). Oteiza, junto a otros artistas reunidos en torno a los grupos Gaur, Danok, Emen y Orain, creó la Escuela Vasca en 1966. Otro nombre a destacar es el del lingüista **Koldo Mitxelena** (1915-

languages raised much interest in the Basque literary system. During this decade, as a result of *Leturiariaren egunkari ezkutua* (1957) by **Jose Luis Álvarez Enparantza** or “**Txillardegi**” (1929-2012), the Basque novel left *costumbrismo* behind to embrace existentialism. In the same way as A. Roquentin in *La Nausée* (1938), Leturia, the conflictive hero of the novel, writes in his diary about the absurdity of human existence. He also reflects on the main themes of existentialism: loneliness, failure, death, and the fear resulting from taking decisions. He also speculates on the existence of God, something Leturia does not deny. Txillardegi’s next novels, *Peru Leartzako* (1960) and *Elsa Scheelen* (1969), also relied on existentialism.

**Jon Mirande** (1925-1972) belonged to the same generation as Txillardegi, and in a similar way to him analysed modernity’s failings both in his poetic and narrative work. Examples of the latter are the psychological novel *Haur besoetakoa* (1970) –which was written in 1959 yet not published for a decade– and the posthumously published book of short stories *Gauaz parke batean* (1984). The main theme of *Haur besoetakoa*, the relationship between an adult man and his young goddaughter, brings to mind Vladimir Nabokov’s novel *Lolita*. Paradoxically, Mirande had not read the Russian author’s novel when he wrote *Haur besoetakoa*. According to Eduardo Gil Bera in the prologue to the Spanish translation of the novel, Mirande simply made use of a motif which had been part of the Western tradition since the time of Theocritus and Virgil.

At an international level the 1960s witnessed the emergence of new social and revolutionary movements originating in so-called Third World countries. In the peninsular Basque Country, the Partido Nacionalista Vasco-Eusko Alderdi Jeltzalea (PNV-EAJ, Basque Nationalist Party) and ETA remained popular among the nationalist community (Chueca 398). Meanwhile, continued industrial and economic



Ramon Saizarbitoria



beste **Xabier Gereñok** (1924-2011), **Txomin Peillenek** (1932) eta **Xabier Amurizak** (1941) landutakoa. Nobela sozialarekin batera, bestelako nobela eredu bat agertu zen euskal letren panoraman, alegorikotzat joenezakeen nobela mota, orduko zentsurari izkin egin nahi ziona. Nobela mota horrek He-goamerikako errealismo majikoaren ekarpenak bere egin zituen. Ordukoa da **Anjel Lertxundiren** (1948) lehen lana, *Hunik arrats artean* (1970) ipuin bilduma. Bertan lehen aldiz agertu zen Urturi herria (Euskal Herriaren sinbolo argia), *Ajea du Urturik* (1971) nobelaren kokagune izango zena. Azken horretan Urturin jazotako uholdeak herritarrengan sorturiko ezinegona azaltzen zaigu. Behin eta berriro azaltzen den armiarma sarearen irudiak garai hartan euskal herritarrek bizi zuten jazarpenaren adierazgarri da. Errealismo majikoaren oihartzuna nabarmena da ere **Mikel Zarateren** (1933-1979) *Haurgintza minetan* (1973) nobela alegorikoan zein **Joan Mari Irigoien** (1948) *Oilarraren promesa* (1976) lanean. Biek ala biek penintsulako Euskal Herriak bizi zuen errepresio politikoa salatzen dute.

1969an argitaraturiko **Ramon Saizarbitoriaren** (1944) *Egunero hasten delako* nobelak eredu esperimentalistak ekarri zituen euskal literaturara. Tartekatzen doazen bi plano narratibo independentan antolatua, *Egunero hasten delakok* abortatu nahi duen ikasle gazte baten istorioa eta tren geltoki baten eta telefono zentral baten artean pertsonaia ezezagun baten eta beste pertsonaia baten edo batzuen artean gertatzen den elkarrizketa azaltzen ditu. Saizarbitoriaren bigarren nobela, *100 metro* (1976), egilearen lanik itzuliiena da eta 1985ean zinemara egokitu zuen Alfonso Ungriak. *Ehun metron* ere narrazioa hainbat planotan antolatuta dago, baina kasu honetan zinema teknikak jarraitzen ditu egileak gertaerak azaltzeko. Hari nagusiak ETako kide batek Donostiako Konstituzio plazan poliziak tiroz hil aurretik egindako azken ehun metroak azaltzen ditu. Nobelak Frankoren diktaduraren azken urteetako giroa azaltzen du,



1987). Mitxelena condujo el proceso impulsado por Euskaltzaindia para la creación del euskera batua o unificado. No hay que olvidar que en esta misma década tuvo lugar, entre otros, la primera Feria del Libro Vasco en Durango (1965). Así mismo, el grupo *Ez dok amairu* (1965-1972), impulsor de la nueva canción vasca, inició su andadura por estas fechas.

En cuanto a la literatura, la producción de libros en euskera recibió un fuerte empujón gracias a la labor de nuevas editoriales: Gordailu (1969), Lur (1969), Etor (1970), Iker (1972), Gero (1973), Elkar (1973). Dentro de esa producción, el número de novelas fue notable (se publicaron el doble de títulos que en la década anterior), y por primera vez la novela en euskera cumplió con las expectativas de los lectores. En esta época aparecieron las primeras novelas sociales de la mano de autores como **Xabier Gereño** (1924-2011), **Txomin Peillen** (1932) y **Xabier Amuriza** (1941).

Junto a la novela social, otro género hizo aparición en la escena literaria vasca. Se trataba de un tipo de novela que podríamos denominar alegórica, la cual quiso dar esquinazo a la censura. Este tipo de novela hizo suyas las principales características del realismo mágico sudamericano. De esta época data la primera obra de **Anjel Lertxundi** (1948), el libro de narraciones *Hunik arrats artean* (1970). En el mismo apareció por primera vez el pueblo alegórico Urturi (claro símbolo del País Vasco), en el cual se desarrollaría la acción de la novela del mismo autor *Ajea du Urturik* (1971). *Ajea du Urturik* muestra la angustia de los ciudadanos de Urturi tras unas inundaciones. En la novela aparece la imagen recurrente de una tela de araña, símbolo de la represión que estaban padeciendo los ciudadanos vascos. La influencia del realismo mágico es notable en la novela alegórica *Haurgintza minetan* (1973) de **Mikel Zarate** (1933-1979) y en *Oilarraren promesa* (1976) de **Joan Mari Irigoien** (1948). Ambos trabajos denuncian la represión política en el País Vasco peninsular.

growth allowed for new cultural initiatives to come to the fore. These had as a basic goal promoting modern Basque culture and art. Two of the most relevant figures of this era were the poet from Bilbao, **Gabriel Aresti** (1933-1975) and the sculptor **Jorge Oteiza** (1908-2003). Oteiza, together with other artists belonging to the groups Gaur, Danok, Emen and Orain, founded the Basque School in 1966. Another figure worth pointing out is the linguist **Koldo Mitxelena** (1915-1987). Mitxelena led the process, promoted by Euskaltzaindia, to create Euskara Batua (Unified or Standard Basque). One should also remember that it was during this time, among other events, that the first Basque Book Fair in Durango was held (1965). Similarly, the group *Ez dok amairu* (1965-1972), the main impulse behind the emergence of the “new song” in Basque, emerged during this time.

As regards literature, production of books in Euskara received a major boost thanks to the efforts of new publishing houses: Gordailu (1969), Lur (1969), Etor (1970), Iker (1972), Gero (1973) and Elkar (1973). Within this production, the growth in novels was particularly striking (twice the amount were published in comparison to the previous decade) and for the first time the novel in Euskara met the expectations of readers. It was during this time that the first social novels in Euskara were published by authors such as **Xabier Gereño** (1924-2011), **Txomin Peillen** (1932) and **Xabier Amuriza** (1941).

Together with the social novel, another genre appeared on the Basque literary scene. This was a kind of novel one might term allegorical, in an attempt to evade censorship, and that embraced the main features of Latin American magic realism. It was during this time that the first work by **Anjel Lertxundi** (1948) was published, a book of short stories *Hunik arrats artean* (1970). Here, the allegorical town of Urtubi (a clear symbol of the Basque Country) appeared for the first time, the setting for the novel *Ajea du Urturik* (1971) by the same author. *Ajea du*

Saizarbitoriarekin batera, **Bernardo Atxaga (1951)** eta **Koldo Izagirre (1953)** eredu narratibo esperimentalen sustatzaile handiak izan ziren.



Joan Mari Irigoien



errepresio handiko garaia hura. Nouveau Romanaren teknikei jarraituz osatu zuen Saizarbitoriak bere hirugarren nobela, *Ene Jesus* (1976).

Saizarbitoriarekin batera, **Bernardo Atxaga (1951)** eta **Koldo Izagirre (1953)** eredu narratibo esperimentalen sustatzaile handiak izan ziren. Atxagak eta Izagirrek *Panpina ustela* aldizkaria argitaratu zuten 1975ean. Bertan azaltzen zen manifestuan, “Ez dezagula konposturarik gal, halere”, egileek euskal literaturaren egoera kritikatu eta errotiko berrikuntza prozesua proposatzen zuten. Aldaketa horren adibide dira Izagirreren *Zergatik bai* (1976) eta Atxagaren *Ziutateaz* (1976) testu neoabangoardistak. Lanok 1970eko hamarkadako esperimentalismoen atala itxi egin zuten.

1978an, Espainiako Konstituzioa onartu ostean, euskarak gaztelerarekin batera ko-ofizialtasun egoera lortu zuen penintsulako bi komunitate autonomoetan, hots, Euskal Autonomia Erkidegoan eta Nafarroako Komunitate Foralean. Horrek hezkuntza eredu bilingueak eskaintzea zein euskarazko argitalpenei zuzenduriko dirulaguntza deialdiak zabaltzea posible egin zuen. Bestetik, Euskal Filologia unibertsitate ikasketak sortu zituzten 1981ean, literatur ikerketa akademikoari bultzada handia emanez. 1980ko hamarkadan bertan sortu zituzten Euskal Idazleen Elkarte (1982), Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpretuen Elkarte (1987) zein euskarazko haur eta gazte literatura sustatzen duen Galtzagorri Elkarte. Garai honetan euskal literaturak lorturiko autonomiaren adibiderik onena da Jose Iruzu Garmendia, goitizenez **Bernardo Atxaga**. Atxaga euskal idazlerik sarituena eta itzuliena izan ez ezik, idazketara profesionalki dedikatzen den egile bakarrenetarikoa du. “Camilo Lizardi erretore jaunaren etxean aurkitutako gutunaren azalpena” (1982) narrazioan azalduko Obaba geografia imaginarioak toki garrantzitsua betetzen du Atxagaren obran. Obabak Bizkaiko sehaska kantu batean du jatorria, eta espazio horretan jazozen dira *Sugeak txoriari begiratzen dionean* (1984),



*Egunero hasten delako* de **Ramón Saizarbitoria** (1944), publicada en 1969, introdujo modelos experimentalistas en la literatura vasca. Organizada en dos planos narrativos independientes que se van alternando, la novela cuenta la historia de una joven estudiante que quiere abortar y la conversación que tiene lugar en una estación de ferrocarril y una central telefónica entre un personaje extraño y uno o varios interlocutores anónimos. La segunda novela del autor, *100 metro* (1976), es su obra más traducida y fue llevada al cine en 1985 por Alfonso Ungría. También en *Ehun metro* el narrador recurre a diferentes planos narrativos aunque en esta novela es más evidente el uso de técnicas cinematográficas a la hora de relatar los acontecimientos. La historia principal narra los últimos cien metros de un activista de ETA antes de ser abatido por la policía en la Plaza de la Constitución de San Sebastián. La novela describe el ambiente de los últimos años de la dictadura franquista, un período de gran represión política. Saizarbitoria compuso su tercera novela, *Ene Jesus* (1976), valiéndose de las técnicas de la *Nouveau Roman*.

**Bernardo Atxaga** (1951) y **Koldo Izagirre** (1953) fueron, junto a Saizarbitoria, grandes impulsores de modelos experimentales. En 1975 Atxaga e Izagirre publicaron la revista *Panpina ustela*. En el manifiesto que hizo público la misma, “Ez dezagula konposturarik gal, halere” (no perdamos la compostura, de todas maneras), los autores criticaban la situación de la literatura vasca y abogaban por un cambio radical. Ejemplos de ese cambio son los textos neovanguardistas *Zergatik bai* (1976) de Izagirre y *Ziutateaz* (1976) de Atxaga. Ambos trabajos cerraron el capítulo experimentalista de la década de 1970.

Tras la ratificación de la Constitución española en 1978, el euskera pasó a ser co-oficial junto al castellano en las dos comunidades vascas peninsulares, es decir, en la Comunidad Autónoma Vasca y en la Comunidad Foral de Navarra. Ello posibilitó que a nivel educativo se pudieran ofrecer modelos bilingües

*Urturik* recounts the suffering of the town’s inhabitants following some floods. The recurring image of a spider’s web appears throughout the book as a symbol of the repression being suffered by Basques at the time. The influence of magic realism is evident in the allegorical novel *Haurgintza minetan* (1973) by **Mikel Zarate** (1933-1979) and in *Oilarraren promesa* (1976) by **Joan Mari Irigoien** (1948). Both works denounced the political repression in the peninsular Basque Country.

*Egunero hasten delako* by **Ramón Saizarbitoria** (1944), published in 1969, introduced experimentalist models into the Basque novel. Organised along two independent alternating narrative levels, the novel tells the story of a young student who wants to have an abortion and the conversation that takes place in a train station and telephone exchange between a strange person and one or several anonymous interlocutors. The author’s second novel, *100 metro* (1976), has been translated more and was made into a film in 1985 by Alfonso Ungría. Similarly, in *100 metro* the narrator resorts to different narrative levels although in this novel the use of cinematic techniques is more evident when relating the events. The main story narrates the final one hundred metres of an ETA activist before being shot dead in Constitution Square in Donostia-San Sebastián. The novel describes the atmosphere during the final years of the Franco regime, a period of major political repression. Saizarbitoria wrote his third novel, *Ene Jesus* (1976), making use of the techniques of the *Nouveau Roman*.

**Bernardo Atxaga** (1951) and **Koldo Izagirre** (1953) were, together with Saizarbitoria, the main exponents of experimental models. In 1975 Atxaga and Izagirre published the journal *Panpina ustela*. In its public manifesto which declared that, “Ez dezagula konposturarik gal, halere” (anyway, we shouldn’t lose our composure), the authors criticised the situation of Basque literature and advocated radical change.



Bernardo Atxaga



*Bi letter jaso nituen oso denbora gutxian* (1984), *Bi anai* (1985) nobela laburretan zein *Obabakoak* (1988) bilduma ezaguneko narrazioetan azaltzen diren gertaerak. Natura eta Kulturaren kontrajarpenak baldintzatzen du Obaban jazotakoa. Berez, mundu aurre-moderno da, non “depresioa” edo “eskizofrenia” bezalako hitzak existitzen ez diren; animalien-gana jo egiten dute herritarrek ulertu ezin dituzten gertaerak azaltzeko. *Obabakoak* zehazki harremana duten narrazioen bilduma da. Ipuin guztietan Obabako paisaia afektiboa mugarik gabeko espazio birtuala da, non narratzailearen memoria istorioak harilkatzen doan. Istorio hauek gogoeta metanarratiboa eta literatura fantastikoko estrategiak batzen dituzte. Bidaia fantastiko hori, ororen gainetik, bidaia literario bat da, bidaia intertestuala. *Obabakoak*ek ipuingintzaren maisuak omentzen ditu, dela generoari buruzko teoriak idatzi zituzten horiek (E. A. Poe, H. Quiroga edo J. Cortazar), dela XIX. eta XX. mendeko idazleak. *Obabakoak*en ostean, Atxagak hainbat narrazio argitaratu zituen zenbait antologietan (Olaziregi 2010b).

Gazteei zuzenduriko *Behi euskaldun baten memoriak* (1991) nobelarekin egileak errealismora jauzi egin zuen. Pertsonaia nagusiak, Kanten akuilaturiko “sapere aude” leloa bere egiten duen Mo izeneko behia, gerra ostearen gogortasuna penintsulako Euskal Herrian azaltzen digu. Atxagaren hurrengo nobelek, *Gizona bere bakardadean* (1993), *Zeru horiek* (1995) eta *Soinujolearen semea* (2003), euskal gatazka politikora hurrerapen etikoa eskaintzen dute. Hiru nobelek ETA kide ohiak dituzte protagonista; ekin-tza terroristen memoriak torturaturiko Carlos azaltzen zaigu *Gizona bere bakardadeanen*, bakardadera eta bazterketara bitzera kondenaturiko Irene *Zeru horieken*. Bien bitartean, memoria historikoaren berreskurapena, 1937ko apirilaren 26an Kondor Le-gioak buruturiko Gernikaren bonbardaketa zehazki, du ardatz *Soinujolearen semea* nobelak. Euskal herritarrentzat Gernika memoriaren leku garrantzitsua

y que se crearan ayudas a la producción en euskera. Por otra parte, en 1981 se crearon los estudios universitarios de Filología Vasca, dando un gran impulso a la investigación literaria a nivel académico. La década de 1980 fue testigo de la creación de la Asociación de Escritores (1982), de la Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes Vascos (1987) así como de la Asociación Galtzagorri dedicada a la promoción de la literatura infantil y juvenil en lengua vasca.

Jose Irazu Garmendia, conocido como **Bernardo Atxaga** es, sin duda, el mejor ejemplo de la autonomía que la literatura en euskera consiguió a partir de la década de 1980. Además de ser el autor vasco más premiado y traducido, Atxaga es uno de los pocos escritores en lengua vasca que se dedica profesionalmente a la escritura. La geografía imaginaria Obaba, dada a conocer mediante la narración “Camilo Lizardi erretore jaunaren etxean aurkitutako gutunaren azalpena” (1982), ocupa un lugar estelar en la obra de Atxaga. Obaba debe su origen a una canción de cuna vizcaína, y en este espacio se desarrollan las historias recogidas en las novelas breves *Sugeak txoriari begiratzen dionean* (1984), *Bi letter jaso nituen oso denbora gutxian* (1984), *Bi anai* (1985) y en el conocido libro de narraciones *Obabakoak* (1988). La contraposición de la naturaleza a la cultura condiciona lo ocurrido en Obaba. Se trata de un mundo pre-moderno en el que no hay lugar para conceptos como el de “depresión” o “esquizofrenia”; los lugareños recurren a los animales cuando quieren entender algo que va más allá de su razón. *Obabakoak* es, en concreto, una colección de narraciones que guardan relación unas con otras. En todas ellas el paisaje afectivo de Obaba es un espacio virtual ilimitado en el que la memoria del narrador va tejiendo las historias. Estas historias aúnan la reflexión metanarrativa y las estrategias propias de la literatura fantástica. Este viaje fantástico es, ante todo, un viaje literario, intertextual. *Obabakoak* rinde homenaje a los maestros del cuento, sean los que escribieron sobre la

Examples of this change are the neo-vanguard novels *Zergatik bai* (1976) by Izagirre and *Ziutateaz* (1976) by Atxaga. Both works closed the experimentalist phase of the 1970s.

After the ratification of the Spanish Constitution in 1978, Euskara became a co-official language with Spanish in the two peninsular Basque communities (the Basque Autonomous Community and the Foral Community of Navarre). This allowed for bilingual educational models to be offered and for grants to aid production in Euskara. Meanwhile, in 1981 university studies in Basque Philology were offered for the first time, encouraging literary research at an academic level. In the 1980s, the Association of Writers (1982), the Association of Translators, Editors and Interpreters (1987) and the Galtzagorri Association (dedicated to the production of children’s and young adult literature in the Basque language) were all established.

Jose Irazu Garmendia, better known as **Bernardo Atxaga** is, without any doubt, the best example of literature in Euskara managing to produce an autonomous writer in the 1980s. Besides being the most prizewinning and translated Basque author, Atxaga is one of the few full-time writers in the Basque language. The imaginary geography of Obaba, which appeared for the first time in “Camilo Lizardi erretore jaunaren etxean aurkitutako gutunaren azalpena” (1982), occupies a stellar place in Atxaga’s work. Obaba owes its origins to a Bizkaian lullaby, and it is here that the stories contained in the short novels *Sugeak txoriari begiratzen dionean* (1984), *Bi letter jaso nituen oso denbora gutxian* (1984; *Two Basque Stories*, 2009) and *Bi anai* (1985; *Two Brothers*, 2001), as well as his book of short stories *Obabakoak* (1988; published in English in 1992), take place.<sup>3</sup> The

<sup>3</sup> Where an English-language translation of a work cited has been published, its title and initial year of publication will be given.



da, eta Atxagaren beste lanetako batzuetan ere presente dago, adibidez *Markak. Gernika 1937* (2007) saioan. *Soinujolearen semea*n Davidek bere memoriak biltzen ditu, Obaba kokaleku izan zuen bere hartzaroan eta Gerra Zibilean zein gerra ostean jazo ziren gertaera mingarrietan sakonduz. Nobelan azaltzen zaigun Obaba ez da, *Obabakoaken* bezala, arrazoiaren bidez nekez azal daitezkeen gertaera fantastikoen kokaleku, baizik eta arkadia urrun bat. Hor dago Iruain, protagonistaren jaioterrria, haran berde eta bukoliko batean kokatua, nobelako bigarren espazio utopikoarekin, Stoneham Ranch (Tulare County, Kalifornia), batere zerikusirik ez duena. Stoneham Ranched pizturiko utopiaren lilura bertan behera geratzen da hasieratik leku horren eta Gerra zibilarekin dagoen loturaren bitartez. Izan ere, Stoneham Fields (Britania Handia) 1937ko maiatzaren 21ean Gerra Zibiletik Habana ontzian ihes egin zuten 4.000 euskal umeren erbeste-leku izan zen. Ildo horretan, Amerika, Mundu Berria, Berpizkunde garaitik hona denetariko bidaiariak eta artistak inspiratu dituen arkadia izate-tik urrun, arrazoi politikoak tarteko bere borondatez erbestertzen den euskaldun baten helmuga da *Soinujolearen semea*n.

Atxagaren hurrengo lanak, *Zazpi etxe Frantzian* (2008), bestelako norabidea hartzen du. Obaba eta euskal memoria historikoa alde batera utzita, nobelak garai kolonialeko Kongo du ardatz. Kongoren kolonizazio prozesuaren gaia literaturan arrotza ez bada ere, Atxagak koska bat estuago egiten du kolonialismoa eta haren krudeltasun mugagabea deskribatzeko orduan. Atxagaren nobela ez da abentura nobela bat, hots, kolonizatzaileek beren krimenak justifikatzeko erabili zuten generoa, baizik eta haren parodia zeinaren bitartez ideologia inperialista eta hegemonikoaren puntu ahulak erakusten zaizkigun. XIX. mendeko gerra karlistak eta, bereziki, Gerra Zibila (1936-1939) azken urteetan euskaraz argitaraturiko nobela askoren ardatz dira. Adibide moduan aipa genitzake Joxe Austin Arrietaren *Abuztuaren*

teoría del género (Edgar Allan Poe, Horacio Quiroga o Julio Cortazar), sean autores de los siglos XIX y XX. Tras *Obabakoak* Atxaga publicó varias narraciones en diferentes antologías (Olaziregi 2010b).

Con la novela juvenil *Behi euskaldun baten memoriak* (1991) Atxaga se pasó al realismo. El personaje principal, la vaca Mo que hace suyo la frase “*sapere aude*” de Kant, nos explica la dureza de la posguerra en el País Vasco peninsular. Las siguientes novelas del autor, *Gizona bere bakardadean* (1993), *Zeru horiek* (1995) y *Soinujolearen semea* (2003), ofrecen un acercamiento ético al conflicto político vasco. Las tres novelas cuentan como protagonista a ex-miembros de ETA. En el caso de *Gizona bere bakardadean* se trata de Carlos, torturado por sus pasadas acciones armadas; en el caso *Zeru horiek* nos encontramos con Irene, condenada a la soledad y a la marginación. En cuanto a *Soinujolearen semea*, el eje de la novela es la recuperación de la memoria histórica, en concreto el bombardeo de Guernica llevado a cabo por la Legión Cóndor el 26 de abril de 1937. Para los ciudadanos vascos Guernica es un lugar de la memoria, y también se halla presente en otros trabajos de Atxaga como el ensayo *Markak. Gernika 1937* (2007). En *Soinujolearen semea* David da cuenta de sus memorias, ahondando en los dolorosos episodios acontecidos durante su infancia cuando se encontraba en Obaba, la Guerra Civil y la posguerra. La Obaba de la novela no es, a diferencia de la aparecida en *Obabakoak*, un lugar en el que ocurren sucesos fantásticos que escapan a la razón sino una arcadía lejana. Ahí se encuentra Iruain, localidad natal del protagonista, rodeada de bucólicos valles verdes, la cual guarda poca relación con el segundo espacio utópico de la novela, Stoneham Ranch (Tulare County, California). La ilusión utópica que en un principio provoca Stoneham Ranch queda anulada una vez sale a la luz la relación entre ese lugar y la Guerra Civil. En verdad, Stoneham Fields (Gran Bretaña) se convirtió en lugar de exilio para los 4.000 niños vascos que el

contraposition of nature and culture conditions everything that happens in Obaba. It is a pre-modern world in which there is no place for concepts like “depression” or “schizophrenia” and villagers look to animals to explain things that are beyond their reason. *Obabakoak* is, specifically, a collection of inter-related stories. In all of them the affective landscape of Obaba is an unlimited virtual space in which the narrator’s memory weaves the stories. These stories combine metanarrative reflection with the particular strategies of fantasy literature. This voyage of fantasy is, above all else, a literary, inter-textual journey. *Obabakoak* pays tribute to the masters of storytelling, whether those who wrote about the theory of this genre (E. A. Poe, H. Quiroga or J. Cortazar, for example), or nineteenth- and twentieth-century authors. Following *Obabakoak*, Atxaga published several short stories in different anthologies (Olaziregi 2010b).

Atxaga moved into realism with the children’s novel *Behi euskaldun baten memoriak* (1991). The main character, a cow called Mo who takes as her own Kant’s saying “*sapere aude*,” tells us about the harsh nature of the post-Civil war era in the peninsular Basque Country. The novels *Gizona bere bakardadean* (1993; *The Lone Man*, 1996), *Zeru horiek* (1995; *The Lone Woman*, 1999) and *Soinujolearen semea* (2003; *The Accordionist’s Son*, 2007) by the same author offer an ethical analysis of the Basque political conflict. All three novels have as their main protagonists ex-members of ETA. In the case of *Gizona bere bakardadean* it is Carlos, who is tortured by his previous violent activities; in the case of *Zeru horiek*, we meet Irene, who is condemned to isolation and marginalisation. As regards *Soinujolearen semea*, the focus of the novel is on recovering historical memory, and specifically the Condor Legion’s bombardment of Gernika on 26 April, 1937. For Basque people Gernika is a site of memory, and it also features in other works by Atxaga, such as the essay



Koldo Izagirre



*15eko bazkalondoa* (1979); Koldo Izagirreren *Euzkadi merezi zuten* (1984); Inazio Mujika Iraolaren *Azukrea belazeetan* (1987), *Gerezi denbora* (1998) eta *Sagarrak Euzkadin* (2007); Joxemari Iturrualderen *Izua hemen* (1990) eta *Kilkerra eta roulottea* (1997); Luis Mari Mujikaren *Loitzu herrian udapartean* (1993); Patxi Zabaletaren *Badena dena da* (1995); Edorta Jimenezen *Azken fusila* (1994) eta *Kilkerren hotsak* (2003); Patri Urkizuren *Zoazte hemendik!* (1995); Ramon Saizarbitoriaren *Bihotz bi. Gerrako kronikak* (1996) eta *Gorde nazazu lurpean* (2000); Andoni Egañaren *Pausoa noiz luzatu* (1998); Aingeru Epaltzaren *Tigre ehizan* (1996); Juan Luis Zabalaren *Agur, Euzkadi* (2000) zein Xabier Montoiaren *Golgota* (2008).

Bere lehen lanak 1970eko ildo berritzaile eta esperimentalari lotuta egon arren, Gerra Zibila eta haren ondorio mingarriak oso presente daude **Koldo Izagirre**ren (1953) lanetan. Horren adibide da *Euzkadi merezi zuten* (1984) nobela errealista. *Metxa esaten dioten agirretar baten ibili herrenak* (1997) liburuan, umorez eta ironiaz beteriko hamalau istorioaren bitartez, egileak Gerra Zibilan parte hartu zuen Nikola de Agirre *Metxa* agure burugogorraren poz eta tristeziak azaltzen ditu. *Metxa* Izagirreren hurrengo nobelan ere agertu zen, *Agirre zaharraren kartzelaldi berriak* (1999), gudariaren borondatezko kartzelaldia azaltzeko. Gerra Zibila eta haren ondorioak ditu ardatz egilearen *Sua nahi, Mr. Churchill?* (2005) narrazio-bidumak ere.

Ramon Saizarbitoriak adierazi du idaztea berarentzat ahanzturaren kontrako borroka dela; idatzi egiten duela hainbeste miresten duen Samuel Beckettek bezala oroimen kaskarra duelako (Olaziregi 2009b). Horregatik, oroimena oso presente dago bere obran. “Oroimena plater hautsia da”, egileak Claude Simon idazlearen ahotan jartzen duen esaldiak abian jartzen du *Hamaika pauso* nobela. 1975ean jazotako Daniel Zabalegiren agonia eta afusilaketan oinarrituta Iñaki Abaitua osatzen ari den “Hamaika pauso” nobelaren idazketa-prozesua azaltzen du liburua.



21 de mayo de 1937 huyeron de la guerra en el barco Habana. En ese sentido, en *Soinujolearen semea* América, el Nuevo Mundo, lejos de ser la arcadia que desde el Renacimiento ha inspirado a todo tipo de viajeros y artistas, se convierte en destino de un vasco que decide exiliarse voluntariamente por razones políticas.

La siguiente novela de Atxaga, *Zazpi etxe Frantzian* (2008), tomó un rumbo diferente. Dejando a un lado a Obaba y a la memoria histórica vasca, la novela se centra en el proceso colonizador del Congo. Pese a ser éste un tema bastante conocido en la literatura, Atxaga va un paso más allá a la hora de describir el colonialismo y su crueldad ilimitada. La novela de Atxaga no es una novela de aventuras, género al que los colonizadores recurrieron para justificar sus crímenes, sino una parodia de la misma mediante la cual se nos muestran los puntos débiles de la ideología imperialista hegemónica.

Las guerras carlistas del siglo XIX y especialmente la Guerra Civil (1936-1939) son el eje central de muchas de las novelas en euskera publicadas en los últimos años. Entre ellas cabe destacar los siguientes títulos: *Abuztuaren 15eko bazkalondoa* (1979) de Joxe Austin Arrieta; *Euzkadi merezi zuten* (1984) de Koldo Izagirre; *Azukrea belazeetan* (1987), *Gerezi denbora* (1998) y *Sagarrak Euzkadin* (2007) de Inazio Mujika Iraola; *Izua hemen* (1990) y *Kilkerra eta roulottea* (1997) de Joxemari Iturralde; *Loitzu herrian udapartean* (1993) de Luis Mari Mujika; *Badena dena da* (1995) de Patxi Zabaleta; *Azken fusila* (1994) y *Kilkerren hotsak* (2003) de Edorta Jimenez; *Zoazte hemendik!* (1995) de Patri Urkizu; *Bihotz bi. Gerrako kronikak* (1996) y *Gorde nazazu lurpean* (2000) de Ramón Saizarbitoria; *Pausoa noiz luzatu* (1998) de Andoni Egaña; *Tigre ehizan* (1996) de Aingeru Epalza; *Agur, Euzkadi* (2000) de Juan Luis Zabala y *Golgota* (2008) de Xabier Montoia.

Pese a que sus inicios se hayan vinculados a las corrientes renovadoras y experimentalistas de la dé-

*Markak. Gernika 1937* (2007). In *Soinujolearen semea*, David recounts his memories, reflecting on painful childhood episodes during the Spanish Civil War and post-war era in Obaba. The Obaba in this novel is not, in contrast to its portrayal in *Obaba-koak*, a place of whimsical events beyond reason. Rather, it takes on the appearance of a distant Arcadia. Here we come across Iruain, the birthplace of the protagonist, surrounded by bucolic green valleys which have little in common with the second utopian space in the novel: Stoneham Ranch, in Tulare County, California. The utopian hope that Stoneham Ranch initially provides is destroyed once its relationship to the Spanish Civil War is revealed. In reality, Stoneham Fields in Great Britain became a place of exile for four thousand Basque children who fled the war on 21 May, 1937, on the ship “Habana.” In this sense, in *Soinujolearen semea* America, the New World, far from being the Arcadia which since the Renaissance had inspired all kinds of travellers and artists, becomes the destination for a Basque who decides voluntarily to go into exile for political reasons. Atxaga’s next novel, *Zazpi etxe Frantzian* (2008), took a different direction. Leaving aside Obaba and Basque historical memory, this novel focuses on the colonisation process in the Congo. Despite the fact that this is quite a well-known literary theme, Atxaga goes further in his description of colonialism and its ceaseless cruelty. This is not an adventure novel – a genre colonisers turned to in order to justify their crimes – but rather a parody of this through which he highlights the weak points of the hegemonic imperialist ideology.

The nineteenth-century Carlist Wars and especially the Spanish Civil War are the focus of many novels in Euskara published in recent years. Among these, one might point out the following titles: *Abuztuaren 15eko bazkalondoa* (1979) by Joxe Austin Arrieta; *Euzkadi merezi zuten* (1984) by Koldo Izagirre; *Azukrea belazeetan* (1987), *Gerezi denbora* (1998)



Anjel Lertxundi



Istoria 1973an hasten da eta 1984an bukatu, komando autonomoek Enrique Casas PSOEko senadorea hil ostean. Narrazioak aurrera joan ahala, Zabalgi eta Abaituaren biografiek bat egingo dute, eta heriotza, bakardadea eta giza-ezintasunarekin obsesioaturiko Abaituak bere buruaz beste egingo du. *Hamaika pauson* Saizarbitoria esatera datorkiguna zera da, iragana berriro osa daitekeela historiografia ofizialak azaldu ez duena, hots, euskal gatazkak eragin duen sufrimendu indibiduala eta kolektiboa, kontatzeko helburu etikoarekin.

*Bihotz bi. Gerrako kronikak* (1996) nobelaren kasuan, Saizarbitoriak narratzailearen eta bere emazte Floraren bikote harremanaren beheraldia azaltzen du. Nobela hasieran narratzaileak aitortzen du emaztea hil egin duela, sukaldeko leihotik botata. Une horretatik aurrera, denboran atzera egingo du kontakizunak, eta narratzaileak hilketa burutzeko jarraitu zituen urratsak eta “gerra” domestikoaren gertaera esanguratsuenak azalduko ditu. Gerra domestikoarekin batera, beste gerra bat du aipagai nobelak, Gerra Zibila, bikoteak sagardotegi batean gudari zahar batzuekin igaroko dituzten saioetan gogora ekarria. Gudari zaharrak, bando eta ideologia kontrajarrietakoak gerra garaian, arratsaldero elkartzen dira eszena berberak gogoratzeko. Erreferentzia hauek guztiek agerian uzten dute gertaera beraren azpian milaka istorio daudela eta iragana bisitatzea ekintza subjektiboa dela.

*Gorde nazazu lurpean* (2000) da, gaur egun arte, Saizarbitoriaren obrarik biribilena. Liburua bost nobela laburrek osaturik dago: *Gudari zahararen gerra galdua*; *Rossettiren obsesioa*; *Bi bihotz, hilobi bat*; *Marcel Martinen aitatasun ukatua* eta *Asaba zaharren baratza*. Bost lanek, modu batean ala bestean, euskal nazionalismoaren fantasiek eragin duten atrofia sentimentalari egiten diote aipamen.

Gerra Zibilarekin batera ETaren indarkeriari buruzko nobelen kopuruak gora egin du azken bi hamarkadetan. Aipatzekoa da 1980eko hamarkadan ETaren



cada de 1970, la Guerra Civil y sus dolorosas consecuencias están muy presentes en las obras de **Koldo Izagirre** (1953). Prueba de ello es su novela realista *Euzkadi merezi zuten* (1984). En *Metxa esaten dioten agirretar baten ibili herrenak* (1997), a través de catorce narraciones llenas de humor e ironía, el autor narra las alegrías y tristezas de un veterano de la guerra, el obstinado Nikola de Agirre *Metxa*. *Metxa* protagonizó la siguiente novela de Izagirre, *Agirre zaharraren kartzelaldi berriak* (1999), en la que se da cuenta de la voluntaria condena del viejo *gudari*. La Guerra Civil y sus consecuencias se hallan presentes también en el libro de narraciones *Sua nahi, Mr. Churchill?* (2005).

Ramón Saizarbitoria ha declarado que para él escribir es una lucha contra del olvido; escribe porque, al igual que su admirado Samuel Beckett, cuenta con una memoria precaria (Olaziregi 2009b). Por ello la memoria está muy presente en su obra. Con la frase “la memoria es un plato roto”, frase que el autor atribuye al escritor Claude Simon, da comienzo la novela *Hamaika pauso*. Basada en la agonía y fusilamiento de Daniel Zabalegi en 1975, la novela da cuenta del proceso de escritura de la novela “Hamaika pauso” que Iñaki Abaitua está componiendo. La historia comienza en 1973 y finaliza en 1984, después de que los comandos autónomos hayan asesinado al senador del PSOE Enrique Casas. Según transcurre la narración, las biografías de Zabalegi y Abaitua se irán entrelazando. Abaitua, obsesionado con la muerte, la soledad y la incapacidad humana, termina por suicidarse. En esta novela Saizarbitoria nos viene a decir que se puede volver a construir el pasado para mostrar, con un objetivo ético, lo que la historiografía oficial ha ocultado, es decir, el sufrimiento que el conflicto político vasco ha causado a nivel individual y colectivo.

En el caso de la novela *Bihotz bi. Gerrako kronikak* (1996), Saizarbitoria muestra la desintegración de la relación conyugal entre el narrador de la historia y su

and *Sagarra Euzkadin* (2007) by Inazio Mujika Iraola; *Izua hemen* (1990) and *Kilkerra eta roulottea* (1997) by Joxemari Iturralde; *Loitzu herrian udapartean* (1993) by Luis Mari Mujika; *Badena dena da* (1995) by Patxi Zabaleta; *Azken fusila* (1994) and *Kilkerren hotsak* (2003) by Edorta Jimenez; *Zoazte hemendik!* (1995) by Patri Urkizu; *Bihotz bi. Gerrako kronikak* (1996) and *Gorde nazazu lurpean* (2000) by Ramón Saizarbitoria; *Pausoa noiz luzatu* (1998) by Andoni Egaña; *Tigre ehizan* (1996) by Aingeru Epaltza; *Agur, Euzkadi* (2000) by Juan Luis Zabala and *Golgota* (2008) by Xabier Montoia.

Although at the beginning of his literary career in the 1970s he was associated with innovative and experimentalist trends, the Spanish Civil war and its painful consequences are central to the work of **Koldo Izagirre** (1953). Evidence of this can be seen in his realist novel *Euzkadi merezi zuten* (1984). In *Metxa esaten dioten agirretar baten ibili herrenak* (1997) the author narrates, by means of fourteen stories full of humour and irony, the ups and downs of a war veteran, the stubborn Nikola de Agirre or “Metxa.” *Metxa* was the main character in Izagirre’s next novel, *Agirre zaharraren kartzelaldi berriak* (1999), which tells the story of the voluntary gaol sentence of the old *gudari* (soldier). The Civil War and its consequences are also present in the book of short stories *Sua nahi, Mr. Churchill?* (2005).

**Ramón Saizarbitoria** has observed that for him, writing is a struggle against forgetting. He writes because, in the same way as his revered Samuel Beckett, he has a precarious memory (Olaziregi 2009b). For this reason memory is central to his work. His novel *Hamaika pauso* begins with the words “memory is a broken plate,” a phrase the author attributes to the writer Claude Simon. Based on the suffering and execution of Daniel Zabalegi in 1975, the novel addresses the process of writing *Hamaika pauso* for its author Iñaki Abaitua. The story begins in 1973 and ends in 1984, after ETA’s “autonomous commando

Gerra Zibilarekin batera ETaren indarkeriari buruzko nobelen kopuruak gora egin du azken bi hamarkadetan. Aipatzekoa da 1980eko hamarkadan ETaren jarduera handitu egin zela.

jarduera handitu egin zela (1987an Hipercor supermerkatuan jazotakoa atentatuak 21 hildako utzi zituen). ETaren indarkeria ardatz duten nobeletako batzuk dira Hasier Etxeberriaren *Mugetan* (1989) eta *Eulien bazka* (2003), azken horrek zeharka egiten badu ere; Mikel Hernandez Abaituaren *Etorriko haiz nirekin?* (1991) eta *Ohe bat ozeanoren erdian* (2001); Bernardo Atxagaren jadanik aipaturiko lanak; Laura Mintegiren *Nerea eta biok* (1994); Ramon Saizarbitoriaren *Hamaika Pauso* (1995); Xabier Mendiguren Elizegiren *Berrito igo nauzu* (1996); Patxi Zabaletaren *Arian-arian* (1996); Jokin Muñozen *Joaten zaretenean* (1997) eta *Antzararen bidea* (2009); Joxemari Iturraldearen *Kilkirra eta roulottea* (1997); Harkaitz Canoren *Pasaia blues* (1999); Anjel Lertxundiren *Zorion perfektua* (2002) eta *Etxeko hautsa* (2011); Joxe Belmonteren *Hamar urte barru* (2003); Xabier Montoiaren *Denboraren izerdia* (2003) eta Juanjo Olsagarrenen *Ezinezko maletak* (2004). Horien artean nabarmentzekoa Jokin Muñozen *Antzararen bidea* (2007).

**Jokin Muñozek** (1963) 1990eko hamarkadan hasi zuen bere ibilbide literarioa. Ordukoa da bere lehen nobela, *Joan zaretenean* (1997), iraganak gizakiongan duen eragina azaltzen duena. Kritikaren onarpena geroxeago, gatazka politikoak euskal gizartean duen eragina hainbat ikuspuntutik aztertzen duen *Bizia lo* (2003) narrazio-bildumarekin heldu zitzaion. Lan horrekin, hain zuzen, Euskadi Literatur saria jaso zuen egileak. Baina bere lanik biribilena *Antzararen bidea* da, hura ere Euskadi Literatur saria jasotakoa. *Antzararen bideak* Lisaren istorioa kontatzen du. Lisaren semea, Igor, ETAko kidea da eta Salouko (Tarragona) apartamentu batean manipulatzeko ari den bonba eztagandaren ondorioz hil egiten da. Lisa Jesus izeneko agure bat zaintzeaz arduratzen da. Jesus Nafarroako Erriberan kokaturiko Trillueloseko (asmaturiko herria) lurjabe familia baten ondorengoa da, eta Gerra Zibilean errepresio falangista jasan zuen. Nobela *thriller* psikologiko moduan planteatuta



Jokin Muñoz



esposa Flora. Al comienzo de la novela el narrador confiesa que ha matado a su mujer tirándola por la ventana. A partir de ese momento, la narración hace atrás en el tiempo para relatar los acontecimientos que rodearon al crimen, señalando los episodios más relevantes de la guerra doméstica. Aparte de la doméstica, la novela menciona otra guerra, la civil, traída a la memoria por unos viejos *gudaris* en las tertulias a las que la pareja asiste en una sidrería. Los *gudaris*, de bandos e ideologías contrarias durante la contienda, se juntan todas las tardes para recordar las mismas escenas. Todas estas referencias dejan entrever que tras el mismo suceso se ocultan miles de historias, y que visitar el pasado es un acto subjetivo.

*Gorde nazazu lurpean* (2000) es, hasta la fecha, la obra más lograda de Saizarbitoria. Este libro está compuesto por cinco novelas breves: *Gudari zaharraren gerra galdua*; *Rossettiren obsesioa*; *Bi bihotz, hilobi bat*; *Marcel Martinen aitatasun ukatua* y *Asaba zaharren baratza*. Las cinco obras, de una manera u otra, hacen referencia a la atrofia sentimental causada por las fantasías del nacionalismo vasco.

Al igual que ocurriera con la Guerra Civil, el número de novelas en torno a la violencia de ETA ha ido en aumento en las últimas dos décadas. Cabe señalar que la actividad de ETA creció en la década de 1980 (el atentado cometido en el supermercado Hipercor en 1987 se cobró la vida de 21 personas). Algunas de las novelas centradas en la violencia de ETA son: *Mugetan* (1989) y *Eulien bazka* (2003), esta última de manera indirecta, de Hasier Etxeberria; *Etorriko haiz nirekin?* (1991) y *Ohe bat ozeanoren erdian* (2001) de Mikel Hernández Abaitua; las novelas ya mencionadas de Bernardo Atxaga; *Nerea eta biok* (1994) de Laura Mintegi; *Hamaika Pauso* (1995) de Ramón Saizarbitoria; *Berriro igo nauzu* (1996) de Xabier Mendiguren Elizegi; *Arian-arian* (1996) de Patxi Zabaleta; *Joaten zaretenean* (1997) y *Antzararen bidea* (2009) de Jokin Muñoz; *Kilkirra eta roulottea* (1997) de Joxe-

units” have assassinated the PSOE (Socialist Party) senator Enrique Casas. As the story unfolds, the biographies of Zabalegi and Abaitua become intertwined. Abaitua, who is obsessed with death, loneliness and human weakness, ends up committing suicide. In this novel Saizarbitoria tells us that we can reconstruct the past in order to demonstrate, with an ethical goal in mind, what the official historiography has hidden: the suffering caused by the Basque political conflict at both an individual and collective level.

In the case of the novel *Bihotz bi. Gerrako kronikak* (1996), Saizarbitoria portrays the disintegration of a marriage between the narrator of the story and his wife Flora. At the beginning of the story the narrator confesses to having murdered his wife by throwing her out of the window. From this moment on the narration goes back in time to describe the events leading up to the crime, concentrating on the crucial moments in this domestic conflict. The novel also mentions another conflict, the Spanish Civil War, which is brought to mind through conversations the couple have with former *gudaris* in a cider house. These *gudaris*, from different factions and with opposing ideologies during the war, meet every afternoon to remember the same scenes. All these references reveal that a thousand stories are hidden behind the same event, and that revisiting the past is subjective.

*Gorde nazazu lurpean* (2000) is, to date, Saizarbitoria’s most accomplished work. The book is composed of five short novels: *Gudari zaharraren gerra galdua*; *Rossettiren obsesioa* (*Rossetti’s Obsession*, 2006); *Bi bihotz, hilobi bat*; *Marcel Martinen aitatasun ukatua* and *Asaba zaharren baratza*. These five works, in one way or another, refer to the sentimental atrophy caused by the fantasies of Basque nationalism.

In a similar way to what happened with the Spanish Civil War, the number of novels addressing ETA’s violence has increased in the last two decades. One should mention that ETA’s activity increased in the



Arantxa Urretabizkaia



dago, indarkeriak istorioko protagonisten bizitza nola hautsi duen, gehien maite zutena nola kendu dien azalduz. Norabide jakinik gabe mugitzen diren pertsonaia galeria da, nobela hasieran aipatzen diren antzaren antzeko: Jesusen osaba falangistak burua moztu ostean, antzarek ibiltzen jarraitzen zuten harik eta lurrera erori arte, odol putzu baten erdian. Muñozen lanak, ordea, haruntzago doa, gerran alztaturakoek erakutsitako indarkeria ETaren indarkeriarekin harremanean jarritz.

Aro demokratikoko literatur panoraman jazotako gertaera esanguratsuenetako bat emakumeen parte hartzea euskal literaturan izan da. Gizonezkoekin konparatuta, emakumeen kopurua oraindik ere txikia da euskal literaturan (%15 ingurukoa dela uste da). Bestetik, euskal kritika feministak salatu du, Linda Whitek (1996) egindako azterketatik abiatuta, euskal literaturaren historiografia irizpide androzentrikoe-tan oinarritu izan dela (Olaziregi 1999). Edonola ere, emakumeek idatzitako euskal literatura nabarmenago egin da azken hamarkadetan, tesi doktoralei (Nuñez Betelu 2001, Gonzalez 2007) eta ikerketa akademikoei esker (Iris Zavala 2000; Gabilondo 2006).

**Arantxa Urretabizkaia**ren (1947) *Zergatik, panpox* (1979) nobela laburra duela bost urte senarrak utzitako emakume baten eta bere zazpi urteko semearen –protagonistak “Panpox” deitzen duena– egun bat jasotzen du. Nobelak, 1970ean Frantzian agertuzen “diferentziaren feminismoa” delakoari jarraituz argitaratu ziren lanen antzera, emakumearen rola gaineko gogoetak islatzen ditu. Alde horretatik, aipamen ugari egiten zaizkie emakumeen lan baldintzei, amatasunari eta emakumearen gorputzari, besteak beste. Bere bigarren nobelan, *Saturno* (1987), kontamolde tradizionalagoetara jo zuen Urretabizkaia. Lanak marinel alkohol zale baten eta Maite izeneko erizain baten arteko maitasun harremana azaltzen du. 11 urteko isilunearen ostean, gipuzkoarrak *Koaderno gorria* (1998) argitaratu zuen. Nobela bi planotan antolatuta dago: lehenengoak, protagonistak, Ama

mari Iturralde; *Pasaia blues* (1999) de Harkaitz Cano; *Zorion perfektua* (2002) y *Etxeko hautsa* (2011) de Anjel Lertxundi; *Hamar urte barru* (2003) de Joxe Belmonte; *Denboraren izerdia* (2003) de Xabier Montoia y *Ezinezko maletak* (2004) de Juanjo Olasagarre. Entre todos estos títulos es de destacar *Antzararen bidea* (2007) de Jokin Muñoz.

**Jokin Muñoz** (1963) inició su andadura literaria en la década de 1990 con la novela *Joan zaretenean* (1997), la cual muestra la influencia que el pasado ejerce en los seres humanos. La valoración positiva de la crítica le llegó después, con el libro de narraciones *Bizia lo* (2003) en el que se analiza el conflicto político vasco desde diferentes puntos de vista. Con este trabajo el autor recibió el Premio Euskadi de Literatura. Su obra más lograda, sin embargo, es la novela *Antzararen bidea* (2007), con la que también obtuvo el Premio Euskadi. *Antzararen bidea* cuenta la historia de Lisa. El hijo de Lisa, Igor, es miembro de ETA y fallece tras la explosión causada por la bomba que estaba manipulando en un apartamento de Salou (Tarragona). Después de la muerte de su hijo, Lisa se hace cargo de cuidar a un anciano llamado Jesús. Jesús pertenece a una familia terrateniente de Trilluelos, localidad ficticia situada en la Ribera Navarra, y durante la Guerra Civil fue objeto de la represión falangista. La novela está planteada a modo de *thriller* psicológico, mostrando cómo la violencia ha destruido la vida de los protagonistas, cómo les ha quitado lo que más querían en la vida. Se trata de una galería de personajes que se mueven sin rumbo, al igual que lasocas que se mencionan al comienzo de la novela: después de que el tío falangista de Jesús les cortara la cabeza, lasocas seguían andando hasta caer rendidas al suelo en medio de un pozo de sangre. La novela de Muñoz, sin embargo, va más allá al poner en relación la violencia de los alzados con la de ETA.

Uno de los acontecimientos más notables del panorama literario del periodo democrático es la par-

1980s (its attack on the Hipercor supermarket left twenty-one people dead). Some of the novels focusing on ETA violence are: *Mugetan* (1989) and *Eulien bazka* (2003) –although the latter indirectly– by Hasier Etxeberria; *Etorriko haiz nirekin?* (1991) and *Ohe bat ozeanoren erdian* (2001) by Mikel Hernández Abaitua; Bernardo Atxaga’s already mentioned novels; *Nerea eta biok* (1994) by Laura Mintegi; *Hamaika Pauso* (1995) by Ramon Saizarbitoria; *Berriro igo nauzu* (1996) by Xabier Mendiguren Elizegi; *Arian-arian* (1996) by Patxi Zabaleta; *Joaten zaretenean* (1997) and *Antzararen bidea* (2009) by Jokin Muñoz; *Kilkirra eta roulottea* (1997) by Joxemari Iturralde; *Pasaia blues* (1999) by Harkaitz Cano; *Zorion perfektua* (2002; *Perfect Happiness*, 2007) and *Etxeko hautsa* (2011) by Anjel Lertxundi; *Hamar urte barru* (2003) by Joxe Belmonte; *Denboraren izerdia* (2003) by Xabier Montoia and *Ezinezko maletak* (2004) by Juanjo Olasagarre. Among all these works, *Antzararen bidea* (2007) by Jokin Muñoz stands out.

**Jokin Muñoz** (1963) began his literary career in the 1990s with the novel *Joan zaretenean* (1997), which demonstrates the influence the past exercises on human beings. Positive critical reception came later for the book of short stories *Bizia lo* (2003), in which he analyses the Basque political conflict from different points of view. The author received the Euskadi Prize for Literature for this work. His most accomplished work, however, is the novel *Antzararen bidea* (2007), for which he also won the Euskadi Prize. *Antzararen bidea* tells the story of Lisa. Lisa’s son, Igor, is a member of ETA and he dies after a bomb he is preparing explodes in an apartment in Salou (Tarragona, Catalonia). Following her son’s death, Lisa starts looking after an old man called Jesús. Jesús belongs to a landowning family from Trilluelos, a fictitious town in the Ribera (Ribera) region of Navarre, and during the Spanish Civil War suffered repression at the hands of Falangists. The novel reads like a psychological thriller, demonstrating how violence has destro-



Itxaro Borda



(testuan letra larriz agertzen da), bere seme-alabei koaderno gorri batean idatziriko gutun luzea du oinarri. Zazpi urte lehenago aitak berarekin eraman zituenetik, emakumeak ez du haurren berririk izan. Bigarren planoan, Amak seme-alabei koaderno emateko Venezuelara bidali duen abokatuaren bidaia azaltzen zaigu. *Koaderno gorriak* amatasunaren eta nazioaren arteko harremana edo, zehatzago esanda, militantzia politikoa eta amatasuna tartekatzearen ezintasunaren gainean gogoeta egiten du. Nobelak euskal nazionalismoaren barruan genero bakoitzak jokatzeko duen rola berriro planteatzen du. Urretabizkaiak argitaraturiko azken lana dugu *3 Mariak*. Oraingoan ere gipuzkoarrak emakumeek euskal gizartearen betetzen duten rola du hizpide, baina kasu honetan zahartzaroaren ikuspuntutik egiten du.

Euskal nazionalismoari, bai tradizionalari bai erradikalari zuzenduriko kritika da, hain zuzen, **Itxaro Borda** (1959) idazlearen lan askoren ardatza. Bere lehen nobelak, *Basilika* (1984), bere idazkeraren nondik norakoak ezarri zituen, hots, barrokismo estilistiko eta formaletik ihes egiten duen idazkera, kontinenteko euskal gizarte katolikoaren arau moral eta sinismenekin hautsi eta gaudituz egiten dituen. Dena dela, Bordaren lanik esanguratsuena Amaia Ezpeldoi detektibe protagonista duen tetralogia dugu: *Bakean ützi arte* (1984), *Bizi nizano munduan* (1996), *Amorezko pena baño* (1996), *Jalgi hadi plaza* (2007). Nobela beltza baliatuz, Bordak euskal gizartearen gatazka gune nagusiak (egoera politikoa, euskara, insumisioa, industrializazioa, emakumearen rola) aztertzen ditu. Era berean, beste hainbat emakume idazleen antzera (Walton & Jones 1999), Bordak Chandler eta Hammetek bultzaturiko nobela beltzan azaltzen den “hard boiled detective” delakoa birplanteatu egiten du: Amaia Ezpeldoi detektibea emozionala, abertzalea eta lesbiana da, eta Lenin miresten du.

Bordaren konpromiso feministak eta kulturalak jarraipena izan zuen *%100 Basque* (2001) lanean,



ticipación de las mujeres en la literatura escrita en euskera. El número de mujeres escritoras es aún pequeño si lo comparamos al de los hombres (se cree que ronda el 15%). Por otra parte, partiendo del análisis realizado por Linda White (1996) la crítica feminista ha denunciado que la historiografía de la literatura vasca se ha basado hasta ahora en criterios androcéntricos (Olaziregi 1999). De todas maneras, la literatura escrita por mujeres ha ganado visibilidad en las últimas décadas a través de tesis doctorales (Núñez Betelu 2001, González 2007) e investigaciones académicas (Iris Zavala 2000; Gabilondo 2006). La novela breve *Zergatik, panpox* (1979) de **Arantxa Urretabizkaia** (1947) cuenta los avatares de un día en la vida de una madre abandonada por su marido hace cinco años y su hijo de siete años al que llama afectuosamente “Panpox”. Al igual que los trabajos publicados al hilo del “feminismo de la diferencia” en la década de 1970 en Francia, esta novela reflexiona sobre el rol de la mujer. En ese sentido, se hace referencia a las condiciones laborales de las mujeres, a la maternidad, al cuerpo de la mujer, entre otros. En su segunda novela, *Saturno* (1987), Urretabizkaia optó por un estilo narrativo más convencional. Esta novela muestra la relación amorosa entre un marino alcoholizado y una enfermera llamada Maite. Tras un periodo de silencio que duró once años, la autora guipuzcoana publicó *Koaderno gorria* (1998). Dicha obra está organizada en dos planos: el primero, se centra en la carta que la protagonista, Ama (el nombre aparece en letras mayúsculas en el texto), escribe a sus hijos en un cuaderno rojo. Desde que el padre se llevara consigo a los niños siete años antes, la mujer no ha sabido de ellos. En un segundo plano, se nos ofrece el viaje a Venezuela de la abogada que la madre ha contratado para que entregue el cuaderno a sus hijos. *Koaderno gorria* reflexiona sobre la relación entre la maternidad y la nación o, para ser más exactos, sobre lo difícil que es compatibilizar la militancia política con la maternidad. La novela

yed the lives of its protagonists, how it has taken away from them what they most loved in life. It is a gallery of characters without direction, like the geese mentioned at the beginning of the novel: after the Falangist uncle of Jesús used to cut their heads off, the geese would continue to walk for a while before falling wearily to the ground in a pool of blood. The novels of Muñoz, however, go further still, by linking the violence of the rebels during the Civil War with that of ETA.

One of the most striking features of the literary panorama in the democratic era has been the participation of women in literature written in Euskara. The number of women writers is still small in comparison to that of men (it is believed to be around 15 per cent). Meanwhile, based on the research undertaken by Linda White (1996), a feminist critique has criticised the fact that, to date, the historiography of Basque literature has been based on androcentric criteria (Olaziregi 1999). Whatever the case, literature written by women has become markedly more visible in recent decades as a result of several doctoral theses (Núñez Betelu 2001, González 2007) and academic works (Iris Zavala 2000; Gabilondo 2006).

The short novel *Zergatik, panpox* (1979) by **Arantxa Urretabizkaia** (1947) describes the ups and downs in a day in the life of a mother abandoned by her husband five years earlier and her seven-year-old son she affectionately calls *Panpox*. In the same way as novels published within the framework of the “feminism of difference” in France during the 1970s, this novel reflects on women’s roles. In this regard, it addresses women’s working conditions, motherhood and women’s bodies, amongst other topics. In her second novel, *Saturno* (1987), Urretabizkaia chose a more conventional narrative style. This novel is about the romantic relationship between an alcoholic sailor and a nurse called Maite. After an eleven-year silence, the author from Gipuzkoa then published *Koaderno gorria* (1998; *The Red Notebook*,



**Lourdes Oñederraren nobelak emakumeei lotu izan zaizkion rolekin (amatasuna, ahultasuna, pasibotasuna) hautsi egiten du. Sagarra jaten bazuen jakinduria osoaren jabe egingo zela zin egin zion sugeak Evari.**

Euskadi Literatur saria jasotakoa berau. Bere azken lanetan, *Zeruetako erresuma* (2005) eta *Ezer gabe hobe* (2009), azken hamarkadetan bere inguruan jatzotako gertaerak ditu hizpide.

Euskal egoera politikoa eta emakumeek bertan betetzen duten rola dira **Laura Mintegiren** (1955) lan gehienen oinarri. Bere estreinako nobela, *Bai... baina ez* (1986), Jon Miranderen *Haur besoetakoaren* kontraerrelatoa, gizarte arauetik at kokatzen den maitasun istorioa dugu. Egilearen hurrengo lanak, *Legez kanpo* (1991), nobela beltza jarraitzen du euskal presoek jasandako torturak azaltzeko. Preso dagoen emakume bat, Nerea, da bere hurrengo nobelako ko-protagonista, *Nerea eta biok* (1994). Bere azken lanetan, *Sisifo maite minez* (2001) eta *Ecce Homo* (2006), Mintegik maitasunaren nondik norakoak eta politikari emakumeek egin diezaioketen ekarpena azaltzen du, hurrenez hurren.

Bien bitartean, **Lourdes Oñederraren** (1958) *Eta emakumeari sugeak esan zion* (1999) nobelak emakumeei lotu izan zaizkion rolekin (amatasuna, ahultasuna, pasibotasuna) hautsi egiten du. Sagarra jaten bazuen jakinduria osoaren jabe egingo zela zin egin zion sugeak Evari. Ondorioak, baina, bes-telakoak izan ziren: errua eta zigorra, eta gizonen menpe bizi behar izatea. Nobelako protagonistak, 35



Harkaitz Cano



replantea el rol que cada género juega dentro del nacionalismo vasco. En 2010 Urretabizkaia publicó *3 Mariak*. Una vez más la autora analiza el rol de las mujeres en la sociedad vasca, pero en esta ocasión lo hace desde el punto de vista de la vejez.

Ofrecer una mirada crítica sobre el nacionalismo vasco, tanto el tradicional como el radical, es el eje de muchas de las obras de **Itxaro Borda** (1959). Su primera novela, *Basilika* (1984), sentó las bases de su escritura, una escritura que huye de todo barroquismo estilístico y formal y que rompe con las leyes morales y creencias de la sociedad vasca católica del continente. De todas maneras, la obra más significativa de Borda es la tetralogía que cuenta como protagonista a la detective Amaia Ezpeldoi, compuesta por los títulos *Bakean ützi arte* (1984), *Bizi nizano munduan* (1996), *Amorezko pena baño* (1996) y *Jalgi hadi plazara* (2007). Valiéndose de las técnicas de la novela negra, Borda analiza los puntos conflictivos clave en la sociedad vasca (la situación política, el euskera, la insumisión, la industrialización, el rol de la mujer). Así mismo, al igual que otras escritoras (Walton & Jones 1999), Borda replantea el denominado “hard boiled detective” característico de la novela negra impulsada por Chandler y Hammett: la detective Amaia Ezpeldoi es emocional, patriota y lesbiana, además de ser una admiradora de Lenin. El compromiso feminista y cultural de Borda tuvo continuidad en el libro *%100 Basque* (2001), ganador del Premio Euskadi de Literatura. En sus más recientes obras, las novelas *Zeruetako erresuma* (2005) y *Ezer gabe hobe* (2009), la autora analiza los acontecimientos de las últimas décadas.

La situación política vasca y el rol que las mujeres juegan en la misma son la base de las obras de **Laura Mintegi** (1955). Su primera novela, *Bai... baina ez* (1986), contrarrelato del *Haur besoetakoa* de Jon Mirande, es una historia de amor situada fuera de las normas sociales. Su siguiente obra, *Legez kanpo* (1991), sigue las técnicas de la novela negra para

2008). This work is organised on two levels: the first focuses on a letter which the protagonist, Ama (the name appears in block capitals in the text) writes to her children in a red notebook. Since their father took them with him seven years ago, the woman has had no news of them at all. The second level focuses on a trip to Venezuela by a female lawyer hired by the mother to hand the notebook to her children. *Koaderno gorria* addresses the relationship between maternity and nation or, to be more precise, the difficulty of combining political activism with maternity. The novel reconsiders the role that each generation plays within Basque nationalism. In 2010 Urretabizkaia published *3 Mariak*. Here, once again, the author analyses the role of women in Basque society, but on this occasion from the perspective of old age.

A critical perspective of Basque nationalism, whether traditional or radical, is the focus of many works by **Itxaro Borda** (1959). Her first novel, *Basilika* (1984), shaped the foundations of her writing, a writing that flees any form of stylistic or formal baroque styles, and which challenges the moral codes and beliefs of continental Catholic Basque society. In any event, Borda’s most significant work is the tetralogy whose main protagonist is the detective Amaia Ezpeldoi: *Bakean ützi arte* (1984), *Bizi nizano munduan* (1996), *Amorezko pena baño* (1996) and *Jalgi hadi plazara* (2007). Employing the techniques of detective fiction, Borda explores the key conflictive points in Basque society (the political situation, Euskara, refusal to do military service, industrialisation, women’s roles, and so on). Likewise, in the same way as other authors (Walton and Jones 1999), Borda reconsiders the so-called hard-boiled detective characteristic of the detective fiction created by Chandler and Hammett: the detective Amaia Ezpeldoi is emotional, a patriot and a lesbian, as well as being an admirer of Lenin. Borda’s feminist and cultural engagement continued in the book *%100 Basque* (2001), which won



Unai Elorriaga



urteko Teresa, W.ra egingo duen bidaia bere burua eta orain arte erabilitako hizkuntza kuestionatzeko aitzakia izango da.

Azken aldiko nobelari dagokionez, lau egile nabarmenduko ditugu: Harkaitz Cano, Pello Lizarralde, Unai Elorriaga eta Kirmen Uribe.

**Harkaitz Canok** (1972) poesia, haur eta gazte literatura, kronika, saiakera zein narratiba jorratu ditu. Azken horren barruan kokatzen dira *Telefono kaio-latua* (1993) eta *Neguko zirkua* (2005) narrazio-bildumak, eta *Beluna Jazz* (1996), *Pasaia blues* (1998) zein Euskadi Literatur saria jasotako *Belarraren ahoa* (2004) nobelak. Raymond Carverren landuriko *dirty realism* edo errerealismo zikinaren ildotik, Canoren narratiba ustez orekatua den errealtate-tik elikatu egiten da haren hausturak azaltzeko. Era berean, bere narratibaren zein poesiaren ezaugarri nagusia hiri posmoderno da. Hiri honetan, hiri modernoan ez bezala, bisuala dena ez da nagusi (Simmel 1900, Benjamin 1936) baizik eta “*state of mind*” bat da (Cano 2003: 178). Gune zehatzik gabeko hiria dugu, zeinetatik norabiderik gabe mugitzen diren Canoren pertsonaiak (musikariak, idazleak, psikopatak).

**Pello Lizarralderen** (1956) literaturan zentzumenekin jasotzen dena kontatzen da, interpretaziorik egin gabe; gertaerak azaltzen dira, baina gertaeren atzean dagoena jakinarazi gabe. Giro honetan, isilaldian gordetzen dena, esan edo ikusten ez dena misterio handia suertatzen zaio irakurleari eta, horrenbestean, edozein ekintzaren atzean (denik eta ekintzarik arruntena ere) zerbait bitxia dagoen inpresioa uzten dio, zerbait bitxi eta misteriotsu hori zehazki zer den jakitera inoiz heltzen ez den arren. Orain arte bost nobela argitaratu ditu Lizarraldek: *E pericoloso sporgersi*. *Zuri beltzean* (1984), *Hatza mapa gainean* (1988), *Un ange passé -isialdietan-* (1998), *Larrepetit* (2002), azken hori Euskadi Literatur saria jasotakoa, eta *Iragaitzaz* (2008). Ipuin bilduma bat ere idatzi du, *Sargori* (1994).

mostrar la tortura sufrida por los presos políticos vascos. Una mujer que está presa, Nerea, es la co-protagonista de *Nerea eta biok* (1994). En sus últimos trabajos, *Sisifo maite minez* (2001) y *Ecce Homo* (2006), Mintegi reflexiona sobre el amor y sobre la aportación que las mujeres pueden hacer a la política, respectivamente.

En su novela *Eta emakumeari sugeak esan zion* (1999) **Lourdes Oñederra** (1958) rompe con algunas de las características que se han tendido a considerar propias de las mujeres (la maternidad, la debilidad, la pasividad). La serpiente le prometió a Eva que se haría con toda la sabiduría si comía de la manzana. Las consecuencias de ese acto, sin embargo, fueron distintas: la culpa y el castigo, y el tener que vivir sometida a los hombres. El viaje que la protagonista de la novela, Teresa de 35 años, hará a W. sirve de excusa para que ella misma se cuestione y analice el lenguaje hasta ahora empleado.

En lo que a la narrativa de los últimos años se refiere, cabe destacar cuatro autores: Harkaitz Cano, Pello Lizarralde, Unai Elorriaga y Kirmen Uribe.

**Harkaitz Cano** (1972) ha cultivado tanto la poesía, como la literatura infantil, la crónica, el ensayo y la narrativa. A este último apartado corresponden sus libros de narraciones *Telefono kaiolatua* (1993) y *Neguko zirkua* (2005), así como las novelas *Beluna Jazz* (1996), *Pasaia blues* (1998) y la ganadora del Premio Euskadi de Literatura *Belarraren ahoa* (2004). Siguiendo las técnicas del *dirty realism* o realismo sucio practicado, entre otros, por Raymond Carver, la narrativa de Cano se alimenta de una realidad aparentemente equilibrada para mostrar sus puntos de ruptura. Así mismo, la principal característica tanto de su narrativa como de su poesía es la ciudad posmoderna, una ciudad en la que no prevalece lo visual tal y como sucede en la ciudad moderna (Simmel 1900, Benjamin 1936), sino que es, ante todo, un “*state of mind*” (Cano 2003: 178). Se trata de una ciudad descentrada, por la que

the Euskadi Prize for Literature. In her more recent works, the novels *Zeruetako erresuma* (2005) and *Ezer gabe hobe* (2009), she examines the events of recent decades.

The Basque political situation and the role of women in it form the basis of the work of **Laura Mintegi** (1955). Her first novel, *Bai... baina ez* (1986), a counterstory of Jon Mirande’s *Haur besoetakoa*, is a love story located outside social norms. Her next work, *Legez kanpo* (1991), follows the techniques of detective fiction to show the torture suffered by Basque political prisoners. A female prisoner, Nerea, is the co-protagonist of *Nerea eta biok* (1994). In her latest works, *Sisifo maite minez* (2001) and *Ecce Homo* (2006), Mintegi reflects on love and the contribution that women can make to politics respectively.

In her novel *Eta emakumeari sugeak esan zion* (1999; *And the Serpent Said to the Woman*, 2005) **Lourdes Oñederra** (1958) breaks with some features which have tended to be considered typically female (maternity, weakness, passivity). The serpent promised Eve she would get wisdom by eating the apple. The consequences of this act were, however, varied: guilt and punishment, and having to live in submission to men. The journey undertaken by Teresa, the protagonist of the novel, to W. serves as a pretext for her to question and analyse the language used to date.

As regards narrative in recent years, four authors stand out: Harkaitz Cano, Pello Lizarralde, Unai Elorriaga and Kirmen Uribe.

**Harkaitz Cano** (1972) has written poetry, children’s literature, newspaper columns, essays and narrative. In the latter category are his short story works *Telefono kaiolatua* (1993) and *Neguko zirkua* (2005), as well as the novels *Beluna Jazz* (1996), *Pasaia blues* (1998) and the winner of the Euskadi Prize for Literature *Belarraren ahoa* (2004; *Blade of Light*, 2010). Following the techniques of dirty realism practiced by, amongst others, Raymond Carver, Cano’s narrative draws on an apparently balanced reality to



Kirmen Uribe

Azken urteetan nabarmendu diren beste bi idazle **Kirmen Uribe** (1970) eta **Unai Elorriaga** (1972) dira. Biek Espainiako Literatur Sari Nazionala jaso zuten lehen nobelagatik, 2009an eta 2002an hurrenez hurren. Elorriagak orain arte argitaraturiko lanen artean –*Van't Hoffen ilea* (2003), *Vredaman* (2005), *Londres Kartoizkoa da* (2009)– aipagarriena da *SPrako tranbia* (2003). Nobela hainbat hizkuntzetara itzuli dute eta zinemara egokitu zuen Aitzol Aramaiok 2007an. Lanak Alzheimerren eraginez oroimena galtzen ari den Lucas du protagonista. Bi kontuk mantentzen dute Lucas bizirik: Shisha Pagma igotzea eta jadanik hilda dagoen emaztearen oroitzapena. Luca-sekin batera bere arreba Maria eta haiekin bizitzera joango den Marcos gaztea azaltzen dira. Elorriagak gehien estimatzen dituen idazleen artean daude Jorge Luis Borges, Julio Cortazar, Juan Rulfo eta William Faulkner, eta, hain zuzen, azken horren eragina sumatu daiteke *SPrako tranbian*. Faulknerren *Hotsa eta ardaila* nobelan erabilitako ahots aniztasuna bere eginez, oroimen arazoak tarteko fantasiaren eta errealitatearen artean bereizteko gai ez den Lucasen mundua gerturatzen digu egile bizkaitarrak.

vagan los personajes de Cano (músicos, escritores, psicópatas).

La literatura de **Pello Lizarralde** (1956) refleja lo captado con los sentidos, sin interpretación alguna; se nos muestran los sucesos pero sin llegar a revelar lo que se esconde tras de ellos. En ese contexto, lo que se calla, lo que no se dice o no se ve, es todo un misterio para el lector y, por lo tanto, le da la impresión de que hay algo extraño detrás de cualquier acción, sea esta la acción más corriente, aunque nunca llega a saber qué es exactamente eso tan extraño y misterioso. Hasta la fecha, Lizarralde lleva publicadas cinco novelas: *E pericoloso sporgersi. Zuri beltzean* (1984), *Hatza mapa gainean* (1988), *Un ange passé -isialdietan-* (1998), la ganadora del Premio Euskadi de Literatura *Larrepetit* (2002), e *Iragaitzaz* (2008); y un libro de narraciones, *Sargori* (1994).

Otros dos autores que han destacado en los últimos años son **Kirmen Uribe** (1970) y **Unai Elorriaga** (1972). Ambos obtuvieron el Premio Nacional de Literatura con su primera novela, en 2009 y en 2002 respectivamente. Entre las novelas que Elorriaga lleva publicadas –*Van’t Hoffen ilea* (2003), *Vredaman* (2005), *Londres Kartoizkoa da* (2009)— la más significativa es *SPrako tranbia* (2003). Esta novela ha sido traducida a varias lenguas y fue adaptada al cine por Aitzol Aramaio en 2007. *SPrako tranbia* cuenta como protagonista a Lucas, un anciano que está perdiendo la memoria debido al Alzheimer. Lo único que mantiene a Lucas con vida son su deseo de ascender el Shisha Pagma y el recuerdo de su esposa fallecida. Junto a Lucas aparecen su hermana María y un joven que acabará viviendo con ellos, Marcos. Entre los autores favoritos de Elorriaga se encuentran Jorge Luis Borges, Julio Cortazar, Juan Rulfo y William Faulkner. Es precisamente la influencia de este último la que se hace notar en *SPrako tranbia*. Haciendo suya la pluralidad de voces exhibida por Faulkner en *The Sound and the Fury*, el autor vizcaíno nos acerca el mundo interior de Lucas, el cual, debido a su confusa

highlight its breaking points. Likewise, the main feature of both his narrative and his poetry is the post-modern city, a city in which the visual does not prevail as much as in its modern counterpart (Simmel 1900, Benjamin 1936), but is instead a “state of mind” (Cano 2003: 178). It is a decentred city, where Cano’s characters (musicians, writers, psychopaths) roam.

The literature of **Pello Lizarralde** (1956) reflects what the senses harness without making any interpretation; it shows us the events, but without revealing what lies behind them. In this context, what remains silent, unsaid or unseen is a complete mystery for the reader and, for this reason, conveys the impression that something strange lies behind any act, however routine, although one never really knows what is so strange or mysterious. To date, Lizarralde has published five novels: *E pericoloso sporgersi. Zuri beltzean* (1984), *Hatza mapa gainean* (1988), *Un ange passé -isialdietan-* (1998), the winner of the Euskadi Prize for Literature *Larrepetit* (2002), and *Iragaitzaz* (2008); together with a book of short stories *Sargori* (1994).

Two other authors who have stood out in recent years are **Kirmen Uribe** (1970) and **Unai Elorriaga** (1972). Both won the Spanish National Prize for Literature with their first novel, in 2009 and 2002 respectively. Amongst Elorriaga’s published novels –*Van’t Hoffen ilea* (2003), *Vredaman* (2005; *Plants Don’t Drink Coffee*, 2009), and *Londres Kartoizkoa da* (2009)— the most important is *SPrako tranbia* (2003). This novel has been translated into several languages and was made into a film by Aitzol Aramaio in 2007. The protagonist of *SPrako tranbia* is Lucas, an old man who is losing his memory as a result of Alzheimer’s. The only thing that keeps Lucas going is his desire to climb Shishapangma and the memory of his late wife. Together with Lucas, the other main characters are his sister Maria and a young man who ends up living with them, Marcos. Elorriaga’s favouri-



Joseba Sarrionandia



Kirmen Uriberen *Bilbao-New York-Bilbao* (2008) lanak idazlearen homonimoak Bilbotik New York-era egindako hegazkin bidaia azaltzen du. Bidaia aitzakia hartuta, bere familiaren hiru belaunaldiren gorabeherak, Gerra Zibila garaian bizitakoak batez ere, gogora ekartzen ditu lanak. Bidaia, era berean, artearen funtzioaren zein artistak bizitzarekiko izan behar duen erantzukizunaren gainean gogoeta egiteko baliatzen du egileak. Irakurlea testuaren beraren idazketa prozesuaren lekuko da; haren aurrean osatzen joango da mezu elektronikoko, eguneroko zati, Wikipedia sarrera eta abarren bidez.

## Ipuina

Ipuina, terminoaren zentzu modernoan, genero berria da euskaraz. 1950 eta 1970eko hamarkadan agertu ziren, Gabriel Aresti (*Ipuinak* 1979) zein Jon Mirande (*Gauaz parke batean, Ipuin izugarriak* 1984) bezalako egileen eskutik, Poe, Gogol zein Maupasant bezalako idazle modernoen estiloko ipuinak. Aurrekari bezala Martin Ugalderekin *Iltzaileak* (1961) ere aipa genezake. Dena dela, 1980eko hamarkadan sendotu zen generoa, kopuru zein kalitate aldetik. Lehenago aipaturik arrazoi historiko-kulturalekin batera, Pott Bandaren (1978-1979) ekarpena azpimarratu behar da generoari eman zion bultzadagatik.

Pixkanaka-pixkanaka narraziogintza aberastuz joan da eta gaur egun, nobelarekin gertatu bezala, eklektizismoa da nagusi. Azken hamarkadetako euskarazko narraziogintzan badira errealismoa jorratu duten ipuinak, dela ukitu fantastikoduna (Hasier Etxeberria, Unai Elorriaga, Imanol Zurutuza...), dela Carver edo Wolffen erralismo zikinaren ildokoa (Pako Aristi, Xabier Mendiguren, Edorta Jiménez, Xabier Montoia, Arantxa Iturbe, Pello Lizarralde...); gogoeta metanarritiboa bilatzen duten erlatoak (Juan Garzia, Anjel Lertxundi, Iban Zaldúa, Aurelia Arkotxa...); fantasia absurduarekin tartekatzen duten narrazioak (Karlos Linazasoro, Harkaitz Cano...); mikroerrelatoak (Iban Zaldúa, Joseba Sarrionandia, Linazasoro).



Pello Lizarralde



Inazio Mujika Iraola



memoria, es incapaz de diferenciar entre la fantasía y la realidad.

*Bilbao-New York-Bilbao* (2008) de Kirmen Uribe narra el viaje que el homónimo del autor realiza en avión de Bilbao a Nueva York. Tomando este viaje como excusa, el autor revisita lo acontecido a tres generaciones de su familia, lo vivido durante la Guerra Civil especialmente. El viaje, así mismo, sirve para reflexionar sobre la función del arte y la responsabilidad del artista hacia la vida. El lector es testigo del propio proceso de escritura; el texto se irá formando ante sus ojos mediante mensajes electrónicos, entradas de diarios, textos tomados de Wikipedia, etc.

### Cuento en euskera

El cuento, en el sentido moderno del término, es un género bastante reciente en euskera. De hecho, no es hasta la década de los años cincuenta y sesenta del pasado siglo cuando aparecen de la mano de autores como Gabriel Aresti (*Ipuinak* 1979) y Jon Mirande (*Gauaz parke batean, Ipuin izugarriak* 1984), cuentos que siguen la tradición moderna de autores como Edgar Allan Poe, Nikolai Gogol y Guy de Maupassant. También cabe citar la colección *Iltzaileak* (1961) de Martín Ugalde. En cualquier caso, este género cobró fuerza en la década de 1980, tanto en calidad como en cantidad. Junto a las anteriormente mencionadas razones histórico-culturales, es de subrayar la aportación de la Pott Banda (1978-1979) debido al impulso que dio a este género. Poco a poco, la tipología de cuentos se ha ido enriqueciendo y en la actualidad, al igual que ocurre con la novela, el panorama es ciertamente ecléctico. Entre las tendencias que prevalecen en la cuentística vasca de las últimas décadas destacan el realismo, sea de corte fantástico (Hasier Etxeberria, Unai Elorriaga, Imanol Zurutuza...), sea próximo al realismo sucio norteamericano al estilo de Carver o Wolff (Pako Aristi, Xabier Mendiguren, Edorta Jiménez, Xabier Montoia, Arantxa Iturbe, Pello Lizarralde...); relatos de tono culturalista que bus-

te novelists include Jorge Luis Borges, Julio Cortazar, Juan Rulfo and William Faulkner. The latter, in particular, has had a clear influence on *SPrako tranbia*. Imitating the diversity of voices in Faulkner's *The Sound and the Fury*, the Bizkaian author takes us inside Lucas's mind, which, because of his confused memory, is incapable of differentiating between fantasy and reality.

*Bilbao-New York-Bilbao* (2008) by Kirmen Uribe tells the story of a trip by the author's namesake by plane from Bilbao to New York. Taking the trip as an excuse, the author revisits the events in the lives of three generations of his family, and especially those during the Spanish Civil War. The trip, likewise, serves as the pretext for reflecting on the function of art and the artist's responsibility towards life. The reader is witness to the process of writing itself; the text takes shape before one's very eyes via electronic messages, diary entries, texts taken from Wikipedia, and so forth.

### The Short Story in Euskara

The short story, in the modern sense of the term, is quite a recent genre in Euskara. Indeed, it was not until the 1950s and 1960s, with works by Gabriel Aresti (*Ipuinak* 1979) and Jon Mirande (*Gauaz parke batean, Ipuin izugarriak* 1984), that short stories in the modern tradition of Poe, Gogol and Maupassant first emerged. One should also note Martín Ugalde's collection *Iltzaileak* (1961). That said, this genre gained ground in the 1980s, both in terms of quality and output. Together with the aforementioned historico-cultural reasons, the contribution of Pott Banda (1978-1979) was especially important because of the particular boost it gave this genre.

Little by little, the short story form has improved and currently, in the same way as developments in the novel, there is a truly eclectic panorama. Amongst the prevailing tendencies in the Basque short story of recent decades are realism, whether



Karlos Linazasoro



Narraziogintzan nabarmendu diren egileetako bat da **Joseba Sarrionandia** (1958). *Narrazioak* (1983), *Atabala eta euria* (1986) eta *Ifar Aldeko orduak* (1991) dira bere bildumarik ezagunenak. Metafozez eta irudi iradokitzaileez jositako prosa da berea; egileak elementu fantastikoak eta elezahar zein ipuin tradizionalei egindako erreferentziak tartekatzen ditu bere lanetan. Bere azken narrazio bildumetan narrazio hiperlaburrak, intentsitate handikoak aurki daitezke. Errealismo majikotik eta Juan Rulfo bezalako egileetatik gertu dago **Inazio Mujika Iraolaren** (1963) narrazio gintza. Bere lehen bildumako ipuinak, *Azukrea belazeetan* (1987), Auzunea asmatu-riko geografian kokaturik daude. Aipatu geografiak ahozko eskal tradizioa du oinarri, eta kokaleku horretan arau moralen hausketa, Rulfo, Faulkner zein Atxagaren lanetan bezala, metamorfosiarekin ordaintzen da. Geroko narrazio bildumetan Mujika Iraola elezahar- raren eta erudizio borgiarraren bidetik abiatzen da. Larritasun existentziala da **Karlos Linazasororen** (1962) narrazio askoren ardatza. Bere narrazio bildumen artean aipatzekoak dira *Eldarnioak* (1991), *Zer gerta ere* (1994), *Ez balego beste mundurik* (2000) eta *Ipuin erotikoak* (2001). Linazasororen ipuinek istorio maiz absurduak eta itogarriak azaltzen dituzte, baina inguratzen gaituen errealitatearen kontraesan- nak azaltzen asmatzen dute. Linazasororentzat, ipui- na idazleari lege ororekin hausteko askatasun han- dien ematen dion generoa da.

Aipatzekoa da ere **Xabier Montoia** (1955) idazle eta musikariaren lana. Bere lehen narrazio-bilduman, *Emakume biboteduna* (1992), bere egin zituen errea- lismo zikinaren teknikak amodio eta desamodio egoerak ardatz zituzten narrazioak osatzeko. *Gasteiz- ko hondartzak* (1997) bildumako narrazioiek, berri- z, Gerra Zibila eta gerraostea dute abiapuntu. Haien helburua, baina, ez da lekukotza historiko doku- mentatua eskaintzea baizik eta errealitate gogor batean harrapaturik dauden pertsona anonimoen egoeraren berri ematea. *Baina bihotzak dio* (2002)



Xabier Montoia



Iban Zaldúa

can una reflexión metanarrativa (Juan Garzia, Anjel Lertxundi, Iban Zaldúa, Aurelia Arkotxa...); narraciones donde la fantasía se tiñe a veces de situaciones absurdas (Karlos Linazasoro, Harkaitz Cano...); microrrelatos (Iban Zaldúa, Joseba Sarrionandia, Karlos Linazasoro).

Uno de los autores más destacados en el ámbito de la narración es **Joseba Sarrionandia** (1958). *Narrazioak* (1983), *Atabala eta euria* (1986) e *Ifar Aldeko orduak* (1991) son algunos de sus libros. Su prosa está llena de metáforas e imágenes sugerentes; en sus obras, el autor combina elementos fantásticos con referencias a leyendas y cuentos tradicionales. En sus últimos libros de narraciones se pueden encontrar cuentos hiperbreves, de gran intensidad.

La narrativa de **Inazio Mujika Iraola** (1963) es próxima al realismo mágico y a autores como Juan Rulfo. Los cuentos de su primera colección, *Azukrea belazeetan* (1987), se sitúan en la localidad ficticia Auzunea. Dicha geografía bebe de la tradición vasca, y en la misma se transgreden leyes morales las cuales se pagan, al igual que sucede en los trabajos de Rulfo, Faulkner y Atxaga, con la metamorfosis. En sus siguientes narraciones Mujika Iraola opta por la leyenda y la erudición borgiana.

La angustia existencial es el eje central de muchas de las narraciones de **Karlos Linazasoro** (1962). Entre su abundante producción son de destacar las colecciones *Eldarnioak* (1991), *Zer gerta ere* (1994), *Ez balego beste mundurik* (2000) e *Ipuin errotikoak* (2001). Los cuentos de Linazasoro presentan historias absurdas y asfixiantes que aciertan a reflejar las contradicciones de la realidad que nos rodea. En opinión del autor, el cuento es el género que mayor libertad le da a la hora de romper con todo tipo de leyes.

En su primer libro de narraciones, *Emakume biboteduna* (1992), el escritor y músico **Xabier Montoia** (1955) hizo suyas las técnicas del realismo sucio a la hora de componer una serie de narraciones sobre el amor y el desamor. Los cuentos presentes en

of the fantasy variety (Hasier Etxeberria, Unai Eloorriaga, Imanol Zurutuza) or that resembling the American dirty realism of Carver or Wolff (Pako Aristi, Xabier Mendiguren, Edorta Jiménez, Xabier Montoia, Arantxa Iturbe, Pello Lizarralde); culturalist kinds of short stories that seek metanarrative reflection (Juan Garzia, Anjel Lertxundi, Iban Zaldúa, Aurelia Arkotxa); narrations where fantasy occasionally takes on the guise of absurd situations (Karlos Linazasoro, Harkaitz Cano); and microfiction (or the short short story) (Iban Zaldúa, Joseba Sarrionandia, Linazasoro).

One of the most prominent authors in the short story field is **Joseba Sarrionandia** (1958). His books in this field include *Narrazioak* (1983), *Atabala eta euria* (1986) and *Ifar Aldeko orduak* (1991). His prose is full of metaphors and suggestive images; in his work, the author combines fantasy elements with legends and traditional tales. In his latest short story works one can find highly intense extremely short tales.

The narrative of **Inazio Mujika Iraola** (1963) resembles magic realism and authors like Juan Rulfo. The short stories in his first collection, *Azukrea belazeetan* (1987), take place in the fictional place Auzune, a landscape which draws inspiration from Basque traditions. Here, moral laws are transgressed and this transgression is paid for, in the same way as in the work of Rulfo, Faulkner and Atxaga, by metamorphosis. In his later work Mujika Iraola tends more towards legend and Borgesian erudition.

Existential suffering is the central focus of many short stories by **Karlos Linazasoro** (1962). Amongst his abundant work, the collections *Eldarnioak* (1991), *Zer gerta ere* (1994), *Ez balego beste mundurik* (2000) and *Ipuin errotikoak* (2001) stand out. Linazasoro's short stories are full of asphyxiating absurd tales which manage to reflect the contradictions in the reality that surrounds us. For this author, the short story is the genre which gives him most freedom when attempting to break all kinds of rules.

Euskal Pizkundeko poetei esaten zaie *olerkariak*, beren lanak Euskaltzaleak elkarteak antolatutako literatur lehiaketen harira egin zituztenei.

liburuko narrazioetan, berriz, hainbat arrazoiengatik erbestean diren pertsonaien bizipenak azaltzen dira. *Euskal hiria sutan* (2006) bildumak, Euskadi Literatur saria jasotakoa, gaur egungo gizartearen erretratu errealista eskaintzen du.

Bikote harremanak ardatz dituzte orain arte **Arantxa Iturbek** (1964) argitaratu dituen bi narrazio bildumek, *Ezer baino lehen* (1992) eta *Lehenago zen berandu* (1995). Iturberen prosak apaingarri hutsalei eta beharrezkoa ez den artifizioari ihes egiten dio, ironia handiz maitasun faltan diren hiritarren frustrazioak, bakardadea eta gaizkiulertzeak azaltzeko.

**Iban Zalduaren** (1966) narrazioek umore, zorroztasun eta ironia handia erakusten dute. Idazleak Borgezen estiloko joku metaliterarioak gogoko ditu, baina kultura popularrera jotzen du erreferentzia bila. Zazpi ipuin bilduma argitaratu ditu: *Veinte cuentos cortitos* (1989), *Ipuin euskaldunak* (1999, Gerardo Markuletarekin batera), *Gezurak, gezurak, gezurak* (2000), *Traizioak* (2001), *La isla de los antropólogos y otros relatos* (2002), *Itzalak* (2004), Euskadi Literatur saria jasotako *Etorkizuna* (2005) eta *Biodiskografiak* (2011). Zalduaren narratibak agerikoa denetik ihes egiten du; literaturaren, bizitzaren eta politikoki hain komplexua den euskal gizartearen inguruko topiko eta aurreiritziekin hautsi egiten du.

## Poesia

Poesiaren atala olerkariak taldearekin hasiko dugu. Euskal Pizkundeko poetei esaten zaie *olerkariak*, beren lanak Euskaltzaleak elkarteak antolatutako literatur lehiaketen harira egin zituztenei. Euskaltzaleak elkarteak, 1927an Arrasaten sortua, euskarazko kulturarekin konprometitutako lagun talde batek osatu zuen. Sabino Aranak poesiarako proposaturiko arau modernoek, XIX. mendean nagusi izandako bertso-laritzaren metrikatik bereizita, eragin handia izan zuten haien lanetan. Hasiara-hasieratik Euskaltzaleak **Jose Maria Agirre Xabier Lizardi** (1896-1933) izan zuen buru. Lizardiren lanak hizkera poetikoa errotik



Jose Maria Agirre Xabier Lizardi



*Gasteizko hondartzak* (1997), sin embargo, tienen como punto de partida la Guerra Civil y la posguerra. El objetivo de estos cuentos no es ofrecer un testimonio histórico documentado sino reflejar la situación de personas anónimas atrapadas en una dura realidad. En las narraciones del libro *Baina bihotzak dio* (2002), el autor narra las vivencias de varios personajes exiliados por diferentes motivos. La colección *Euskal hiria sutan* (2006), ganadora del Premio Euskadi de Literatura, ofrece un retrato realista de la sociedad vasca actual.

Las dos colecciones publicadas por **Arantxa Iturbe** (1964), *Ezer baino lehen* (1992) y *Lehenago zen berandu* (1995), se centran en las relaciones de pareja. La prosa de Iturbe huye de todo artificio innecesario para recrear con gran ironía las frustraciones, soledad y malentendidos de urbanitas faltos de cariño. Las narraciones de **Iban Zaldúa** (1966) muestran un gran sentido del humor, agudeza e ironía. El autor gusta de los juegos metaliterarios al estilo de Borges, pero acude a la cultura popular en busca de referencias. Zaldúa ha publicado siete libros de narraciones: *Veinte cuentos cortitos* (1989), *Ipuin euskaldunak* (1999, junto a Gerardo Markuleta), *Gezurrak, gezurrak* (2000), *Traizioak* (2001), *La isla de los antropólogos y otros relatos* (2002), *Itzalak* (2004), el premiado con el Premio Euskadi de Literatura *Etorkizuna* (2005), y *Biodiskografiak* (2011). La narrativa de Zaldúa huye de lo evidente; rompe con los tópicos y prejuicios que rodean a la compleja sociedad vasca a nivel literario, social y político.

## Poesía en euskera

Damos comienzo al apartado sobre la poesía en euskera con los *olerkariak*. Se denomina *olerkariak* a los poetas del Renacimiento Vasco que elaboraron sus obras en el seno de los concursos literarios organizados por *Euskaltzaleak*. La asociación *Euskaltzaleak* fue creada en 1927 en Mondragón por un grupo de personas comprometidas con la cultura en euske-

In his first book of short stories, *Emakume bibotedu-na* (1992), the writer and musician **Xabier Montoia** (1955) embraced the techniques of dirty realism when composing a series of short stories about love and enmity. The short stories in *Gasteizko hondartzak* (1997), however, address the Spanish Civil War and the post-war era. The goal of these stories is not to offer a documented historical testimony but, instead, to reflect the stories of anonymous people trapped in a harsh reality. In the book *Baina bihotzak dio* (2002), the author narrates the experiences of several people who have been exiled for different reasons. The collection *Euskal hiria sutan* (2006), winner of the Euskadi Prize for Literature, is a realist portrayal of contemporary Basque society.

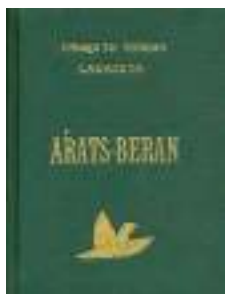
The two collections published by **Arantxa Iturbe** (1964), *Ezer baino lehen* (1992) and *Lehenago zen berandu* (1995), focus on couples' relationships. Iturbe's prose avoids any unnecessary artifice to recreate, in a highly ironic tone, the frustrations, solitude and misunderstandings of loveless city-dwellers. The stories of **Iban Zaldúa** (1966) demonstrate a great sense of humour, wordplay and irony. The author likes metaliterary games in the style of Borges, but turns to popular culture in search of his references. Zaldúa has published seven books of short stories: *Veinte cuentos cortitos* (1989), *Ipuin euskaldunak* (1999, with Gerardo Markuleta), *Gezurrak, gezurrak* (2000), *Traizioak* (2001), *La isla de los antropólogos y otros relatos* (2002), *Itzalak* (2004), the winner of the Euskadi Prize for Literature *Etorkizuna* (2005), and *Biodiskografiak* (2011). Zaldúa's narrative avoids the obvious; he breaks with the clichés and prejudices which envelop a complex Basque society at the literary, social and political levels.

## Poetry in Euskara

We begin the section on poetry in Euskara with the *olerkariak*. The *olerkariak* were poets of the Basque renaissance who elaborated their work in contests



Estepan Urkiaga *Lauaxeta*



aldatu zuen. Perfekzio formal eta intelektuala bilatzen zuen poema bakoitzean, pentsaerarekin orekatua zen sentimendua zehatz-mehatz adieraztea. Bere lanik ezagunena *Biotz-begietan* (1932) dugu. Bertan azaltzen zaigu Lizardiren literatur unibertsoa, bi gairen inguruan oinarritua: maitasuna eta natura.

*Bide barridak* (1931) izena jarri zion **Estepan Urkiaga Lauaxetak** (Laukiniz, 1905-1937) bere lehen liburuari, eta 1931n argitaratu zuen, Erreterian egin zen Poesiaren Lehen Egunean lehen saria irabazi ondoren. Lauaxetaren lehen liburuak Aitzolena du sarrera, eta bere lana poesia garbizalearekin, hots, Aranak bultzaturiko korrontearekin lotzen du horrek. Hala ere, kritika garratzak jaso zituen Lauaxetaren liburuak poesia ulergarriagoa eta herrikoia goa aldarrikatzen zutenen aldetik, eta Lauaxeta, Lizardi eta gainerako berritzaileak egoera deserosoan jarri zituzten. *Arrats beran* (1935) bigarren liburua Lauaxetaren lanik onenatzat jotzen da. Bere sentimentaltasuna pixka bat leundu eta herri lirikatik, erromantzeetatik eta koplazaharretatik batez ere, harturiko elementu estilistiko berriak bere egingo ditu. Era berean, Federico Garcia Lorcaren *Romancero gitano* (1928) lanak Lauaxetarengan sortutako miresmena antzeman daiteke lanean. Olerkarien taldean aritu ziren ere **Juan Arana Ezpeleta Loramendi** (Bedoña, 1907-1933) eta **Nicolas Ormaetxea Orixe** (Orexa, 1888 - Añorga, 1961).

Etorkizunari itxaropentsu eta asmo onez begiratzen zioten gerra aurreko idazleen lanak tonu bizi eta indar handikoak ziren; gerra ondoren, aldiz, animoak behera egin zuen. Hala, gerra osteko poetek nostalgiaz beterik gogoratzen zituzten Pizkundeko ilusia, gaiak lantzeko indarra, umorea, ironia, gai aniztasuna eta planteameduen bizitasuna. 1942-1963 urteetako poesia egileek euskararen eta euskal kulturaren egoera islatu zituzten. Larritasuna eta ezkortasuna nabari dira beren poemetan, baina etsipenean ez erortzen saiatzen dira.

Gerraondoan, erbestean argitaratu zituzten euren lehen lanak Telesforo Monzonek eta Jokin Zaitegik. Zen-



ra. La renovación de la lírica propuesta por Sabino Arana, que abogaba por una métrica distinta a la del bertolarismo la cual fue dominante en el siglo XIX, tuvo una gran influencia en la obra de los *olerkariak*.

**Jose María Agirre Xabier Lizardi** (1896-1933) estuvo al frente de Euskaltzaleak desde prácticamente sus inicios. Mediante su obra, Lizardi cambió de raíz el lenguaje poético en euskera. En cada uno de sus poemas buscó la perfección formal e intelectual, una expresión exacta del sentimiento en equilibrio con el pensamiento. Su poemario más conocido, *Biotz-begietan* (1932), nos ofrece el universo literario del poeta el cual gira alrededor de dos temas: el amor y la naturaleza.

*Bide barrijak* (1931) lleva por título el primer poemario de **Estepan Urkiaga Lauaxeta** (Laukiniz, 1905-1937), publicado en 1931, tras haberse hecho con el primer premio en el Primer Día de la Poesía celebrado en Rentería. Esta primera obra cuenta con una introducción de Aitzol que relaciona la obra de Lauaxeta con la poesía pura, es decir, el tipo de poesía promovida por Arana. Sin embargo, el libro fue objeto de severas críticas por parte de autores que abogaban por una poesía más fácil y popular, poniendo a Lauaxeta, Lizardi y al resto de renovadores en una postura incómoda. El segundo poemario de Lauaxeta, *Arrats beran* (1935), está considerado el mejor de sus libros. En el mismo, Lauaxeta atempera su sentimentalismo e incorpora nuevos elementos estilísticos procedentes de la lírica popular vasca, en concreto el romancero y la copla antigua. Así mismo, es notable la admiración e influencia que el *Romancero gitano* (1928) de Federico García Lorca ejerció en la obra de Lauaxeta.

Otros miembros pertenecientes al grupo de los *olerkari* son **Juan Arana Ezpeleta Loramendi** (Bedoña, 1907-1933) y **Nicolas Ormaetxea Orixe** (Orexa, 1888 - Añorga, 1961).

Los poetas anteriores a la guerra estaban llenos de esperanza y buenas intenciones de cara al futuro, y

organised by the Euskaltzaleak association. This was founded in 1927 in Arrasate-Mondragón by a group of people who wanted to defend and promote Basque culture. Sabino Arana's plans to modernise lyric poetry, which advocated a metre distinct from that of *bertsolaritza* (improvised oral poetry) which dominated the art during the nineteenth century, were especially influential in the work of the *olerkariak*. **Jose María Agirre**, or "**Xabier Lizardi**" (1896-1933) was at the forefront of the Euskaltzaleak association, practically from the beginning. Through his work, Lizardi completely transformed poetic language in Euskara. He sought formal and intellectual perfection in every one of his poems, an exact expression of feeling balanced with thought. His best-known book of poems, *Biotz-begietan* (1932), reveals the poet's literary universe, which revolves around two subjects: love and nature.

*Bide barrijak* (1931) was the first book of poems published by **Estepan Urkiaga** or "**Lauaxeta**" (Laukiniz, 1905-1937), after receiving first prize in the first Poetry day, held in Errenteria. His first work includes an introduction by Aitzol who describes Lauaxeta's work as pure poetry, in other words, the kind of poetry encouraged by Arana. However, the book was also the target for harsh criticism from authors who advocated a more accessible and popular form of poetry, putting Lauaxeta, Lizardi and the rest of the new poets in an uncomfortable position. Lauaxeta's second book of poems, *Arrats beran* (1935), is considered his best work. Here, he tones down his sentimentalism and incorporates new stylistic elements originating in popular Basque lyric poetry, in particular romantic ballads and old folksongs. Likewise, Lauaxeta's work draws obvious inspiration from Federico García Lorca's *Romancero gitano* (1928).

Other members of the *olerkariak* group included **Juan Arana Ezpeleta "Loramendi"** (Bedoña, 1907-1933) and **Nicolas Ormaetxea "Orixe"** (Orexa, 1888 - Añorga, 1961). Pre-Spanish Civil War poets were





Jon Mirande



bait poetek herrialdean bertan jarraitu zuten beren lanarekin, hala nola Salvatore Mitxelenak, Nemesio Etzanizek, Juan San Martín *Otsalarek* eta J. I. Goikoetxea *Gazteluk* penintsulako Euskal Herriaren kasuan. Kontinenteko Euskal Herrian, J. Diharce *Iratzeder* eta M. Erdozaintzi-Etxart dira aipagarri. Testuinguru horretan sortu zen Parisen Jon Mirande heterodoxoa. Azpimarratu behar da Monzon, Otsalar eta Mirande izan ezik, gerra ondorengo errepresio giroan euskal poesiaren garrari eutsi zioten idazle gehienak elizgizonak zirela. Beraz, oso nabarmenak dira ikuspegi eta gai erlijiosoak beren lanetan.

*Egan, Euzko-Gogoa* eta *Igela* aldizkarien bidez ezautzera eman zen **Jon Miranderen** (Paris, 1925-1972) lana. 1950 eta 1952 urte bitartean *Ilhun-Argi* izeneko bilduma argitaratu nahi izan zuen, baina proiektua ez zen aurrera atera. Egilea hil ondoren haren lanaren hainbat argitalpen egin dira: *Orhoituz* (1976), A. Eguzkitzak egindakoa; *Ene jainko eidol zaharra, lur!* (1984), X. Olarrarena; *Poemak (1950-1966)* (1984), Txomin Larrearena eta, azkena, *Ilhun-Argiak. Claroscuros* (EHU, 1993), I. Aldekoak eta E. Gil Berak atondua. Muturretara (prostituzioa, alkohola, pedofilia, homosexualitatea...) eta utopiara jotzen du Miranderen lanak. Poeren eta Baudelaireren erromantizismo intelektualetik gertu kokatu du Sarrionandiak Miranderen poesia; poesia horrek adimena, kalkulua eta metodoa lehenesten ditu, baina aske uzten du irudimena, ametsak eta misterioak adierazteko. Sarrionandiaren iritziz, moralismoaren eta didaktismoaren aurka altxatu zen Mirande. Edertasuna bilatzen du haren poesiak, ez egia. Haren poesiak ez du errealitatea interpretatzen; aitzitik, ihes egiten du errealitatetik, haren aurka dago.

Mirandek landutako sinbolismo baudelairetarrak ez zuen jarraitailerik izan garai hartako euskal literaturan; hala ere, nolabaiteko arrastoa utzi zuen Gabriel Arestiren lehen poemetan zein **Mikel Lasaren** (Getaia, 1938) poesian, *Poema bilduma* (1971) lanean jaso-

su trabajo irradiaba una gran fuerza. Tras la guerra, sin embargo, los ánimos decayeron. De hecho, los poetas de la posguerra miraban con nostalgia a la ilusión, la fuerza, la ironía, la variedad y la vivacidad de los planteamientos del Renacimiento. Los poetas de 1942-1963 se centraron en reflejar la situación del euskera y la cultura vasca. Sus poemas son muestra de la angustia y la negatividad del momento, aunque evitan caer en la desesperación.

Durante la posguerra, Telésforo Monzón y Jokin Zaitegi publicaron sus primeras obras en el exilio. Algunos poetas continuaron con su labor sin abandonar el país, como sucedió con Salbatore Mitxelena, Nemesio Etxaniz, Juan San Martín *Otsalar* y J. I. Goikoetxea *Gaztelu* en el caso del País Vasco peninsular. En el País Vasco continental son de destacar J. Diharce *Iratzeder* y M. Erdozaintzi-Etxart. En este contexto hizo su aparición en París el heterodoxo Jon Mirande. Cabe reseñar que a excepción de Monzón, *Otsalar* y Mirande, el resto de autores que mantuvieron la llama de la poesía vasca viva durante el ambiente de represión de la posguerra eran miembros de diferentes órdenes religiosos. Ello explica la perspectiva y temática religiosa de su obra.

La obra de **Jon Mirande** (París, 1925-1972) se dio a conocer a través de las revistas *Egan*, *Euzko-Gogoa* e *Igela*. Entre 1950 y 1952 el autor trató de publicar el poemario titulado *lhun-Argi*, pero el proyecto no salió adelante. Tras la muerte Mirande, han visto la luz varias recopilaciones de su obra: *Orhoituz* (1976), editado por A. Eguzkitza; *Ene jainko eidol zaharra, lur!* (1984), edición de Xabier Olarra; *Poemak (1950-1966)* (1984), edición de Txomin Larrea e *lhun-Ar-giak*. *Claroscuros* (EHU, 1993), editado por Iñaki Aldekoa y Eduardo Gil Bera. La obra de Mirande tiende a los extremos (la prostitución, el alcohol, la pedofilia, la homosexualidad...) y a la utopía. Sarrionandia sitúa la poesía de Mirande cerca del romanticismo intelectual de Poe y Baudelaire; dicha poesía da preferencia al uso de la razón, al cálculo y al método,

full of hope and good intentions, looking towards the future, and their work radiated with great energy. Following the war, however, this vitality faded. Indeed, post-war poets looked back nostalgically at the spirit, strength, irony, diversity and vivacity of the renaissance work. Poets in the period 1942-1963 focused on reflecting the situation of Euskara and Basque culture. Their poems are examples of the pain and negativity of the moment, although they manage to not fall into desperation. In the post-war period Telésforo Monzón and Jokin Zaitegi published their first works in exile. Some poets continued their work without abandoning the country, as was the case with Salbatore Mitxelena, Nemesio Etxaniz, Juan San Martín “Otsalar” and J. I. Goikoetxea “Gaztelu” in the peninsular Basque Country. In the continental Basque Country J. Diharce “Iratzeder” and M. Erdozaintzi-Etxart stood out. In this context, the heterodox figure of Jon Mirande also emerged in Paris. One should also mention that, with the exception of Monzón, “Otsalar” and Mirande, the rest of the authors that kept the flame of Basque poetry alive in the repressive environment of the post-war era were members of different religious orders. This explains the religious perspective and content of their work. The work of **Jon Mirande** (Paris, 1925-1972) became known through the pages of the journals *Egan*, *Euzko-Gogoa* and *Igela*. In the period 1950-52 this author tried to publish a book of poems titled *lhun-Argi*, but the project was never realised. Several collections of his work were, though, published posthumously: *Orhoituz* (1976), edited by A. Eguzkitza; *Ene jainko eidol zaharra, lur!* (1984), edited by X. Olarra; *Poemak (1950-1966)* (1984), edited by Txomin Larrea and *lhun-Ar-giak*. *Claroscuros* (1993), edited by I. Aldekoa and E. Gil Bera. Mirande’s work tends towards extremes (addressing subjects like prostitution, alcohol, paedophilia and homosexuality) and utopian visions. For Sarrionandia, Mirande’s poetry was similar to the intellectual romanticism of Poe and Bau-

**Gabriel Aresti da XX. mendearen erditik aurrerako poetarik garrantzitsuena. Hain zuzen, bere *Harri eta Herri* lana (1964) erabakigarria izan zen orduko egile gehienentzat.**



takoa berau. XX. mende hasierako Frantziako poesiaz elikatzen da Lasaren lana, Baudelaireren *spleen*-aren eta Rimbauden poesiaren artean kokatzen dena. Bere poemek paisaia atsekabe, huts eta tristea eskaintzen dute, erabat gizatiarra den kontzientziaren emaitza; kontzientzia horrentzat jada ez dago errealitatetik zein bakardadetik ihes egiten lagunduko dion idealik. Lasak atzean uzten du naturara haien islaren bila hurbiltzen den erromantizismoa: haren poemak padura, hondartza, euri eta areto hutsez osatutako paisaia bakar-tuetan kokatuta daude.

Iñaki Aldekoaren iritziz, **Gabriel Aresti** (Bilbo, 1933-1975) da XX. mendearen erditik aurrerako poetarik garrantzitsuena. Hain zuzen, bere *Harri eta Herri* lana (1964) erabakigarria izan zen orduko egile gehienentzat. Arestik lotura handia izan zuen Bilborekin, eta bere poemak bidez, hiriaren errealitatea ekarri zuen euskal poesiara. Bere lehen lan garrantzitsua, *Bizkaitarra* poema, 1959an eman zuen argitara. Poema sinboliko luze bat ere idatzi zuen garai berean, *Maldan behera*, eta harengatik Euskaltzaindiaren Loramendi saria jaso zuen (1959). Aldekoaren arabera, Britania Handiko poeta sinbolistak eta 27ko belau-naldikoak zituen gustuko Arestik 1954-1959 urteen jiran, T. S. Eliot eta Pedro Salinas bereziki, eta horien lanak ezinbestekoak dira Arestiren lana ulertzeko. Arestik oso hurbiletik ezagutu zituen 1958an industrializazioaren ondorio ankerrak, pobrezia eta langileen esplotazioa. Gertakari horiek eta Gabriel Celaya zein Blas de Otero poetei irakurtzeak protesta poesia-mota egitera bultzatu zuten; handik gutxira ikusi zuen argia planteamendu horren lehen emaitzak: *Harri eta Herri* (1964) bilduma. Hurrengo lanetan ere, *Euskal harria* (1967) eta *Harrizko herri hau* (1970), bide beretik abiatu zen.

Arestik eta bere lanak eragin handia izan zuten orduko literatur sormenean zein euskal literaturaren balorazio kritiko eta ideologikoan. **Bitoriano Gandiagak** (Mendata, 1928 - Arantzazu, 2001) eta **Juan Mari Lekuonak** (Oiartzun, 1927 - Donostia, 2005)

pero deja volar a la imaginación para expresar sueños y misterios. Según Sarrionandia, Mirande se alzó en contra del moralismo y el didacticismo. Su poesía busca lo bello, no la verdad; no interpreta la realidad sino que huye de ella, está en contra de ella.

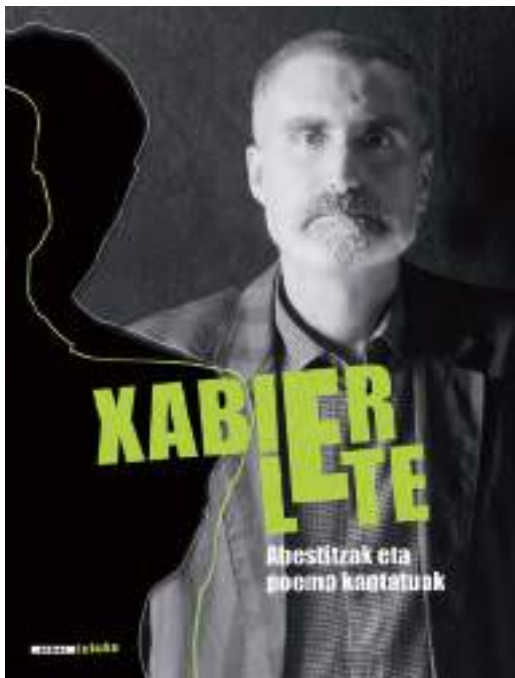
El simbolismo baudelaieraino desarrollado por Mirande no tuvo seguidores en la literatura vasca del momento; sin embargo, dejó algunos rastros en los primeros poemas de Gabriel Aresti y en la poesía de **Mikel Lasa** (Getaria, 1938), reunida en el libro *Poema bilduma* (1971). La obra de Lasa se alimenta de la poesía francesa de comienzos del siglo XX, la situada entre el *spleen* baudelaieraino y la poética de Rimbaud. Los poemas de Lasa ofrecen un paisaje desolado, vacío y triste, propio de una conciencia totalmente humana; para esa conciencia ya no hay ideal que ayude a escapar de la realidad y de la soledad. Lasa, precisamente, deja atrás el romanticismo que se acerca a la naturaleza en busca de ambas: su poemas están situados en páramos, playas y paisajes desolados compuestos por la lluvia y habitaciones vacías.

Según Iñaki Aldekoa, **Gabriel Aresti** (Bilbao, 1933-1975) es el poeta más importante de la segunda mitad del siglo XX. Ciertamente, su poemario *Harri eta Herri* (1964) resultó clave para la mayoría de los poetas de la época. Aresti mantuvo una estrecha relación con Bilbao, y a través de sus poemas introdujo la realidad de la ciudad a la poesía en euskera. Su primer trabajo notable, el poema *Bizkaitarra*, vio la luz en 1959. Por las mismas fechas escribió un poema simbólico de larga extensión, *Maldan behera*, con el que obtuvo el premio Loramendi de Euskaltzaindia (1959). Según Aldekoa, en el periodo comprendido entre 1954-1959 Aresti mostró gran interés por la poesía simbolista de Gran Bretaña y de los poetas de la generación del 27, especialmente por la obra de T. S. Eliot y de Pedro Salinas. Este dato resulta indispensable a la hora de comprender la poesía del poeta bizcaíno.

delaire; where poetry gives preference to the use of reason, calculation and method, yet lets the imagination fly to express dreams and mysteries. According to Sarrionandia, Mirande rose up against moralism and didacticism. His poetry seeks beauty rather than truth; it does not interpret reality but instead avoids it, and is even against it.

The Baudelarian symbolism developed by Mirande did not have any followers during that time. However, there are some traces of it in the early poems of Gabriel Aresti and the work of **Mikel Lasa** (Getaria, 1938), which are collected in the book *Poema bilduma* (1971). Lasa's work was inspired by early twentieth-century French poetry, that located somewhere between Baudelaire's *Spleen* and Rimbaud's poetry. Lasa's poems reveal an empty, desolate and gloomy landscape, characteristic of a totally human consciousness; for this consciousness there is no longer any ideal that can help one escape reality and loneliness. Specifically, Lasa relinquished that romanticism approaching nature in search of both: his poems are located on desolate rain swept wastelands, beaches and landscapes made up of empty buildings.

According to Iñaki Aldekoa, **Gabriel Aresti** (Bilbao, 1933-1975) was the most important Basque poet of the second half of the twentieth century. It is certainly true that his book of poems *Harri eta Herri* (1964) became a key text for most poets of the time. Aresti had a close relationship with Bilbao, and through his poems he introduced the reality of the city to poetry in Euskara. His first major work, the poem "Bizkaitarra," was published in 1959. Around the same time he wrote a lengthy symbolic poem, "Maldan behera," with which he won the Loramendi Prize, awarded by Euskaltzaindia, in 1959. According to Aldekoa, in the period 1954-59, Aresti was interested in British symbolist poetry and the poets of the Spanish "Generation of 27," especially T.S. Eliot and Pedro Salinas respectively. This information is vital to understanding the work of this Bizkaian poet. Aresti



Xabier Lete

poesia sozialaren eraginpean bideratu zuten euren poetika sinbolista. Dena den, oinarrian bat etorriagatik ere ordezkari horien poetikek ez zuten bilakaera bera izan; Gandiaga poesia liturgikoa eta herri poesia egiten hasi zen azken urteetan, eta Lekuonak, aldiz, surrealismorantz jo zuen. **Xabier Leteren** (Oiartzun, 1944-2010) lehen poemategian, *Egunetik egunera orduen gurpillean* (1968), ezin hobeto uztartuta daude sustrai arestitarrak eta herri sustraiak; ahozko literaturaren eta bereziki bertsolaritzaaren aberastasuna begi bistakoa da haren obran. *Bigarren poema liburua* (1974) lanetik aurrera, Letek existentsialismora jo zuen, poema askozaz intimoagoak sortuz. Haren ostean argitaratu zituen *Urrats desbideratuak* (1981), *Zentzu antzaldatuen poemategia* (1992) eta *Egungoaren esku izoztuak* (2008), azken hori Euskadi saria jasotakoa.

1970eko hamarkada kontrol ideologiko handiko garaia izan zen euskal sortzaileentzat, gizarte konpromisoaren diziplinara makurtuta bizi baitziren. 1975ean eman ziren literatur esparruan askatasuna zabaltzeko lehen urratsak, hainbat argitalpen kolektiboren bitartez. Arlo horretan bereziki azpimarragarria izan zen Bilboko Pott Bandaren eragina, Arestiren ikuskera poetikoa eta Europako lehen abangoardien estetika uztartu zituena. **Bernardo Atxagaren** (Astasu, 1952) *Etiopia* (1978) lanak ezin hobeto laburbiltzen du Pott Bandaren filosofia. Poesia espresionistaren eredu da *Etiopia*, poesiaren eta antipoesiaren integrazioaren artekoa. Pott Bandan aritu ziren ere **Joseba Sarrionandia** (Iurreta, 1958) eta **Koldo Izagurre** (Pasaia, 1953). Sarrionandiaren poema liburuen artean honako hauek nabarmendu behar dira: *Izuen gordelekuetan barrena* (1981), *Marinel Zaharrak* (1987), *Izkiriaturik aurkitu ditudan ene poemak* (1985), *Gartzelako poemak* (1992) eta *Hnuy illa nyha majah yahoo* (1995). Bidaia eta deserria dira *Izuen gordelekuetan barrena* (1981) liburuaeren ardatz tematikoak. Kavafis, Pessoa, Yeats, Dylan Thomas, Kafka... eta hainbat idazle ezagunen oihartzunak

Aresti vivió de cerca las desastrosas consecuencias de la industrialización en 1958, la pobreza y explotación de los trabajadores. Ello junto a la lectura de la obra de Gabriel Celaya y Blas de Otero lo empujó a escribir poesía de protesta. Poco después salió a la calle el fruto de dicho planteamiento: el poemario *Harri eta Herri* (1964). En sus siguientes obras, *Euskal harria* (1967) y *Harrizko herri hau* (1970), el poeta optó por el mismo camino.

Aresti y su obra tuvieron una gran influencia tanto en la creación literaria como en la valoración crítica e ideológica de la literatura en euskera del momento. **Bitoriano Gandiaga** (Mendata, 1928 - Arantzazu, 2001) y **Juan Mari Lekuona** (Oiartzun, 1927 - San Sebastián, 2005) desarrollaron su poética simbolista bajo la influencia de la poesía social. Sin embargo, pese a partir de la misma base, la poética de estos dos poetas tuvo un desarrollo distinto; en los últimos años de su carrera Gandiaga retornó a la poesía litúrgica y tradicional mientras que Lekuona giró hacia el surrealismo. En el primer poemario de **Xabier Lete** (Oiartzun, 1944-2010), *Egunetik egunera orduen gurrpilean* (1968), la fusión entre las raíces arestianas y los planteamientos tradicionales es clara. En verdad, la influencia de la literatura oral y, sobre todo, del bertsolarismo es notable en toda su obra. A partir del poemario *Bigarren poema liburua* (1974), Lete giró hacia el existencialismo, creando poemas mucho más íntimos. Posteriormente publicó los poemarios *Urrats desbideratuak* (1981), *Zentzu antzaldatuak* (1992) y *Egungentziaren esku izoztuak* (2008), este último galardonado con el premio Euskadi de Literatura.

La década de 1970 fue una época de gran control ideológico para los creadores vascos, ya que se vieron sometidos a la disciplina del compromiso social. En 1975, a través de varias publicaciones colectivas, se dieron los primeros pasos hacia la libertad creativa en el ámbito literario. La Pott Banda de Bilbao, la cual combinó la perspectiva poética de Aresti y la

experienced first-hand the disastrous consequences of industrialisation, poverty and the exploitation of workers, in the late 1950s. This experience, added to his reading of Gabriel Celaya and Blas de Otero, led him to write protest poetry. Shortly afterwards, he published the result of this: *Harri eta Herri* (1964). He opted for the same direction too in his later works: *Euskal harria* (1967) and *Harrizko herri hau* (1970).

Aresti was very influential in both literary creativity and the critical and ideological evaluation of literature in Euskara at that time. **Bitoriano Gandiaga** (Mendata, 1928 - Arantzazu, 2001) and **Juan Mari Lekuona** (Oiartzun, 1927 - Donostia-San Sebastián, 2005) were influenced by social poetry in their own symbolist poetry. Yet in spite of the fact that they shared similar roots, their poetic style was quite different. In the final years of his career, Gandiaga returned to traditional liturgical poetry while Lekuona moved towards surrealism. In the first book of poems by **Xabier Lete** (Oiartzun, 1944-2010), *Egunetik egunera orduen gurrpilean* (1968), there is a clear blend of Arestian roots and traditional approaches of the era. In truth, the influence of oral literature and especially *bertsolaritza* pervades Lete's whole work. With the publication of his second book of poems, *Bigarren poema liburua* (1974), Lete turned towards existentialism, creating more intimate poems. His later publications included *Urrats desbideratuak* (1981), *Zentzu antzaldatuak* (1992) and *Egungentziaren esku izoztuak* (2008), the latter being awarded the Euskadi Prize for Literature.

The 1970s was an era of major ideological control for Basque artists, given that they had to yield to the discipline of social commitment. In 1975, several collective publications took the first steps towards creative freedom in the literary sphere. The group Pott Banda in Bilbao, which combined Aresti's poetic perspective with those of the principal European avant-garde movements, played a decisive role in this period. *Etiopia* (1978) by **Bernardo Atxaga** (As-



Juan Mari Lekuona



kausi ditzakegu erreferentzia eta aipuz bateriko liburu honetan. Izan ere, liburuaren hitzaurrean esaten den bezala, literatura oro finean metaliteratura baita. *Marinel zaharrak* liburuak *Izuen gordelekue-tan barrena* liburuko hainbat poema berreskuratu zituen, kartzelan eta ihesaldian idatzitako poemak eskaintzearekin batera. Ahots ezkorra da nagusi bertan, eta aurreko liburuaren intertestualitate nabarmena baztertuz, literaturak ahal duenari buruzko eszeptizismoa da nagusi. *Gulliverren Bidaiak* liburuko perpaus bat parafraseatzen du *Hnuy illa nyha majah yahoo* poemategiaren izenburuak, “zaindu zaitez, lagun” esan nahi duen perpausa hain justu. Poetaren ibilbide literario guztian hain presente dagoen heriotzaren gaiaz gain, deserriarena da, ezbairik gabe, liburu honetan nabarmentzen dena.

Izagirrek *Itsaso ahantzia* (1976), *Oinaze zaharrera* (1977) eta *Guardasola ahantzia* (1978) idatzi zituen abangoardismoko lehen aldian. Hamar urtean libururik argitaratu gabe egon ondoren, *Balitzko erroten erresuma* (1989) kaleratu zuen, Josu Landaren iritzi “manifestu militantea” dena. Hurrengo poemategiak, *Non dago Basques’ Harbour?* (1997), gai edo sinesmen jakin bati lotu gabe, gizakiak ongi sustraituta dituen hainbat sentimendu adierazten ditu: aberria, maitasuna eta beldurra, besteak beste. Poema guztiak poetaren bizitzari lotutako alegiazko portu batean kokatuta daude.

XX. mendeko bigarren erdialdeko poeten artean bi emakumezko nabarmendu behar ditugu: Amaia Lasak eta Arantxa Urretabizkaia. Bere lehen poemak 1971n eman zituen argitara **Amaia Lasak** (Getaria, 1948), Mikel anaiarekin batera, eta *Geroaren arpegia* (2000) izeneko liburuan daude bilduta. Lasak ikuspegi feminista eta femeninoa ekarri zuen euskal poesiarra, iruditeria konstante eta primarioaz (itsasoa, lurra, haizea) baliatuta, eta hizkuntza zuzena, inolako itzulgururik gabekoa, erabiliz. Bere poemek bizitzaren alde guztiak jorratu dituzte, eta egilearen eskubide sozial eta politikoekiko konpromisoa erakusten dute.



estética de las primeras vanguardias europeas, jugó un papel relevante en este periodo. La obra *Etiopia* (1978) de **Bernardo Atxaga** (Asteasu, 1952) capta a la perfección la filosofía de la Pott Banda. *Etiopia* es reflejo de la poesía expresionista, de la fusión entre la poesía y la antipoesía. A la Pott Banda pertenecieron también **Joseba Sarrionandia** (Iurreta, 1958) y **Koldo Izagirre** (Pasaia, 1953). Entre los poemarios de Sarrionandia son de destacar *Izuen gordelekuetan barrena* (1981), *Marinel Zaharrak* (1987), *Izkiriaturik aurkitu ditudan ene poemak* (1985), *Gartzelako poemak* (1992) y *Hnuy illa nyha majah yahoo* (1995). El viaje y el destierro son los ejes temáticos de *Izuen gordelekuetan barrena* (1981). Este poemario lleno de referencias y citas se hace eco de la poesía de Kavafis, Pessoa, Yeats, Dylan Thomas, Kafka y otros poetas conocidos. Precisamente, tal y como se indica en el prefacio del libro, toda literatura es, al fin y al cabo, metaliteratura. El poemario *Marinel zaharrak* recupera algunos de los poemas de *Izuen gordelekuetan barrena* además de ofrecer poemas escritos durante el encarcelamiento y posterior fuga del poeta. El tono del libro es pesimista; dejando a un lado la intertextualidad presente en sus anteriores obras, Sarrionandia se muestra escéptico hacia el poder de la literatura. El título del poemario *Hnuy illa nyha majah yahoo* está tomado de *Los viajes de Gulliver* y significa “cuídate, amigo”. El eje central de este poemario es, además de la muerte, tema constante en las obras de Sarrionandia, el destierro.

Izagirre escribió los poemarios *Itsaso ahantzia* (1976), *Oinaze zaharrera* (1977) y *Guardasola ahantzia* (1978) en su primera etapa vanguardista. Tras un periodo de silencio de diez años, Izagirre publicó *Balizko erroten erresuma* (1989) el cual constituye, en opinión de Josu Landa, un “manifiesto militante”. En su siguiente poemario, *Non dago Basques' Harbour?* (1997), sin atenerse a una determinada temática o credo, el poeta expresa sentimientos diversos bien arraigados en el ser humano como la patria, el amor

teasu, 1952) captured to perfection the philosophy of the Pott Banda; a group whose members also included. **Joseba Sarrionandia** (Iurreta, 1958) and **Koldo Izagirre** (Pasaia, 1953). Sarrionandia's main books of poetry are: *Izuen gordelekuetan barrena* (1981), *Marinel Zaharrak* (1987), *Izkiriaturik aurkitu ditudan ene poemak* (1985), *Gartzelako poemak* (1992) and *Hnuy illa nyha majah yahoo* (1995). Travelling and exile are the central themes of *Izuen gordelekuetan barrena* (1981). This work, which is full of quotes and references, echoes the poetry of Kavafis, Pessoa, Yeats, Dylan Thomas, Kafka and other well-known poets. Specifically, as its preface points out, all literature is, at the end of the day, metaliterature. Some of the poems in *Izuen gordelekuetan barrena* resurface in *Marinel Zaharrak*, as well as other poems written during the author's time in gaol and subsequent escape. This work has a pessimistic tone. Abandoning the intertextual nature of his previous works, Sarrionandia is sceptical about the power of literature. The title of his *Hnuy illa nyha majah yahoo* is taken from *Gulliver's Travels* and means “take care of thyself, gentle Yahoo.” The main focus of this book of poems is, besides death (a constant theme in his work), exile.

Izagirre write the books of poems *Itsaso ahantzia* (1976), *Oinaze zaharrera* (1977) and *Guardasola ahantzia* (1978) during the initial avant-garde period of his career. After a ten-year period of silence, he then published *Balizko erroten erresuma* (1989), which constitutes for Josu Landa a “militant manifesto.” In his next book of poems, *Non dago Basques' Harbour?* (1997), without sticking to a specific subject or credo, Izagirre expresses diverse sentiments rooted in human beings, like the idea of homeland, love and fear, tying his poems to an imaginary port that is very close to his own real-life experience.

Amongst the major poets of the second half of the twentieth century, two women stand out: Amaia



Amaia Lasa



Mikel Lasa

Bestalde, **Arantxa Urretabizkaia** (Donostia, 1947) *San Pedro bezperaren ondokoak* (1972) poema idatzi zuen. Poema bere ezaugarri intimistengatik eta maitasunari zein sentimenduei egiten dizkien erreferentziengatik da aipagarria, 1960ko hamarkadaren erditik poesia sozial-errealista baitzen nagusi.

Azken hogeitauroko euskal poesia askotarikoa da, eta nekez sar daiteke honako edo halako talde edo mugimendutan. Epe honetako izenetako batzuk dira **Aurelia Arkotxa** (Baigorri, 1953), **Luigi Anselmi** (Bilbo, 1954), **Juan Kruz Igerabide** (Aduna, 1956), **Felipe Juaristi** (Azkoitia, 1957), **Rikardo Arregi Diaz de Heredia** (Gasteiz, 1958), **Itxaro Borda** (Oragarre, 1959), **Jose Luis Otamendi** (Azpeitia, 1959), **Xabier Montoia** (Gasteiz, 1960), **Tere Irastortza** (Zaldibia, 1961), **Karlos Linazasoro** (Tolosa, 1962), **Juanjo Olasagarre** (Arbizu, 1963), **Iñigo Aranbarri** (Azkoitia, 1963).

**Felipe Juaristi**ren poesiak gogoeta du oinarri, maitasun geldo eta zaindua. *Galdereen geografia* (1997) lanagatik Euskadi saria irabazi zuen. Horren aurretik argitaratu zituen *Denbora, nostalgia* (1985), *Hiriaren melankolia* (1987), *Laino artean zelatari* (1993) eta *Begi-ikarak* (2004).

**Tere Irastortza**ren poetika egilearen esperientziatik abiatzen da. Poetak asko lantzen du hitza, etengabeko zalantzan betiere, eta adierazpena ahalik eta gehien zehaztu nahi izaten du; horrek minimalismo maila handi batera eraman du batzuetan. *Hostoak. Gaia eta gai aldaketak* (1983), *Derrotaren fabulak* (1986), *Osinberdeko khantoreak* (1986) eta *Manual devotio gabekoa* (1994) poemategiak idatzi ditu.

**Juan Kruz Igerabide** haurrentzako poesia egin du, *Begi-niniaren poemak* (1992) ezaguna eta *Botoibat bezala* (1999) adibidez, eta ahozkotasanaren, poesiaren eta haurtzaroaren arteko harremanari buruzko saiakera interesgarriak ere idatzi ditu (*Bularretik mintzora*, 1993). Helduentzako hainbat poema liburu ere argitaratu ditu, *Sarean leiho* (1994) eta *Mailu isila* (2002) esaterako. Bere poemak laburrak dira; lakonikoak, aforismoetatik eta zen behaketatik

o el miedo, enclavando sus poemas en un imaginario portuario, muy ligado a su biografía.

Entre los poetas de la segunda mitad del siglo XX destacaron dos mujeres poetas: Amaia Lasa y Arantxa Urretabizkaia. **Amaia Lasa** (Getaria, 1948) publicó sus primeros poemas en 1971 junto a su hermano Mikel, los cuales están recopilados en el libro *Geroaren arpegia* (2000). Amaia Lasa incorpora una mirada feminista y femenina a la poesía vasca a través de una imaginería constante y primaria (el mar, la tierra, el viento) y se expresa a través de un lenguaje directo y sin ambages. Sus poemas integran todos los aspectos de la vida y son expresión de su personalidad comprometida con los derechos sociales y políticos. Por su parte, **Arantxa Urretabizkaia** (San Sebastián, 1947) es autora del poema largo *San Pedro bezperaren ondokoak* (1972). Es destacable por sus características intimistas y la referencia al amor y los sentimientos, en un contexto dominado por la poesía social-realista que como hemos indicado era predominante desde mediados de los sesenta.

La poesía de las dos últimas décadas es muy variada y, por lo tanto, difícil de clasificar. Algunos de los nombres asociados a este periodo son **Aurelia Arkotxa** (Baigorri, 1953), **Luigi Anselmi** (Bilbao, 1954), **Juan Kruz Igerabide** (Aduna, 1956), **Felipe Juaristi** (Azkoitia, 1957), **Rikardo Arregi Díaz de Heredia** (Vitoria-Gasteiz, 1958), **Itxaro Borda** (Oragarre, 1959), **Jose Luis Otamendi** (Azpeitia, 1959), **Xabier Montoia** (Vitoria-Gasteiz, 1960), **Tere Irastortza** (Zaldibia, 1961), **Karlos Linazasoro** (Tolosa, 1962), **Juanjo Olasagarre** (Arbizu, 1963) e **Iñigo Aranbarri** (Azkoitia, 1963).

La obra poética de **Felipe Juaristi** está fundamentada en la palabra reflexiva, el amor al ritmo pausado y cuidado. Con su poemario *Galderen geografía* (1997, *Geografía de las preguntas*) obtuvo el premio Euskadi de literatura. Otras de sus obras son *Denbora, nostalgia* (1985), *Hiriaren melankolia* (1987), *Laino artean zelatari* (1993) y *Begi-ikarak* (2004).

Lasa and Arantxa Urretabizkaia. **Amaia Lasa** (Getaria, 1948) published her first poems in 1971, together with her brother Mikel, and these have been collected in *Geroaren arpegia* (2000). Amaia Lasa incorporates a feminist and female perspective into Basque poetry via a constant primary imaginary (the sea, the land and the wind) and expresses herself through direct language, without beating around the bush. Her poems integrate all aspects of life and are an expression of a personality committed to social and political rights. Meanwhile, **Arantxa Urretabizkaia** (Donostia-San Sebastián, 1947) is the author of the long poem “San Pedro bezperaren ondokoak” (1972). This stands out for its intimate features and its references to love and feelings, in a context dominated by the poetry of social realism that, as noted, came to the fore from the mid-1960s onwards.

The poetry of the last two decades has been very diverse and, for this reason, difficult to classify. Some of the names associated with this period are: **Aurelia Arkotxa** (Baigorri, 1953), **Luigi Anselmi** (Bilbao, 1954), **Juan Kruz Igerabide** (Aduna, 1956), **Felipe Juaristi** (Azkoitia, 1957), **Rikardo Arregi Díaz de Heredia** (Vitoria-Gasteiz, 1958), **Itxaro Borda** (Oragarre, 1959), **Jose Luis Otamendi** (Azpeitia, 1959), **Xabier Montoia** (Vitoria-Gasteiz, 1960), **Tere Irastortza** (Zaldibia, 1961), **Karlos Linazasoro** (Tolosa, 1962), **Juanjo Olasagarre** (Arbizu, 1963) and **Iñigo Aranbarri** (Azkoitia, 1963).

**Felipe Juaristi's** poetic work is rooted in the reflexive word, a love of careful deliberate rhyme. His book of poems *Galderen geografía* (1997) was awarded the Euskadi Prize for Literature, and his other works include *Denbora, nostalgia* (1985), *Hiriaren melankolia* (1987), *Laino artean zelatari* (1993) and *Begi-ikarak* (2004).

All of **Tere Irastortza's** work is based on her own experiences. She develops and elaborates words, engaging in a persistent questioning and desire for



Aurelia Arkotxa

hurbil daude. Ekialdeko Zen eta Tao espiritualtasuna dira, euskal literaturako zein literatura unibertsaleko beste lirika iturri batzuekin batera, bere poesiaren isileko erreferentziak.

Bakartasun muturrekoaren poeta da **Karlos Lina-zasoro**, taldearekin identifikatzeko zailtasunarena, maitasun eta nahitasun gabeziarena eta, era berean, horien beharrarena. Beste zenbait poema libururen artean, honakoak argitaratu ditu: *Euriaren eskuak* (1995), *Kartapazioko poemak* (1998), Igerabiderekina batera ateratakoa, *Inoiz izan ez garenotan* (2000), *Eguzkia ateri* (2001) eta *Denboraren aleak* (2005).

*Anfetamiña* (Susa, 1983) poemategiarekin eman zen, egile gisa, ezagutzera **Xabier Montoia**. Ordutik, beste bi poema bilduma argitaratu ditu: *Likanthropo* (Susa, 1985) eta *Narraztien mintzoa* (Susa, 1988). Atxagaren *Etiopiak* planteatu zuen hausturaren oihartzuna suma daiteke Gasteizkoaren lanean. Rocka inguruzten duen bazterreko mundutik gertu dagoen Montoiak hizkuntza jasoaren eta subalternoaren arteko bereizketa tradizional diskriminatzaileari ihes egiten dio. Gaiei begira, hiri espazio desolatuak erakusten dizkigu, eta bakardadean kokatzen du bere burua. Maitasuna baino gorrotoa du balore, eta gorputzarekin batera transfiguratzeko zaio espiritua, amoral bihurtzen da, indibidualtasuna aldarrikatzen du.

**Rikardo Arregi Diaz de Heredia** bi poema liburu argitaratu ditu: *Hari hauskorrak* (1993) eta *Kartografia* (1998). Poeta kosmopolita da, erreferentzia ugariak, eta Atxagak eta Sarrionandiak bezala, eta haien bitartez, Pessoaaren, Audenen eta Kavafisen eragin sendoa jaso du. Haien bezala, bere lanetan kultura klasikoari aipamen egiten dio, iragan historikoari, kultur tradizio ezagun guztiei, baina baita egungo gertaerei zein egunerokotasunari ere, gertuko errealitatea begirada sakonago, kartsuago eta lirikoago batekin lantzeko helburuarekin.

XXI. mendearen hasierako poesiak komunikazioa lehenesten du, emozioa transmititzea. Horren adibide



Rikardo Arregi Diaz de Heredia

La obra de **Tere Irastortza** parte siempre de la experiencia propia. La poeta trabaja y elabora la palabra, empeñada en un incesante cuestionamiento y voluntad de precisión en la expresión, lo cual la ha llevado en ocasiones a un estricto minimalismo. Entre sus poemarios figuran *Hostoak*, *Gaia eta gai aldaketak* (1983), *Derrotaren fabulak* (1986), *Osinberdeko khantoreak* (1986) y *Manual devotio gabekoa* (1994).

**Juan Kruz Igerabide** es autor de libros poesía para niños como el conocido *Begi-niniaren poemak* (1992), y de interesantes ensayos teóricos en torno a la relación entre oralidad, poesía e infancia (*Bularretik mintzora*, 1993). También ha publicado diversos poemarios para adultos, entre los que destacan *Sarean lehió* (1994) y *Mailu isila* (2002). Su poesía es breve, lacónica, cercana al aforismo y a la observación zen. La literatura popular y la espiritualidad oriental zen y tao constituyen, junto con otras fuentes líricas de autores vascos o de la literatura universal, las referencias silenciosas de su poesía.

**Karlos Linazasoro** es el poeta de la soledad extrema, de la dificultad de identificarse con el colectivo, de la orfandad del amor y de los afectos y al mismo tiempo expresión de su necesidad. Es autor, entre otros, de los poemarios *Euriaren eskuak* (1995), *Kartapazioko poemak* (1998) publicado junto con Igerabide, *Inoiz izan ez garenotan* (2000), *Eguzkia ateri* (2001) y *Denboraren aleak* (2005).

**Xabier Montoia** se dio a conocer con el poemario *Anfetamiña* (Susa, 1983). Desde entonces, ha publicado otros dos poemarios: *Likantropo* (1985) y *Narraztien mintzoa* (1988). La obra del gasteiztarra se hace eco de la ruptura que planteó *Etiopia* de Atxaga. Montoia, cercano al mundo marginal que rodea al rock, huye de la separación tradicional discriminatoria entre el lenguaje culto y el subalterno. A nivel temático, nos muestra espacios urbanos desolados. Antepone el odio al amor, y su cuerpo se transforma junto a su espíritu, se convierte en amoral, proclama la individualidad.

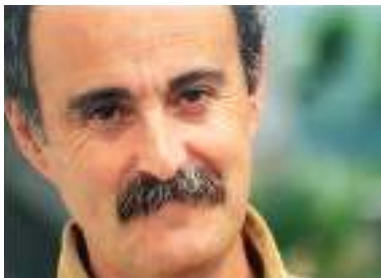
expressive precision, which has on occasion led her to a strict minimalism. Her books of poetry include *Hostoak*, *Gaia eta gai aldaketak* (1983), *Derrotaren fabulak* (1986), *Osinberdeko khantoreak* (1986) and *Manual devotio gabekoa* (1994).

**Juan Kruz Igerabide** is the author of poetry books for children like the well-known *Begi-niniaren poemak* (1992), and interesting theoretical essays on the relationship between oral culture, poetry and childhood (*Bularretik mintzora*, 1993). He has also published several books of poems for adults, among which *Sarean lehió* (1994) and *Mailu isila* (2002) stand out. His poetry is concise, laconic, close to aphorism and Zen-like observation. Popular literature, Zen and Tao spirituality, together with other lyrical sources by Basque authors or from world literature, make up the quiet sources of his poetry.

**Karlos Linazasoro** is the poet of extreme solitude, of the difficulty of identifying with the collective, of lacking in love and affection and, at the same time, of the expression of need. He is the author, amongst other works, of *Euriaren eskuak* (1995), *Kartapazioko poemak* (co-written with Igerabide, 1998), *Inoiz izan ez garenotan* (2000), *Eguzkia ateri* (2001) and *Denboraren aleak* (2005).

**Xabier Montoia's** first book of poetry was *Anfetamiña* (1983). Since then, he has published two other poetry works: *Likantropo* (1985) and *Narraztien mintzoa* (1988). The work of this writer from Vitoria-Gasteiz echoes the ground-breaking effect of Atxaga's *Etiopia*. Montoia, who is close to the marginal world that surrounds rock music, avoids the traditional and discriminatory division between polite and subaltern language. As regards his subject-matter, he portrays desolate urban spaces. He places hate over love, and his body transforms in line with his spirit, making him amoral as he proclaims his individuality.

**Rikardo Arregi Díaz de Heredia** has published two works of poetry: *Hari hauskorak* (1993) and *Kartografía* (1998). A cosmopolitan poet who makes use



Juan Kruz Igerabide



Felipe Juaristi

da **Harkaitz Cano** (Lasarte, 1975), **Kirmen Uribe** (Ondarroa, 1970) eta **Miren Agur Meaberen** (Lekeitio, 1962) lana.

**Harkaitz Canok** *Kea behelainopear bezala* (1994) eta *Norbait dabil sute eskaileran* (2001) poemategiak idatzi ditu. Canoren lehen liburua, *Kea behelainopear bezala* (1994), Atxagaren *Etiopia* poesia liburuko hiri estetikaren ildotik abiatzen da. Bigarren poema liburua, berriz, New Yorken girotutako Canoren beraren zenbait narrazioarekin du lotura. Asko aldatu da begirada: aurreneko liburuan poetika amaigabea zuen abiapuntu, esperientzia subjektiboa modu solemnean adierazita zegoen; bigarren liburuan, berriz, ironia eta umorea erabili ditu bizitzaz aritzeko, eta hizkuntza zuzena egunerokotasunera hurbiltzeko; estetikaren aldetik, J. M. Basquiart pintorearekin eta ordezkarri nagusi Charles Bukowski duen errealismo zikinarekin pareka daiteke hori.

Gabriel Arestiren *Harri eta Herri* zein Bernardo Atxagaren *Etiopia* lanekin batera, **Kirmen Uriberen** (Ondarroa, 1970) *Bitartean heldu eskutik* (2001) dugu euskal irakurleen artean arrakasta handien izan duen poemategia. Zazpi ataletan banaturik dago poemategia, eta atal bakoitzeko gai baten inguruan antolatuta dago. Horrela, poetak gogoeta egiten du gaur egungo gizartearen, gizatasuna bera mehatxatzen duten teknologiaren, aurrerapenaren edota perfekzio nahiaren gainean, baita esentziara bueltatzearen beharra planteatu ere. Poemetako batean esaten duen bezala, «gizakia... munduaren neurrira» ekartzea bilatzen du poetak. Nahi horrek, ezinbestean, gizabanakoen arteko harremanean sakontzera bultzatzen du poeta eta zera ondorioztatzen du: hitza ez dela bitartekorik egokiena edo, behintzat, ez eraginkorrena norberaren sentimenduak besteari helarazteko. Horren aurrean, keinuen balioa azpimarratzen du: gorputz komunikazioaren garrantzia.

**Miren Agur Meaberen** *Azalaren kodea* (2000) poema liburua interes handia piztu du kritikarien artean,



**Rikardo Arregi Díaz de Heredia** ha publicado dos poemarios: *Hari hauskorak* (1993) y *Kartografia* (1998). Poeta cosmopolita de amplias referencias, recibe como Atxaga y Sarrionandia, y a través de ellos, el influjo particularmente intenso de Pessoa, Auden y Kavafis. Ofrece como ellos alusiones a la cultura clásica, al pasado histórico, a toda la tradición cultural conocida pero también a la actualidad y a lo cotidiano para poder abordar la realidad cercana con una mirada más penetrante, más vibrante y más lírica.

La poesía de comienzos del siglo XXI favorece la comunicación, transmitir emociones. Ejemplo de ello es la obra de **Harkaitz Cano** (Lasarte-Oria, 1975), **Kirmen Uribe** (Ondarroa, 1970) y **Miren Agur Meabe** (Lekeitio, 1962).

**Harkaitz Cano** es autor de los poemarios *Kea behelainoan bezala* (1994) y *Norbait dabil sute eskailean* (2001). *Kea behelainoan bezala* (1994) es afín a la estética urbana del poemario *Etiopía* de Atxaga. En cambio, su segundo libro de poemas se relaciona con diversas obras narrativas cuyas situadas en Nueva York. En su mirada se ha operado un gran cambio: su primer poemario parte de la poética de lo inacabado y de la vivencia subjetiva expresada de un modo solemne; su segundo poemario, sin embargo, se decanta por la expresión irónica y humorística de la vida, por el acercamiento a lo cotidiano a través de un lenguaje directo y que estéticamente se identifica con el pintor Jean Michel Basquiat y el realismo sucio.

Junto a *Herri eta Herri* de Gabriel Aresti y *Etiopia* de Bernardo Atxaga, *Bitartean heldu eskutik* (2004, *Mientras tanto dame la mano*) de **Kirmen Uribe** es acaso el poemario que mejor acogida ha tenido por parte del lector vasco. El poemario está estructurado en base a siete apartados, por lo que los poemas que cada uno de ellos recoge suele girar en torno al mismo tema. De esta forma, el poeta reflexiona sobre la tecnología, el progreso o la búsqueda de la perfec-

of a wide range of references, like Atxaga and Sarrionandia, he has been especially influenced by Pessoa, Auden and Kavafis. Like these authors, he alludes to classical culture, the historical past and the whole cultural tradition, but also to the present and mundane in life, in order to approach his close reality with a more penetrating, vibrant and lyrical gaze.

Poetry at the beginning of the twenty-first century favoured communication and transmitting emotions. An example of this can be found in the work of **Harkaitz Cano** (Lasarte-Oria, 1975), **Kirmen Uribe** (Ondarroa, 1970) and **Miren Agur Meabe** (Lekeitio, 1962).

**Harkaitz Cano** is the author of the poetry books *Kea behelainoan bezala* (1994) and *Norbait dabil sute eskailean* (2001). *Kea behelainoan bezala* resembles the urban aesthetic of Atxaga's poetry in *Etiopia*. In contrast, his second work of poetry reflects different narrative works of his set in New York. His thus transformed his perspective significantly: his earlier work set out from a position of an unfinished poetics and subjective experience expressed in a solemn way; yet in his second work he inclines more towards an ironic and humorous expression of life, exploring everyday things through the use of direct language and identifying himself aesthetically with the painter J. M. Basquiat and dirty realism.

Together with Gabriel Aresti's *Herri eta Herri* and Bernardo Atxaga's *Etiopia*, *Bitartean heldu eskutik* (2004; *Meanwhile Take My Hand*, 2007) by **Kirmen Uribe** is arguably the most popular book of poetry among Basque readers. The book is structured around seven sections, with the poems in each section concerning a different topic. In this way, the poet reflects on technology, progress or the search for perfection and their harmful effects in contemporary society, and on humanity itself, and argues for a return to essence. As he writes in one of the poems, his goal is to "adapt human beings... to the size of the world." The need to adapt human beings





Miren Agur Meabe



lirismoa, erotismoa eta sentsualitatea uztartzen baititu. *Azalaren kodea* lan arras pertsonala da. Meaberen beraren hitzetan, poemategiak egilearen «erradiografia kaleidoskopikoa» eskaintzen dio irakurlari. Esperientzia horien barruan kokatu beharko genituzke iraganak orainean utzitako aztarnak ez ezik ametsak, zeinetan erotismoak toki handia betetzen duen. Emakumearen desio sexualen azalaratze horretan, Hélène Cixousen postulatuekin nolabaiteko lotura antzematen du Iratxe Gutierrez kritikariak, *Le rise de la Méduse* lanaren egileak inkontzientearen eta libidoaren ildotik abiatutako idazketa proposatzen baitzuen. *Azalaren kodea* poemategiagatik Kritika saria jaso zuen Meabek, 2001ean.

ción y los efectos nocivos que éstos tienen sobre la sociedad actual, sobre la propia humanidad, y proclama la necesidad de volver a la esencia. Tal y como señala en uno de los poemas, su objetivo es «adaptar el ser humano... a la medida del mundo». La necesidad de adaptar el ser humano al mundo lleva, inevitablemente, al poeta a profundizar en las relaciones entre los individuos para llegar a la siguiente conclusión: la palabra no es el medio apropiado, o al menos más efectivo para comunicar al otro los sentimientos de uno. Por ello, destaca el valor de los gestos: el valor de la comunicación corporal.

El poemario *Azalaren kodea* (2000) de **Miren Agur Meabe**, el cual desprende un gran lirismo, erotismo y sensualidad, suscitó el interés de la crítica. Se trata de una obra muy personal. En palabras de la propia Meabe, el poemario muestra al lector una «radiografía caleidoscópica» de la poeta. Dentro de esas experiencias deberíamos situar, además del rastro que el pasado deja en el presente, a los sueños en los que el erotismo juega un papel importante. La crítica Iratxe Gutiérrez cree ver cierta relación entre esa exteriorización del deseo sexual de la mujer y los postulados de Hélène Cixous, puesto que la autora de *Le rise de la Méduse* propone una escritura que beba del inconsciente y del libido. *El código de la piel* recibió el premio de la Crítica en 2001.

to the world leads the poet inevitably to reflect more deeply on personal relationships to arrive at the following conclusion: the word is not the most appropriate, or at least the most effective, medium for communicating one's feelings. For that reason, he emphasises the value of gestures –the value of corporeal communication.

The book of poems *Azalaren kodea* (2000) by **Miren Agur Meabe**, which displays a pronounced lyricism, eroticism and sensuality, was well-received by critics. It is a highly personal work. In Meabe's own words, the book provides readers with a "kaleidoscopic x-ray" of the author. Amongst these experiences one might emphasise, as well as the mark the past leaves on the present, those dreams with a pronounced erotic content. The critic Iratxe Gutiérrez sees some connection between this external projection of women's sexual desire and the arguments of Hélène Cixous, given that the author of *Le rise de la Méduse* proposes a writing based on the unconscious and the libido. The work received the Spanish Critics' Prize in 2001.

---

# Beste hizkuntzetan egindako literatura

---

Literatura vasca en otras lenguas

Basque Literature in Other Languages

Euskara ez beste hizkuntzetan aritu diren Euskal Herriko idazleen atzerabegirakoa gazteleraz idatzi duten horiekin hasiko dugu. Narratibari begira, nabarmentzekoak dira 98ko belaunaldiko kide izandako Miguel de Unamuno eta Pio Baroja.

Nobela, antzerkia eta saiakera landu zituen **Miguel de Unamunok** (Bilbo, 1864 - Salamanca, 1936). Bere lehen eleberria, *Paz en la guerra* (1895), Filosofian doktore-titulua eskuratzeko idatzi zuen tesian (*Crítica del problema sobre el origen y prehistoria de la raza vasca*) defendaturiko ideietan oinarrituta dago. Hirugarren Karlistaldian gidoturik dago eleberri hura, baina ez du batere zerikusirik aurreko belaunaldiaren elezaharretako literatura historikoarekin, hala nola Navarro Villosladaren *Amaya o los vascos en el siglo VIII* lanarekin (1879). Jesus Maria Lasagabasterren esanetan, 98ko Belaunaldiko Euskal Herriko idazleen literatura erregionalista “aurreko belaunaldien, hots, Trueba, Campion, Araquistain, Goizueta, Arana eta enparauen foruzaletasunaren eta literatur nazionalismoaren heriotz agiria izango zen” (2002: 274). Hauek ere idatzi zituen Unamunok: *Niebla* (1914), *Abel Sánchez, una historia de pasión* (1917), *Tulio Montalbán* (1920), *San Manuel Bueno, mártir* (1930) eta *Don Sandalio, jugador de ajedrez* (1930).

**Pio Barojak** (Donostia, 1872 - Madril, 1956) nobela jorratu zuen nagusiki, baina saiakera ere landu zuen maiz, baita antzerkia, lirika eta biografia ere. Arthur Schopenhauerren ezkortasun sakonaren eragina zuen filosofia adierazi zuen bere eleberrietan, baina ekintzaren bidezko berreroketa aldarrikatu zuen nolabait, Friedrich Nietzscheren ildoan: pertsonaia abenturazale eta bizizale ugari ageri dira bere nobela gehienetan, baina baita pertsonaia gogogabe eta desgainatu batzuk ere, hala nola Andrés Hurtado, *El árbol de la ciencia* lanean, eta Fernando Ossorio, *Camino de perfección (pasión mística)* lanean.

XX. mendeko lehenengo bi hamarkadetan jaiotako egileen artean, aipatzekoak dira Ignacio Aldecoa (Gasteiz, 1925 - Madril, 1969), Luis Martín Santos



Miguel de Unamuno



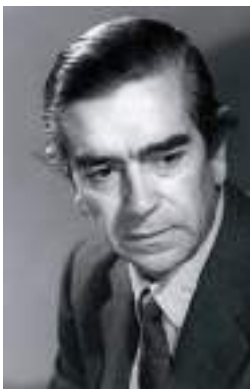
Pío Baroja

Damos comienzo al apartado dedicado a la literatura de autores vascos en otras lenguas con la escrita en castellano. Con respecto a la narrativa, cabe reseñar a los autores pertenecientes a la generación del 98 Miguel de Unamuno y Pío Baroja.

**Miguel de Unamuno** (Bilbao, 1864 - Salamanca, 1936) escribió novelas, obras teatrales y ensayos. Su primera novela, *Paz en la guerra* (1895), está basada en algunas de las ideas defendidas en su tesis doctoral en Filosofía (*Crítica del problema sobre el origen y prehistoria de la raza vasca*). Pese a basarse en la tercera guerra carlista (que el propio autor conoció en su niñez), esta obra nada tiene que ver con la literatura histórico-legendaria de la generación anterior, a la que pertenece *Amaya o los vascos en el siglo VIII* (1879) de Navarro Villoslada. Según señala Jesús María Lasagabaster, la literatura regionalista de los escritores vascos del 98 “sería de hecho el certificado de defunción del fuerismo y del nacionalismo literario de las generaciones anteriores, de Trueba a Campián, pasando por Araquistain, Goizueta y Arana” (2002: 274). Otras de las novelas de Unamuno son *Niebla* (1914), *Abel Sánchez, una historia de pasión* (1917), *Tulio Montalbán* (1920), *San Manuel Bueno, mártir* (1930) y *Don Sandalio, jugador de ajedrez* (1930).

We will begin this section on Basque literature in other languages with Spanish. **As regards narrative**, one must begin with the authors associated with the Generation of 98: Miguel Unamuno and Pío Baroja.

**Miguel Unamuno** (Bilbao, 1864 - Salamanca, 1936) wrote novels, theatrical works and essays. His first novel, *Paz en la guerra* (1895; *Peace in War: A Novel*, 1983), is based on some of the ideas in his doctoral thesis in philosophy (*Crítica del problema sobre el origen y prehistoria de la raza vasca*). In spite of being set during the third Carlist War (which the author experienced first-hand during his childhood), this work has nothing to do with the historical legend literature of the previous generation in, for example, *Amaya o los vascos en el siglo VIII* (1879) by Francisco Navarro Villoslada. According to Jesús María Lasagabaster, regionalist literature by the Basque writers of 98 “was in fact a demonstration of the death of *fuerismo* and the literary nationalism of previous generations, from Trueba to Campián, via Araquistain, Goizueta and Arana” (2002: 274). Other novels by Unamuno include *Niebla* (1914; *Mist: a Tragicomic Novel*, 1928), *Abel Sánchez, una historia de pasión* (1917; *Abel Sánchez, Unabridged Novel*, 1947), *Tulio Montalbán*



Ignacio Aldecoa



(Larache, Maroko, 1924 - Gasteiz, 1964), Ramiro Pinilla (Bilbo, 1923) eta Pablo Antoñana (Viana, 1927 - Iruñea, 2009).

**Luis Martín Santosek** 1962an argitaraturiko *Tiempo de silencio* nobelak iraultza ekarri zuen orduko eleberrigintzara, hainbat berrikuntza estilistiko ezarri baitzituen, hala nola barne-bakarrizketa, bigarren pertsonaren erabilera, zeharkako estilo librea eta kontzientziaren jarioa. James Joycez gerotzik, europar eleberrigileak prozedura horiek lantzen arituak ziren, baina errealismo sozialarekin batera zerikusirik ez zuten. Horren guztiaren ondorioz, Martín Santosek berak “errealismo dialektiko” izendatu zuena sortu zen.

**Ignacio Aldecoa** poesia idazten hasi zen, baina narrazioaren alde egin zuen berehala. Genero horretan, hain zuzen, nabarmendu zen egilea. Hainbat narrazio-bilduma atondu zituen, eta, horien artean, aipatzekoak dira hauek: *Espera de tercera clase* (1955), *Vísperas del silencio* (1955), *El corazón y otros frutos amargos* (1959), *Caballo de pica* (1961), *Arqueología* (1961), *Cuaderno de Godo* (1961), *Neutral corner* (1962) eta *Pájaros y espantapájaros* (1963). Aldecoaren narrazioak joera neorrealistaren barruan kokatzen dira, eta behartsuen eta babesgabeen mundua azaltzen dute.

**Ramiro Pinilla** 1960an hasi zen literatur munduan ezagun bihurtzen, *Las ciegas hormigas* lanari esker Nadal saria eskuratu ostean. 2005ean *Verdes valles, colinas rojas* trilogia idazteari ekin zion. *La tierra convulsa*, *Los cuerpos desnudos* eta *Las cenizas del hierro* lanek osatzen dute trilogia, eta Euskal Herriaren eta abertzaletasunaren azkenaldiko historiaren irudi handinahia eskaintzen dute. 2005ean, Euskadi saria irabazi zuen Pinillak, *La tierra convulsa* lanari esker, eta 2006an, Espainiako Narratiba Saria, *Las cenizas del hierro* lanari esker.

1930eko eta 1940ko hamarkadetan jaiotako egileen artean, aipatzekoak dira Raúl Guerra Garrido (Madril, 1935), Jorge González Aranguren (Donostia, 1938),

**Pío Baroja** (San Sebastián, 1872 - Madrid, 1956) cultivó preferentemente el género narrativo, pero se acercó también con frecuencia al ensayo y más ocasionalmente al teatro, la lírica y la biografía. En sus novelas reflejó una filosofía impregnada con el profundo pesimismo de Arthur Schopenhauer, pero que predicaba en alguna forma una especie de redención por la acción, en la línea de Friedrich Nietzsche: de ahí los personajes aventureros y vitalistas que inundan la mayor parte de sus novelas, pero también los más escasos abúlicos y desengañados, como el Andrés Hurtado de *El árbol de la ciencia* o el Fernando Ossorio de *Camino de perfección (pasión mística)*, dos de sus novelas más completas.

Entre los autores pertenecientes a la generación que vio la luz durante las primeras dos décadas del siglo XX figuran Ignacio Aldecoa (Vitoria-Gasteiz, 1925 - Madrid, 1969), Luis Martín Santos (Larache, Marruecos, 1924 - Vitoria-Gasteiz, 1964), Ramiro Pinilla (Bilbao, 1923) y Pablo Antoñana (Viana, 1927 - Pamplona, 2009).

La novela *Tiempo de silencio* de **Luis Martín Santos**, publicada en 1962, supuso una revolución en el panorama novelístico del momento. Esta novela presentó varias novedades estilísticas como el monólogo interior, el uso de la segunda persona, el estilo indirecto libre o el flujo de conciencia, procedimientos narrativos que venían ensayándose en la novela europea desde James Joyce pero que eran ajenos al realismo social al uso de la época. Todo ello contribuyó a lo que el propio Martín-Santos denominó “realismo dialéctico”.

**Ignacio Aldecoa** comenzó a escribir poesía, pero pronto se decantó por la narrativa, género en el que destacó especialmente por sus narraciones. Es autor de varias colecciones de relatos, entre los que figuran *Espera de tercera clase* (1955), *Vísperas del silencio* (1955), *El corazón y otros frutos amargos* (1959), *Caballo de pica* (1961), *Arqueología* (1961), *Cuaderno de Godo* (1961), *Neutral corner* (1962) y *Pájaros*

(1920), *San Manuel Bueno, mártir* (1930) and *Don Sandalio, jugador de ajedrez* (1930).

**Pío Baroja** (Donostia-San Sebastián, 1872 - Madrid, 1956) preferred the narrative genre, but frequently wrote essays and very occasionally theatrical works, poetry and biographies. His novels reveal a philosophy marked by the deep pessimism of Arthur Schopenhauer, although he preached to some extent a kind of redemption through action along the lines of Friedrich Nietzsche: this is the source of the dynamic adventurer heroes that pervade most of his novels, but also of the scarcer apathetic and disillusioned characters, such as Andrés Hurtado in *El árbol de la ciencia* or Fernando Ossorio in *Camino de perfección (pasión mística)*, two of his best novels.

Amongst the authors belonging to the generation which emerged in the first two decades of the twentieth century, one might mention Ignacio Aldecoa (Vitoria-Gasteiz, 1925 - Madrid, 1969), Luis Martín Santos (Larache, Morocco, 1924 - Vitoria-Gasteiz, 1964), Ramiro Pinilla (Bilbao, 1923) and Pablo Antoñana (Viana, 1927 - Pamplona, 2009).

The novel *Tiempo de silencio* (1962; *Time of Silence*, 1964) by **Luis Martín Santos** implied a revolution in the world of novel-writing at the time. It introduced several new stylistic elements such as the internal monologue, the use of the second person, free indirect speech and stream of consciousness –all narrative techniques which had been present in European novels since the time of James Joyce but which were absent in the fashionable social realism of the era. All this went to make up what Martín Santos himself classified as “dialectic realism.”

**Ignacio Aldecoa** began writing poetry, but soon decided on narrative, a genre in which he excelled especially for his narrations. He authored several collections of short stories, including *Espera de tercera clase* (1955), *Vísperas del silencio* (1955), *El corazón y otros frutos amargos* (1959), *Caballo de pica* (1961), *Arqueología* (1961), *Cuaderno de Godo*



Ángel García Ronda (Donostia, 1939), Germán Sánchez Espeso (Iruñea, 1940), Rafael Castellano de la Puente (Deba, 1943), J.J. Rapha Bilbao (Getxo, 1943), Manuel Blanco Chivite (Madril, 1945) eta Toti Martínez de Lezea (Gasteiz, 1949).

**Raúl Guerra Garridok** 1969an idatzi zuen lehen eleberria, *Ni héroe ni nada*, eta, ordutik, hogei bat lan argitaratu ditu. 1976an, Nadal saria irabazi zuen, *Lectura insólita de El Capital* lanari esker, eta, 1984an, berriz, Planeta sarirako finalista izan zen, *El año del Wolfram* lanari esker. 1987an, *La mar es una mala mujer* kaleratu zuen. Kritikarien ustez, horixe da Guerra Garridoren lanik osoena, *Terranova* izenburuaz zinematutakoa; Antxonek denboraren aurka egiten duen borroka azaltzen du lanak, eta indarkeria terrorista du gai nagusietako bat. *La carta* (1990) eta, berrikiago, *La soledad del ángel del guarda* (2007) lanek ere gai horretan sakontzen dute. *La soledad del ángel del guarda* nobelak mehatxaturiko irakasle baten itzal bihurtzen den gizon baten erretratu psikologikoa eskaintzen du, eta Espainiako Letren Saria eskuratu zuen 2006an.

1950eko hamarkadan sortutako egileen artean, nabarmentzekoak dira Miguel Sánchez-Ostiz (Iruñea, 1950), Antonio Altarriba (Zaragoza, 1952), Miguel González San Martín (Muskiz, 1953), Paloma Díaz-Mas (Madril, 1954), Luisa Etxenike (Donostia, 1957), José Javier Abásolo (Bilbo, 1957), Fernando Marías (Bilbo, 1958), Alvaro Bermejo (Donostia, 1959), Fernando Aramburu (Donostia, 1959) eta Juan Bas (Bilbo, 1959).

**Luisa Etxenikek** *La historia de amor de Margarita Maura* narrazio-bilduma eta *Silverio Girón, Querida Teresa, Efectos secundarios, El mal más grave, Ejercicios de duelo* eta *Los peces negros* eleberririk argitaratu ditu. 2008an, *El ángulo ciego* kaleratu zuen; laneko protagonistaren aita bizkartzaina da ofizioz, eta ETAK hil du.

**Fernando Aramburu** *Fuegos con limón* lanari esker egin zen ezagun, 1996an. Idazle-belaunaldi baten



Luisa Etxenike



y *espantapájaros* (1963). Su obra narrativa se inscribe dentro de la corriente neorrealista, y describe el mundo de los desfavorecidos y desamparados.

El nombre de **Ramiro Pinilla** empezó a sonar con fuerza en el mundo literario tras hacerse con el Premio Nadal en 1960 con *Las ciegas hormigas*. En 2005 empezó a redactar la trilogía *Verdes valles, colinas rojas*, compuesta por los títulos *La tierra convulsa*, *Los cuerpos desnudos* y *Las cenizas del hierro*, un ambicioso fresco sobre la historia reciente del País Vasco y del nacionalismo, además de ser un sagaz retrato de Getxo, su pueblo natal. Pinilla obtuvo el Premio Euskadi por *La tierra convulsa* en 2005, y en 2006 recibió el Premio Nacional de Narrativa por *Las cenizas del hierro*.

Entre los autores nacidos en las décadas de 1930 y 1930 se encuentran Raúl Guerra Garrido (Madrid 1935), Jorge González Aranguren (San Sebastián, 1938), Ángel García Ronda (San Sebastián, 1939), Germán Sánchez Espeso (Pamplona, 1940), Rafael Castellano de la Puente (Deba, 1943), J. J. Rapha Bilbao (Getxo, 1943), Manuel Blanco Chivite (Madrid, 1945) y Toti Martínez de Lezea (Vitoria-Gasteiz, 1949).

**Raúl Guerra Garrido** escribió su primera novela, *Ni héroe ni nada*, en 1969 y desde entonces lleva publicadas una veintena de obras. Ganó el Premio Nadal en 1976 por *Lectura insólita de El Capital* y fue finalista del Premio Planeta en 1984 por *El año del Wolfram*. En 1987 vio la luz *La mar es una mala mujer*, según la crítica su obra más completa, que posteriormente fue llevada al cine bajo el título *Terranova*. La obra narra la lucha de Antxon en contra del tiempo. La violencia terrorista es uno de sus grandes temas, en el cual indaga *La carta* (1990) o la reciente *La soledad del ángel del guarda* (2007), retrato psicológico de un hombre que pasa a ser la sombra de un profesor amenazado por el terrorismo y por la que obtuvo el Premio Nacional de las Letras Españolas en 2006.

(1961), *Neutral corner* (1962) and *Pájaros y espantapájaros* (1963). His narrative work forms part of the neorealist movement, and describes the world of the disadvantaged and helpless.

**Ramiro Pinilla** began to make a name for himself in the literary world after winning the Nadal Prize in 1960 for *Las ciegas hormigas*. In 2005 he began to publish the trilogy *Verdes valles, colinas rojas*, made up of the works *La tierra convulsa*, *Los cuerpos desnudos* and *Las cenizas del hierro*, an ambitious fresco on the contemporary history of the Basque Country and nationalism, as well as being a shrewd portrait of Getxo, his home town. Pinilla won the Euskadi Prize for Literature for *La tierra convulsa* in 2005, and in 2006 he received the Spanish National Prize for Narrative for *Las cenizas del hierro*.

Amongst those authors born in the 1930s and 1940s we might mention Raúl Guerra Garrido (Madrid, 1935), Jorge González Aranguren (Donostia-San Sebastián, 1938), Ángel García Ronda (Donostia-San Sebastián, 1939), Germán Sánchez Espeso (Pamplona-Iruñea, 1940), Rafael Castellano de la Puente (Deba, 1943), J.J. Rapha Bilbao (Getxo, 1943), Manuel Blanco Chivite (Madrid, 1945) and Toti Martínez de Lezea (Vitoria-Gasteiz, 1949).

**Raúl Guerra Garrido** wrote his first novel, *Ni héroe ni nada*, in 1969 and since then has published around twenty other works. He won the Nadal Prize in 1976 for *Lectura insólita de El Capital* and was a finalist in the Planeta Prize of 1984 for *El año del Wolfram*. In 1987 he published *La mar es una mala mujer*, which according to critics was his most complete work to date, and which was later made into a film, *Terranova*. This work tells the story of the struggle of a character, Antxon, against time. Terrorist violence is one of his major subjects, as explored in *La carta* (1990) and the more recent *La soledad del ángel del guarda* (2007), a psychological portrayal of a man who becomes the shadow of a professor threatened by terrorism and for which he received the National Prize of Spanish Letters in 2006.



Pedro Ugarte

kronika da *Fuegos con limón*, eta Donostian girotuta dago, 1970eko hamarkadan. Ondotik, hainbat eleberrri argitaratu ditu Aramburuk: Euskadi Literatur saria jasotako *Los ojos vacíos* (2000), *El trompetista de Utopía* (2003), *Vida de un piojo llamado Matías* (2004) eta *Bami sin sombra* (2005). 2006an, *Los peces de la amargura* narrazio-liburua plazaratu zuen: ETaren biktimengan jartzen du arreta lanak, eta, hari esker, 2007ko Dulce Chacón Espainiako narratiba-saria eta Espainiako Errege Akademiaren 2008ko saria eskuratu zituen Aramburuk. Hainbat poesia-libururen egilea ere bada Aramburu.

1960ko eta 1970eko hamarkadetan jaiotako egileen artean, aipatzekoak dira hauek: Pedro Ugarte (Bilbo, 1963), Juan Manuel de Prada (Barakaldo, 1970), María Laura “Espido” Freire (Bilbo, 1974) eta Ander Izagirre (Donostia, 1976).

**Pedro Ugartek** hainbat narrazio-liburu kaleratu ditu: *Los traficantes de palabras* (1990), *Noticias de tierras improbables* (1992), *Manual para extranjeros* (1993), *La isla de Komodo* (1996) eta *Materiales para una expedición* (2003). Bere lehenengo eleberria, *Los cuerpos de las nadadoras* (1996), Herralde sarirako finalista izan zen, eta gaztelaniazko Euskadi Literatur saria eskuratu zuen 1997an.

25 urte zituela, 1999an, **Espido Freirek** Planeta saria irabazi zuen, *Melocotones helados* lanari esker, eta, hartara, sari hori irabazi duen egilerik gazteena bihurtu zen. Pintore gazte bat da lan horren protagonista, ezezagun baten heriotza-mehatxuak hartu ostean etxetik alde egin eta aitonaren etxera doana bizitzera. Aurrez, beste bi eleberrri argitaratu zituen Espido Freirek: *Irlanda* (1998) –Frantziako Millepage saria– eta *Donde siempre es octubre* (1999). Liburu hauek ere idatzi ditu: *Diabolus in musica* (2001), *Nos espera la noche* (2003), *La diosa del pubis azul* (2005) eta *Soria Moria* (2007). Itxuraren anbiguotasuna, gizartearen balioen araberako ongia eta gaizkiaren liluragarritasuna lantzen ditu Espido Freireren obrak, bai mundu magikoetan, bai eguneroko bizitzan, eta,

Entre los autores nacidos en la década de 1950 figuran Miguel Sánchez-Ostiz (Pamplona, 1950), Antonio Altarriba (Zaragoza, 1952), Miguel González San Martín (Muskiz, 1953), Paloma Díaz-Mas (Madrid, 1954), Luisa Etxenike (San Sebastián, 1957), José Javier Abásolo (Bilbao, 1957), Fernando Marías (Bilbao, 1958), Álvaro Bermejo (San Sebastián, 1959), Fernando Aramburu (San Sebastián, 1959) y Juan Bas (Bilbao, 1959).

**Luisa Etxenike** ha publicado el libro de narraciones *La historia de amor de Margarita Maura* y las novelas *Silverio Girón*, *Querida Teresa*, *Efectos secundarios*, *El mal más grave*, *Ejercicios de duelo* y *Los peces negros*. En 2008 vio la luz *El ángulo ciego*, la cual cuenta como protagonista a un joven cuyo padre, guardaespaldas de profesión, ha sido asesinado por ETA.

**Fernando Aramburu** saltó a la fama con *Fuegos con limón* (1996), crónica de una generación de escritores situada en San Sebastián en la década de 1970. Después ha publicado las novelas *Los ojos vacíos* (2000), con la que obtuvo el Premio Euskadi; *El trompetista de Utopía* (2003); *Vida de un piojo llamado Matías* (2004) y *Bami sin sombra* (2005). En 2006 vio la luz su libro de relatos *Los peces de la amargura*, centrado en las víctimas de ETA por el que obtuvo el Dulce Chacón de Narrativa Española en 2007 y el Premio de la Real Academia Española en 2008. Aramburu es también autor de varios libros de poesía.

Entre los autores nacidos en las décadas de 1960 y 1970 destacan Pedro Ugarte (Bilbao, 1963), Juan Manuel de Prada (Baracaldo, 1970), María Laura “Espido” Freire (Bilbao, 1974) y Ander Izagirre (San Sebastián, 1976).

**Pedro Ugarte** lleva publicados varios libros de narraciones: *Los traficantes de palabras* (1990), *Noticias de tierras improbables* (1992), *Manual para extranjeros* (1993), *La isla de Komodo* (1996) y *Materiales para una expedición* (2003). Su primera novela, *Los cuerpos de las nadadoras* (1996), fue finalista del Premio Herralde y obtuvo el Premio Euskadi en 1997.

Amongst those authors born in the 1950s one might mention Miguel Sánchez-Ostiz (Pamplona-Iruñea, 1950), Antonio Altarriba (Zaragoza, 1952), Miguel González San Martín (Muskiz, 1953), Paloma Díaz-Mas (Madrid, 1954), Luisa Etxenike (Donostia-San Sebastián, 1957), José Javier Abásolo (Bilbao, 1957), Fernando Marías (Bilbao, 1958), Álvaro Bermejo (Donostia-San Sebastián, 1959), Fernando Aramburu (Donostia-San Sebastián, 1959) and Juan Bas (Bilbao, 1959).

**Luisa Etxenike** has published one book of short stories, *La historia de amor de Margarita Maura*, and the novels *Silverio Girón*, *Querida Teresa*, *Efectos secundarios*, *El mal más grave*, *Ejercicios de duelo* and *Los peces negros*. In 2008 she published *El ángulo ciego*, in which the young protagonist’s father, a bodyguard by profession, has been killed by ETA.

**Fernando Aramburu** rose to fame with *Fuegos con limón* (1996), the chronicle of a generation of writers in Donostia-San Sebastián in the 1970s. Thereafter, he published the novels *Los ojos vacíos* (2000), which won the Euskadi Prize for Literature, *El trompetista de Utopía* (2003), *Vida de un piojo llamado Matías* (2004) and *Bami sin sombra* (2005). In 2006 he published a book of short stories, *Los peces de la amargura*, focusing on the victims of ETA, for which he won the Dulce Chacón for Spanish Narrative in 2007 and the Spanish Royal Academy Prize in 2008. Aramburu has also authored several works of poetry.

Among the authors born in the 1960s and 1970s one might mention Pedro Ugarte (Bilbao, 1963), Juan Manuel de Prada (Baracaldo, 1970), María Laura “Espido” Freire (Bilbao, 1974) and Ander Izagirre (Donostia-San Sebastián, 1976).

**Pedro Ugarte** has published several books of short stories: *Los traficantes de palabras* (1990), *Noticias de tierras improbables* (1992), *Manual para extranjeros* (1993), *La isla de Komodo* (1996) and *Materiales para una expedición* (2003). His first novel, *Los cuerpos de las nadadoras* (1996), was a finalist for

---

Poesian, XX. lehen erdialdean ondoko egileak nabarmendu ziren: Ernestina de Champourcín eta “poesia sozialaren euskal triunbiratu” delakoa: Ángela Figuera Aymerich, Gabriel Celaya eta Blas de Otero.

---



Ernestina de Champourcín

horretarako, oso unibertso konplexuak eta existitu ez diren garaiak darabiltza autoreak.

**Poesian, XX.** lehen erdialdean ondoko egileak nabarmendu ziren: Ernestina de Champourcín (Gasteiz, 1905 - Madril, 1999) eta “poesia sozialaren euskal triunbiratu” delakoa: Ángela Figuera Aymerich (Bilbo, 1902 - Madril, 1984), Gabriel Celaya (Hernani, 1911 - Madril, 1991) eta Blas de Otero (Bilbo, 1916 - Madril, 1979).

**Ernestina de Champourcín** 27ko belaunaldiko kide izan zen, eta poesia intimista jorratu zuen hiru fase-tan: lehen fasean, 1905 eta 1936 artean, giza maitasunaren poesia; bigarreanean, 1936 eta 1974 artean,

A los veinticinco años **Espido Freire** recibió el Premio Planeta (1999) con *Melocotones helados*, convirtiéndose en la autora más joven en lograrlo. La novela cuenta como protagonista a una joven pintora que tras abandonar su casa por unas amenazas de muerte de origen desconocido, va a vivir a casa de su abuelo. Con anterioridad, Espido Freire había publicado otras dos novelas: *Irlanda* (1998), con la que obtuvo el premio francés Millepage, y *Donde siempre es octubre* (1999). Otros de sus libros son *Diabulus in Musica* (2001), *Nos espera la noche* (2003), *La diosa del pubis azul* (2005) y *Soria Moria* (2007). Su obra plantea la ambigüedad de las apariencias, el bien según los valores sociales y la fascinación por el mal, mediante mundos mágicos o en la vida cotidiana, creando universos muy complejos y tiempos inexistentes.

**En lo que respecta a la poesía**, en la primera mitad del siglo XX destacaron los siguientes nombres: Ernestina de Champourcín (Vitoria-Gasteiz, 1905 - Madrid, 1999) y el denominado “triumvirato de la poesía social”: Ángela Figuera Aymerich (Bilbao, 1902 - Madrid, 1984), Gabriel Celaya (Hernani, 1911 - Madrid, 1991) y Blas de Otero (Bilbao, 1916 - Madrid, 1979). **Ernestina de Champourcín** perteneció a la Generación del 27 y elaboró una poesía intimista la cual puede dividirse en tres fases: poesía del amor humano (1905-1936), poesía del amor divino (1936-1974) y poesía del amor sentido (1974-1991). Algunos de sus poemarios son *En silencio* (1926), *Ahora* (1928), *La voz en el viento* (1931), *Cántico inútil* (1936), *Presencia a oscuras* (1952), *Cárcel de los sentidos* (1960) y *Primer exilio* (1978).

La poesía de **Ángela Figuera Aymerich** es de corte modernista, y celebra lo femenino y la maternidad, denunciando el abuso de mujeres y niños. *Mujer de barro*, editado en 1948, fue su primer libro, al que siguieron *Soria pura* (1949), *Vencida por el ángel* (1950), *Víspera de la vida* (1953), *Los días duros*

the Herralde Prize and won the Euskadi Prize for Literature in 1997.

**Espido Freire** won the Planeta Prize at the age of twenty-five in 1999 for *Melocotones helados*, becoming the youngest ever author to receive the award. The protagonist of the novel is a young painter who, after leaving her home after receiving threats from an unknown source, goes to live with her grandfather. Previously, Freire had published two other novels: *Irlanda* (1998), for which she won the French Millepage prize, and *Donde siempre es octubre* (1999). Her other works include *Diabulus in Musica* (2001), *Nos espera la noche* (2003), *La diosa del pubis azul* (2005) and *Soria Moria* (2007). Her work in general addresses the ambiguity of appearances, good based social values and a fascination with evil, by means of magical worlds as well as everyday life, creating extremely complex universes and non-existent times.

**As regards poetry**, the following names stand out from the first half of the twentieth century: Ernestina de Champourcín (Vitoria-Gasteiz, 1905 - Madrid, 1999) and the so called triumvirate of social poetry: Ángela Figuera Aymerich (Bilbao, 1902 - Madrid, 1984), Gabriel Celaya (Hernani, 1911 - Madrid, 1991) and Blas de Otero (Bilbao, 1916 - Madrid, 1979).

**Ernestina de Champourcín** belonged to the Generation of 27 and created an intimate poetry which can be divided into three phases: the poetry of human love (1905-36), the poetry of divine love (1936-74) and the poetry of heartfelt love (1974-91). Her books of poems include *En silencio* (1926), *Ahora* (1928), *La voz en el viento* (1931), *Cántico inútil* (1936), *Presencia a oscuras* (1952), *Cárcel de los sentidos* (1960) and *Primer exilio* (1978).

The poetry of **Ángela Figuera Aymerich** is modernist in style, and celebrates femininity and maternity, while at the same time condemning the abuse of women and children. Her first book was *Mujer de barro* (1948), and this was followed by *Soria pura* (1949), *Vencida*



Gabriel Celaya

jainkozko maitasunaren poesia; eta, hirugarrenean, 1974 eta 1991 artean, maitasun sentituaren poesia landu zuen. Bere lanen artean aipatzekoak dira *En silencio* (1926), *Ahora* (1928), *La voz en el viento* (1931), *Cántico inútil* (1936), *Presencia a oscuras* (1952), *Cárcel de los sentidos* (1960) eta *Primer exilio* (1978).

**Ángela Figuera Aymerich**ek joera modernistako poesia landu zuen, emakumetasuna eta amatasuna ospatu eta emakumeen eta haurren kontrako gehiegikeriak salatzeke. Bere lehen liburua *Mujer de barro* izan zen, 1948an argitaratutakoa, eta, ondotik, *Soria pura* (1949), *Vencida por el ángel* (1950), *Víspera de la vida* (1953), *Los días duros* (1953), *Belleza cruel* (1958) eta *Toco la tierra* (1962) plazaratu zituen. Azken biek arreta handiagoa jartzen dute gizarte-gaietan, eta sufritzen ari den gizakiaren aldeko jarra-sutsua adierazten dute.

**Gabriel Celaya** poeta aipagarria izan zen “poesia konprometitua” delakoaren barnean. Poesia existentsialista landu zuen lehen etapan. 1950eko hamarkadan, konpromisoaren estetikarekin bat egin zuen, eta horren fruitu dira *Lo demás es silencio* (1952) eta *Cantos iberos* (1955) poema-liburuak. Halaber, esperimentalismoa eta poesia konkretua landu zituen



(1953), *Belleza cruel* (1958) y *Toco la tierra* (1962). Estos dos últimos muestran un mayor interés por las cuestiones sociales y un posicionamiento radical en favor del ser humano que sufre.

**Gabriel Celaya** fue uno de los poetas destacados dentro de la denominada “poesía comprometida”. Su primera etapa poética es de carácter existencialista. En los años 1950 se integra en la estética del compromiso, fruto de lo cual son los poemarios *Lo demás es silencio* (1952) y *Cantos Íberos* (1955). También ensayó el experimentalismo y la poesía concreta en *Campos semánticos* (1971). Recibió el Premio Nacional de las Letras Españolas en 1986.

La trayectoria de **Blas de Otero** puede clasificarse en tres etapas, que responden a los tres momentos de crisis que experimentó el propio poeta: la etapa espiritual (*Baladitas humildes*), la etapa existencial (*Ángel fieramente humano* y *Redoble de conciencia*) y la etapa social (*Pido la paz y la palabra*).

Entre los autores nacidos tras la guerra se encuentran Juan Ramón Corpas (Estella, 1952), Eduardo Apodaca (Bilbao, 1952), Julia Otxoa (San Sebastián, 1953), Francisco Javier Irazoki (Lesaka, 1954), Iñaki Ezkerra

*por el ángel* (1950), *Vispera de la vida* (1953), *Los días duros* (1953), *Belleza cruel* (1958) and *Toco la tierra* (1962). These last two works demonstrate a growing interest in social questions and a radical position in favour of those humans who experience suffering.

**Gabriel Celaya** was one of the represented figures of the so-called committed poetry. His initial work was characterised by an existentialist tone. In the 1950s he joined the aesthetic of commitment, resulting in the poetry books *Lo demás es silencio* (1952) and *Cantos Íberos* (1955). He also played with experimentalism and concrete poetry in *Campos semánticos* (1971). He was awarded the National Prize for Spanish Letters in 1986.

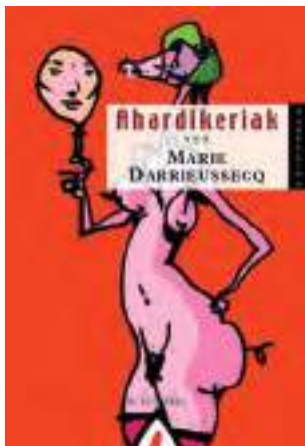
The career of **Blas de Otero** might be classified in three stages, all coming as the result of three crises the poet himself experienced: a spiritual stage (*Baladitas humildes*), an existential stage (*Ángel fieramente humano* and *Redoble de conciencia*), and a social stage (*Pido la paz y la palabra*).

Amongst the authors born after the Spanish Civil War, one might mention: Juan Ramón Corpas (Estella-Lizarra, 1952), Eduardo Apodaca (Bilbao, 1952),



Blas de Otero





Marie Darrieussecq

*Campos semánticos* (1971) lanean. 1986an, Espainiako Letren Saria eman zioten.

**Blas de Oteroren** ibilbidea hiru etapatan sailka dezakegu, poetak izan zituen hiru krisialdien arabera: etapa espiritual (Baladitas humildes), etapa existenziala (*Ángel fieramente humano* eta *Redoble de conciencia*) eta etapa soziala (*Pido la paz y la palabra*).

Gerraostean jaiotako poeten artean, aipagarriak dira hauek: Juan Ramón Corpas (Lizarra, 1952), Eduardo Apodaca (Bilbo, 1952), Julia Otxoa (Donostia, 1953), Francisco Javier Irazoki (Lesaka, 1954), Iñaki Ezkerra (Bilbo, 1957), José Fernández de la Sota (Bilbo, 1960), Kepa Murua (Zarautz, 1962), Sergio Arroeta (Marseilla, 1961), Javier Alcibar (Bilbo, 1962), María Maizkurrena (Londres, 1962), Amalia Iglesias Serna (Menaza, Palentzia, 1962), Eli Tolaretxipi (Donostia, 1962) eta José Blanco (Barakaldo, 1965).

**Julia Otxoa** sortzaile aldakorra da, eta poesia, arte plastikoak, haurrentzako kontaketa, mikroipuin edo mikrotestua, eta poesia bisuala landu ditu hasierahasieratik, saiakeraz eta egunkarietako artikuluez

(Bilbao, 1957), José Fernández de la Sota (Bilbao, 1960), Kepa Murua (Zarautz, 1962), Sergio Arroeta (Marsella, 1961), Javier Alcibar (Bilbao, 1962), María Maizkurrena (Londres, 1962), Amalia Iglesias Serna (Menaza, Palencia, 1962), Eli Tolaretxipi (San Sebastián, 1962) y José Blanco (Baracaldo, 1965).

**Julia Otxoa** es una creadora versátil que desde el principio ha cultivado la poesía, las artes plásticas, el relato infantil, el microrrelato o microtexto y la poesía visual (aparte del ensayo y el artículo periodístico). Su primer libro, *Composición entre la luz y la sombra*, vio la luz en 1978. Desde el principio, ha elaborado una poesía muy marcada por los poetas existencialistas y comprometidos de preguerra y posguerra (Antonio Machado, Federico García Lorca, Miguel Hernández, Blas de Otero, Ángela Figuera) y una poesía minimalista próxima a la del silencio, donde el poema tiende a la prosa poética y al aforismo. Entre sus catorce libros de poesía publicados hasta ahora, destaca *Taxus Baccata* (2005).

**Respecto al ensayo**, son de destacar los siguientes autores: Ramiro de Maeztu (Vitoria-Gasteiz, 1874 - Madrid, 1936), Jorge Oteiza (Orío, 1908 - San Sebastián, 2003), Elías Amézaga (Bilbao, 1921 - Getxo, 2007), José María Jimeno Jurio (Artajona, 1927 - Pamplona, 2002), Manuel Leguineche (Arratzu, 1941), Fernando Savater (San Sebastián, 1947), Jon Juaristi (Bilbao, 1951) y Daniel Innerarity (Bilbao, 1959).

Entre los autores vascos que escriben en francés **Marie Darrieussecq** (Baiona, 1969) es, sin duda, la más reconocida. En sus obras priman los personajes femeninos, las relaciones de pareja y entre madres e hijos. Son motivos recurrentes las desapariciones, la ausencia, los fantasmas o la pérdida de la memoria. Las cuestiones de identidad y pertenencia también son una constante en sus trabajos. Hasta la fecha, lleva publicados los siguientes títulos: *Truismes* (1996), *Naissance des fantômes* (1998), *Le mal de mer* (1999), *Précisions sur les vagues* (1999), *La Plage* (2000), *Bref séjour chez les vivants* (2001), *Le bébé*

(Donostia-San Sebastián, 1953), Francisco Javier Irazoki (Lesaka, 1954), Iñaki Ezkerra (Bilbao, 1957), José Fernández de la Sota (Bilbao, 1960), Kepa Murua (Zarautz, 1962), Sergio Arroeta (Marsella, 1961), Javier Alcibar (Bilbao, 1962), María Maizkurrena (London, 1962), Amalia Iglesias Serna (Menaza, Palencia, 1962), Eli Tolaretxipi (Donostia-San Sebastián, 1962) and José Blanco (Baracaldo, 1965).

**Julia Otxoa** is a versatile artist who, since the beginning of her career, has written poetry and practiced the plastic arts, as well as also writing children's stories, microfiction and visual poetry (and also essays and newspaper columns). Her first book, *Composición entre la luz y la sombra*, was published in 1978. From the beginning, her poetry has been influenced greatly by existentialists and the committed poets of the pre- and post-Spanish Civil War era (for example, Antonio Machado, Federico García Lorca, Miguel Hernández, Blas de Otero and Ángela Figuera). It is also a minimalist poetry close to that of silence, where the poem tends toward a form of poetic prose and aphorism. Amongst her fourteen books published to date, one might highlight *Taxus Baccata* (2005).

**As regards the essay**, the following authors stand out: Ramiro de Maeztu (Vitoria-Gasteiz, 1874 - Madrid, 1936), Jorge Oteiza (Orío, 1908 - Donostia-San Sebastián, 2003), Elías Amézaga (Bilbao, 1921 - Getxo, 2007), José María Jimeno Jurio (Artajona, 1927 - Pamplona-Iruñea, 2002), Manuel Leguineche (Arratzu, 1941), Fernando Savater (Donostia-San Sebastián, 1947), Joseba Zulaika (Itziar, 1948), Jon Juaristi (Bilbao, 1951) and Daniel Innerarity (Bilbao, 1959).

Amongst Basque authors who write in French, **Marie Darrieussecq** (Baiona-Bayonne, 1969) is, without doubt, the most successful. She prioritises female characters and the relationships between both couples and mothers and daughters in her work. Recurring themes include disappearances, absence, ghosts and memory loss. Questions of identity and belonging are also constant topics in her work. To date, she has pu-

Saiakerari dagokionez, nabarmentzekoak dira hauek: Ramiro de Maeztu, Jorge Oteiza, Elías Amézaga, José María Jimeno Jurio, Manuel Leguineche, Fernando Savater, Jon Juaristi eta Daniel Innerarity.

gain. 1978an argitaratu zuen lehen liburua, *Composición entre la luz y la sombra*. Hasieratik, gerra aurreko eta gerra osteko poeta existentzialisten eta konprometituen (Antonio Machado, Federico García Lorca, Miguel Hernández, Blas de Otero, Ángela Figuera) eragin handia duen poesia landu du, baita isiltasunaren poesiatik hurbil dagoen poesia minimalista ere, prosa poetikoranzko eta aforismoranzko joera duten poemek osatutakoa. Orain arte, hamalau poesia-liburu argitaratu ditu Otxoak, eta, horien artean, nabarmentzekoa da *Taxus baccata* (2005).

**Saiakerari dagokionez**, nabarmentzekoak dira hauek: Ramiro de Maeztu (Gasteiz, 1874 - Madril, 1936), Jorge Oteiza (Orio, 1908 - Donostia, 2003), Elías Amézaga (Bilbo, 1921 - Getxo, 2007), José María Jimeno Jurio (Artaxoa, 1927 - Iruñea, 2002), Manuel Leguineche (Arratzu, 1941), Fernando Savater (Donostia, 1947), Jon Juaristi (Bilbo, 1951) eta Daniel Innerarity (Bilbo, 1959).

Frantsesez idazten dute egileen artean, **Marie Darrieussecq** (Baiona, 1969) da zalantzarik gabe arrakasta gehien lortu duena. Emakumezko pertsonaiak, bikote-harremanak eta amaren eta seme-alaben arteko harremanak dira nagusi bere lanetan, eta desagerpenez, absentziaz, mamuez eta oroimena galtzeaz dihardu maiz. Nortasun- eta kidesun-kontuak ere etengabeak dira bere obran. Lan hauek argitaratu ditu: *Truismes* (1996), *Naissance des fantômes* (1998), *Le mal de mer* (1999), *Précisions sur les vagues* (1999), *La plage* (2000), *Bref séjour chez les vivants* (2001), *Le bébé* (2002), *White* (2003), *Le pays* (2005), *Zoo* (2006), *Tom est mort* (2007), *Tristes pontiques* (2008) nobelak eta *Le musée de la mer* (2009) antzezlanak.

Duela bi mendez geroztik, euskal komunitate ugaria bizi da AEBetan, eta euskal-amerikarren bigarren eta hirugarren belaunaldiko autoreak aipatuko ditugu: Mirim Isasi, Robert Laxalt, Frank Bidart, Frank Bergon, Monique Laxalt, Trisha Zubizarreta, Gregory Martin eta Martin Etchart.

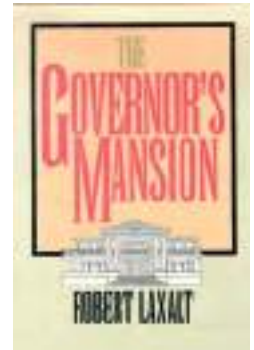


Robert Laxalt

(2002), *White* (2003), *Le pays* (2005), *Zoo* (2006), *Tom est mort* (2007), *Tristes Pontiques* (2008) y la obra teatral *Le Musée de la mer* (2009).

Desde hace dos siglos, los Estados Unidos de América acoge a una numerosa comunidad vasca. En este apartado citaremos el nombre de autores pertenecientes a la segunda y tercera generación de vasco-americanos: Mirim Isasi, Robert Laxalt, Frank Bidart, Frank Bergon, Monique Laxalt, Trisha Zubizarreta, Gregory Martin y Martin Etchart.

**Robert Laxalt** (Alturas, California, 1923-Reno, Nevada, 2001) es, sin duda, el autor vasco-americano más conocido a un lado y al otro del océano. *Sweet Promised Land* (1957) no sólo dio voz a la comunidad vasca en los Estados Unidos de América sino que, a través de las traducciones del libro al euskera, castellano y francés, acercó la realidad de la diáspora a los vascos de Europa. *Sweet Promised Land*, que ha sido definido como fiel testimonio de la experiencia del emigrante que regresa después de muchos años a su tierra de origen, nos ofrece las impresiones del propio Laxalt en su primer viaje al País Vasco en compañía de su padre, Dominique. De todas maneras, no se puede decir que *Sweet Promised Land* sea el testimonio del emigrante asimilado. El extrañamiento



blished the following titles: *Truismes* (1996); *Pig Tales: A Novel of Lust and Transformation*, (1997), *Naissance des fantômes* (1998); *My Phantom Husband*, (1999), *Le mal de mer* (1999); *Breathing Underwater* (UK)/*Undercurrents: A Novel* (USA), (2001), *Précisions sur les vagues* (1999), *La Plage* (2000), *Bref séjour chez les vivants* (2001); *A Brief Stay With the Living*, (2003), *Le bébé* (2002), *White* (2003), *Le pays* (2005), *Zoo* (2006), *Tom est mort* (2007), *Tristes Pontiques* (2008) and the theatrical work *Le Musée de la mer* (2009).

There has been a significant Basque community in the United States for two centuries. Below we cite a list of authors belonging to the second and third generations of Basque-American authors: Mirim Isasi, Robert Laxalt, Frank Bidart, Frank Bergon, Monique Laxalt, Trisha Zubizarreta, Gregory Martin and Martin Etchart.

**Robert Laxalt** (Alturas, California 1923-Reno, Nevada, 2001) was, without doubt, the best known Basque-American author on both sides of the Atlantic Ocean. *Sweet Promised Land* (1957) not only gave a voice to the Basque community in the United States but also, by means of translations into Euskara, Spanish and French, allowed Basques in Europe a window on the reality of the Basque diaspora there.

AEBen mendebaldera emigratutako euskal familia baten esperientziei buruzko trilogia bat argitaratu zuen Laxaltek; familia horretako kide Pete Indart da kontalaria.



**Robert Laxalt** (Alturas, California, 1923 - Reno, Nevada, 2001), zalantzarik gabe, idazle euskal-amerikarrik ezagunena da. *Sweet Promised Land* (1957) lanaren bidez, Ameriketako Estatu Batuetan bizi zen euskal erkidegoaren ordezkari aritzeaz gain, diasporaren errealitatea helarazi zien Europar bizi ziren euskal herritarrei, euskarazko, gaztelaniazko eta frantsesezko itzulpenei esker. Urte askoren buruan jaioterrira itzultzen den emigratzailearen esperientziaren lekuko leialtzat hartu izan dute lan hori, eta azaltzen du zer sentipen izan zituen Laxaltek berak Dominique aitarekin batera Euskal Herrira egin zuen lehen bidaian. Nolanahi ere, ezin esan dezakegu *Sweet Promised Land* lana emigrante asimilatuaren lekukotasuna denik, Dominiquek Euskal Herriarengana sentitzen duen arrotasuna inoiz bere etxe berriarengana (AEBengana) sentitzen duenarekin pareka baitaiteke. Laxaltek dioenez, artzaina zuen aita, eta mendia zen haren etxea. Muga da mendia, esekiduran dagoen toki bat, “hirugarren lekua” agian; mugatu eta, aldi berean, batu egiten du. Bi kulturaren artean dago Dominique; batak bestearekin zerikusirik ez duten baina, aldi berean, bere baitan bat egiten duten bi munduren artean. Bere errealitatea plurala da orain-egiaz, zer errealitate ez da plurala?–, eta, beraz, ez du onartzen singularra balitz bezala trata dezaten; hau da, ez du nahi bere iraganaren edo, zehazkiago esanda, bere iragan jakin baten arabera defini dezaten. *Sweet Promised Land* lanaren ondotik, AEBen mendebaldera emigratutako euskal familia baten esperientziei buruzko trilogia bat argitaratu zuen Laxaltek; familia horretako kide Pete Indart da kontalaria, eta liburu hauek hartzen ditu barnean: *The Basque Hotel* (1989), *Child of the Holy Ghost* (1992) eta *The Governor’s Mansion* (1994).



to que Dominique siente hacia el País Vasco es equiparable al extrañamiento que en ocasiones muestra hacia su nuevo hogar, los Estados Unidos. En el que es quizás el más citado pasaje del libro, el comienzo, Laxalt nos dice que su padre era un pastor y que las montañas eran su hogar. Las montañas son un lugar de frontera, un lugar en suspensión, un tercer lugar si se prefiere; delimitan pero, al mismo tiempo, unen. Dominique se encuentra entre dos culturas, dos mundos que nada tienen que ver el uno con el otro, y sin embargo se encuentran unidos en su persona. La suya es ahora una realidad en plural (pero, ¿qué realidad no los es?), por lo que no admite ser definido en singular. De ahí que se resista a ser entendido sólo en base a su pasado o, mejor dicho, a cierto pasado. Posteriormente, Laxalt publicó la trilogía basada en las experiencias de una familia vasca emigrada al oeste americano relatada por un miembro de la misma, Pete Indart, y compuesta por los siguientes títulos: *The Basque Hotel* (1989), *Child of the Holy Ghost* (1992) y *The Governor's Mansion* (1994).

*Sweet Promised Land*, which has been described as faithful rendition of the experience of the emigrant who returns home to his birthplace after many years away, is a record of Laxalt's own impressions on his first visit to the Basque Country in the company of his father, Dominique. Whatever the case, one cannot say that *Sweet Promised Land* is the testimony of an assimilated immigrant. The strangeness Dominique feels for the Basque Country is matched by the strangeness he continues to feel on occasion in his new home, the United States. In perhaps the most cited part of the work, the beginning, Laxalt tells us his father was a shepherd and that his home was the hills. Mountains are a frontier land, a suspended place, a third place if one prefers; they divide but, at the same time, they also unite. Dominique finds himself between two cultures, two worlds that have nothing in common with one another, and yet they come together in him. His is now a plural reality (although what reality isn't?) which is why he cannot be defined in the singular. This is why he resists only being defined by his past or, to put it another way, by a specific past. Later, Laxalt published a trilogy based on the experiences of a Basque family that had emigrated to the American West as told by one of its members, Pete Indart, and made up of: *The Basque Hotel* (1989), *Child of the Holy Ghost* (1992) and *The Governor's Mansion* (1994).

## Bibliografía / Bibliografía / Bibliography

ALDEKOA, Iñaki. *Historia de la Literatura Vasca*. Donostia: Erein, 2004.

CHUECA, Josu. "Introducción histórica." *Historia de la Literatura Vasca*. Ed. Patricio Urquizu. Madrid: UNED, 2000. 391-401.

EZKERRA, Estibalitz. "Apostillas a las literaturas de los vascos." *basqueliterature.com*. Basqueliterature.com, 2010. Web.

GABILONDO, Joseba. *Nazioaren hondarrak. Euskal Literatura Garaikidearen historia postnazional baterako hastape-nak*, Bilbo: EHU, 2006.

GONZÁLEZ-ALLENDE, Iker. "Género y Nación en la Narrativa Vasca durante la Guerra Civil española (1936-1939)." Diss. University of Illinois at Urbana-Champaign, 2007.

LASAGABASTER, Jesús María. "Euskal nobelaren gizarte-kondairaren oinharriak." *Euskal Linguistika eta Literatura: Bide Berriak*. Ed. Antonio Tovar et alii. Bilbo: Deustuko U, 1981. 343-368.

LASAGABASTER, Jesús María. "Literatura y vida literaria." *Euskal Herria. Errealitate eta Egitasmo. Realidad y Proyecto I*. Ed. Joseba Intxausti. Donostia: Lankide Aurrezkoa, 1985. 427-433.

LASAGABASTER, Jesús María. *Las literaturas de los vascos*. Donostia: Deustuko U, 2002.

MADARIAGA, Juan. *Anthology of Apologists and Detractors of the Basque Language*. Reno: Center for Basque Studies-U of Nevada, Reno, 2006.

MITXELENA, Koldo. *Historia de la literatura vasca*. 1960. Donostia: Erein, 1988.

NUÑEZ BETELU, Maite. "Género y construcción nacional en las escritoras vascas." Diss. University of Missouri, St. Louis, 2001.

OLAZIREGI, María José. *Intimismoaz haraindi. Emakumezkoek idatzitako euskal literatura*. Donostia: Eusko Ikasketak, 1999.

OLAZIREGI, María José. "Is There a Return of the Real in Postmodern Fiction?" *Cultural and Media Studies: Basque / European Perspectives*. Ed. M. P. Rodríguez. Reno: Center for Basque Studies-U of Nevada, Reno, 2009. 53-80.

OLAZIREGI, María José. "Narrativa vasca del siglo XX: una narrativa con futuro." *basqueliterature.com*. Basqueliterature.com, 2011. Web.

OLAZIREGI, María José. "Una Mirada a la actualidad del cuento en euskara." *basqueliterature.com*. Basqueliterature.com, 2011. Web.

OTAEGI, Lourdes. "Poesía vasca del siglo XX." *basqueliterature.com*. Basqueliterature.com, 2009. Web.

WALTON, Priscila L., y Manina Jones. *Detective Agency. Women Rewriting the Hard-Boiled Tradition*. Berkeley: U of California P. 1999.

WHITE, Linda. "Emakumeen Hitzak Euskeraz: Basque Women Writers of the Twentieth Century." Diss. University of Nevada, Reno, 1996.

ZAVALA, Iris M., ed. *Breve historia feminista de la literatura española (escrita en lengua catalana, gallega y vasca)*. Bartzelona: Anthrops, 2000.



## Argazkiak / Fotografías / Photographs\*

- (6B) © Ernesto Valverde
- (7C; 36; 44C; 44D; 46C; 60A; 60B; 62B; 64) Zaldi Ero
- (7D; 20) Donostiakultura
- (7A; 34; 46A) Erein argitaletxea
- (7B; 16; 22, 40; 66) Wikipedia
- (24) Asun Garikano
- (28) Hitzenuberan
- (30) Goizane Mendizabal
- (32) Basqueliterature.com
- (38) Kresal-usainak
- (42) Juanma Aramendi-Elkar argitaletxea
- (46B) Mondragon Unibertsitatea
- (58) Justy Garcia Koch –Multimedia–
- (62A) Gaizka Iroz –Kazeta.info–
- (72) institutfrancais.es
- (74) Paginasdespuma.com
- (78) Gabrielcelaya.com
- (79) trianarts.com
- (80) Hélène Bamberger –rfi.fr–
- (83) Auñamendi Eusko Entziklopedia

\* Parentesi artean doaz argazkiak azaltzen diren orrien zenbakiak.

Entre paréntesis se indican las páginas en las que aparecen las fotografías.

The pages on which the photographs appear are indicated in parenthesis.



## Estibalitz Ezkerra

Kazetaritza eta Artearen Historia ikasketak egin zituen Euskal Herriko Unibertsitatean, eta Ingeles Literaturan masterra lortu zuen Nevadako Unibertsitatean, Renon. Gaur egun, Literatura Konparatuan PhDa egiten ari da Illinoisko Unibertsitatean, Urbana-Champaignen. *Euskaldunon Egunkarian* kazetari aritu zen kultura sailean, eta idatzizko prentsako hainbat bitartekotan idazten du, beti ere literaturari buruz. Euskal Telebistako *Sautrela* literatur saioan gidoilari izan zen.

Es licenciada en Periodismo e Historia del Arte por la Universidad del País Vasco, y posee un Master en Literatura Inglesa por la Universidad de Nevada, Reno. En la actualidad se encuentra realizando un PhD en Literatura Comparada en la Universidad de Illinois, Urbana-Champaign. Trabajó como periodista en la sección de cultura del diario *Euskaldunon Egunkaria*, y es colaboradora habitual en varios medios de la prensa escrita escribiendo siempre sobre temas literarios. Fue guionista en el programa sobre literatura *Sautrela* emitido por la Televisión Pública Vasca.

She studied Journalism and Art History at the University of the Basque Country, and English Literature (MA) at the University of Nevada, Reno. She is currently pursuing a PhD in Comparative Literature at the University of Illinois, Urbana-Champaign. She worked as a journalist for *Euskaldunon Egunkaria's* Arts department, and is a regular contributor to various printed media. She also worked as a writer for the TV program on literature *Sautrela* aired by the Basque Public Television.



**Euskal Kultura Saila**

Colección Cultura Vasca / Basque Culture Series



KULTURA SAILA  
DEPARTAMENTO DE CULTURA